INFORMATION TO USERS

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.

Bell & Howell Information and Learning
300 North Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106-1346 USA

UMI®
800-521-0600

Die Geschichte des deutschsprachigen Theaters in Montreal von seinen Anfängen 1953 bis 1997

Johanna Kremer
Department of German Studies
McGill University
Montreal, March 1998

A thesis submitted to the **Faculty of Graduate Studies and Research**
in partial fulfilment of the requirements of the degree of
Master of Arts.

© Johanna Kremer
1998

National Library of Canada
Acquisitions and Bibliographic Services
395 Wellington Street
Ottawa ON K1A 0N4
Canada

Bibliothèque nationale du Canada
Acquisitions et services bibliographiques
395, rue Wellington
Ottawa ON K1A 0N4
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

The author has granted a non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of this thesis in microform, paper or electronic formats.

L'auteur a accordé une licence non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de cette thèse sous la forme de microfiche/film, de reproduction sur papier ou sur format électronique.

The author retains ownership of the copyright in this thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège cette thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

0-612-43898-8

Canada

Inhaltsangabe

Die Geschichte des deutschsprachigen Theaters in Montreal von seinen Anfängen 1953 bis 1997

Berufsschauspieler aus Deutschland, Österreich und der Schweiz, die Anfang der fünfziger Jahre nach Kanada ausgewandert waren, schlossen sich zusammen, um in der neuen Welt den Landsleuten durch die Aufführung von Theaterstücken ein Stück Heimat zu vermitteln und die deutsche Sprache zu pflegen.

Diese Arbeit untersucht die verschiedenen Stadien der Ensemblebildung und die Entwicklung des **DTM (Deutschen Theaters Montreal)** bis 1997. Dabei liegt der Schwerpunkt auf der Erstellung einer chronologischen Liste der Aufführungen und der Erschließung der Rezeption deutschsprachiger Theaterstücke durch die Presse.

Nachdem das **DTM** ca. 20 Jahre lang Mitglied des **Internationalen Theaters** "La Poudrière" war, machte es sich 1979 selbständig und zog ins **Centaur Theatre**. Dort wartet es mit jährlich zwei Produktionen auf (im Frühjahr und im Herbst). Die Bundesregierung Deutschlands unterstützt das Theater seit seinen Anfängen finanziell bei dieser Arbeit.

Der Hingabe und dem Durchhaltevermögen der Theatermitglieder ist es zu verdanken, daß es dem **DTM** bei rückgängigen Einwanderungszahlen und dem Überangebot an Unterhaltung durch die Medien weiterhin gelingt, ein Publikum zu erhalten, indem es auch Nicht-Muttersprachler für seine Aufführungen interessiert.

Diese Dokumentation will Zeugnis ablegen über den Werdegang und die Produktionen des Theaters.

Abstract

The History of German-language Theatre in Montreal since its Inception in 1953 until 1997

Professional actors from Germany, Austria and Switzerland, who had emigrated to Canada after World War II, organized a theatre-group in order to provide fellow compatriots with the culture and language of their mother countries.

This thesis analyses the different stages of the ensemble and its development until 1997, focussing on the preparation of a chronological list of performance-statistics and the reception of German-language plays in the press.

The **Deutsches Theater Montreal (DTM)** had been a member of the **International Theatre** "La Poudrière" for about 20 years when it became independent in 1979 and moved to the **Centaur Theatre**. There it presents two productions per year, one in the spring and one in the fall. The German Government has financially supported this cultural exchange since its inception.

Due to the commitment and perseverance of its members, the **DTM** exists despite a declining number of immigrants from German-speaking countries and overstimulation through the media today. It has continued to succeed in attracting also non-mother tongue speakers to its performances.

The goal of this documentation is to bear witness to the development and the productions of the theatre.

Résumé

L'histoire du théâtre germanophone à Montréal

depuis ses origines en 1953 à 1997

Des comédiennes et des comédiens professionnels allemands, autrichiens et suisses émigrés au Canada après la Deuxième Guerre mondiale ont fondé une troupe de théâtre pour permettre à leurs compatriotes de garder le contact avec la culture et la langue de leur pays d'origine.

Cette thèse analyse les différentes étapes du développement de la troupe jusqu'en 1997 et s'attache surtout à dresser une liste chronologique de statistiques sur les représentations et à rendre compte des critiques dont les pièces en langue allemande ont fait l'objet dans la presse.

Après avoir été associé pendant plus de 20 ans au théâtre international «La Poudrière», le **Deutsches Theater Montreal (DTM)** est devenu autonome en 1979 et s'est installé au **Théâtre Centaur**. Il y présente deux pièces par année, au printemps et à l'automne. Le gouvernement allemand appuie financièrement cet échange culturel depuis le début.

Grâce à l'engagement et à la persévérance de ses membres, le **DTM** existe toujours malgré la baisse du nombre d'immigrants en provenance de pays germanophones et la très forte concurrence des médias. De plus, le théâtre a toujours réussi à attirer un public non germanophone.

Cette documentation vise à témoigner du développement et des réalisations du théâtre.

Die Geschichte des deutschsprachigen Theaters in Montreal

von seinen Anfängen 1953 bis 1997

Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort und Dank 2

2. Einführung 5

3. Geschichtlicher Hintergrund zur Entstehung des Theaters 7
   - 3.1. Spielorte und Spielleiter 13
   - 3.2. Probleme und Herausforderungen des Theaters 18
   - 3.3. Die Zielsetzung der Theaterschaffenden 22
   - 3.4. Höhepunkte / Gastspiele 23
   - 3.5. Zu den Pressestimmen 25

4. Chronologische Aufführungsstatistik 29

5. Aufführungsgeschichte 43
   - 5.1. Erste Phase: 1953 - 1955 43
   - 5.2. Zweite Phase 47
     - a) 1958 - 1961 47
     - b) 1962 - 1971 53
     - c) 1972 - 1979 63
   - 5.3. Dritte Phase: 1980 - 1997 74

6. Zusammenfassung 91

7. Bibliographie 93

8. Liste der BesitzerInnen der Leihgaben 95

9. Anhang 96
   - 9.1. Satzungen (Neufassung vom 16.April 1996, Montreal) 96
   - 9.2. Kurzporträts von Mitwirkenden 1953 - 1997 99
   - 9.3. Stückauflistung der aufgeführten Theaterstücke 106
   - 9.4. Bildteil 111

1. Vorwort und Dank

Diese Dokumentation der Geschichte des deutschsprachigen Theaters in Montreal von seinen Anfängen 1953 bis 1997 geht auf die Initiative von Prof. Dr. Trudis Elisabeth Goldsmith-Reber zurück. Sie kam als ausgebildete Schauspielerin und Theaterwissenschaftlerin nach Montreal, wo sie 1964 an der deutschen Abteilung der **McGill University** ein Lektorat des **Deutschen Akademischen Austauschdienstes** antrat. Die professionelle Theaterarbeit und das Studium der deutschen Theatergeschichte und Literatur waren auf das Engste in ihrem Leben verbunden. Sie schloß sich 1968 der **Deutschen Sektion** des **Internationalen Theaters** "La Poudrière" an, wo sie auftrat, Mitglied im künstlerischen Beirat war und Sprachregie führte. Als sie sich aus privaten Gründen nicht mehr aktiv am Theater beteiligen konnte, verfolgte sie die Entwicklung der Gruppe mit dem Ziel, eines Tages die verdienstvolle Arbeit dieses Ensembles zu dokumentieren. Als Magister-Studentin an der deutschen Abteilung der **McGill University** war ich daran interessiert, beim **Deutschen Theater Montreal (DTM)** mitzuspielen. Zu dieser Zeit machte mir Prof. Dr. Goldsmith-Reber den Vorschlag, in meiner Magisterarbeit eine chronologische Aufstellung der Bühnengeschichte des deutschsprachigen Theaters in Montreal zu verfassen. So gilt mein Dank an erster Stelle ihr. Ohne ihre Materialsammlung und Hilfe hätte ich diese Aufgabe nicht erfüllen können. Ihrer Großzügigkeit und Mühe ist ebenso der Bildteil im Anhang zu verdanken. Auch die jetzigen **DTM**-Mitglieder, allen voran Direktor Erwin Potitt, leisteten einen wichtigen Beitrag zur Erschließung der Aufführungsgeschichte. Kritikensammlungen und persönliche Informationen der Mitglieder verhalfen dazu, ein möglichst vollständiges Bild zu rekonstruieren. Das Material, mit dem ich arbeitete, war von den verschiedenen Vorstandsmitgliedern über die Jahre hinweg z.T. unsystematisch gesammelt und gelagert worden. Schwierigkeiten ergaben sich dadurch, daß es meist unvollständig und häufig ohne exakte bibliographische Angaben (wie z.B. Name der Zeitung, Datum und Seitenzahl) aufgehoben wurde. Beispielsweise konnten die Daten für manche Produktionen, die auf der Bühne des **Goethe Instituts** stattfanden, nicht mehr von den Beteiligten erinnert werden. Darüber hinaus sind sie aus den Kritiken nicht ersichtlich,

im Archivmaterial des **Goethe Instituts** nicht registriert und in den Programmheften nicht enthalten. An den Stellen in dieser Arbeit, an denen keine Seitenangaben nach dem Datum der Zeitung stehen, waren sie ebenso nicht auffindbar.

Die großen Lücken im Material veranlaßten mich, fehlende Informationen durch Interviews mit Zeugen zu ermitteln. Viele Personen beantworteten unermüdlich Fragen und gaben Auskunft. Daher möchte ich folgenden speziell danken: Dr. Arthur Grenke von den **National Archives** in Ottawa, der mir Informationen über die inzwischen eingestellten *Montrealer Nachrichten* und die *Montrealer Zeitung* gab; Maggy Akerblom, die mir bei der Materialsuche in ihrem Keller half; Paul Christian Walter, Gründungsherausgeber des *Echo*, der mir Kritiken zusandte; Heinz Becker, der bei der Materialvermittlung half; Suzanne Roth, Birgit Koch und Helga Schmitz, die mir privat und telephonisch Informationen gaben; Prof. Dr. Karin Gürttler, die mir in einem Interview Fragen beantwortete; Charles Childs, 'General Manager' des **Centaur Theatre**, der uns erlaubte, Bühnen-Photos im **Centaur Theatre** zu machen; Wolfgang Nöthlichs, Bibliothekar in der **National Theatre School**, Montreal, der mir Hinweise gab, wo ich Photos vom Innenraum des **Gesù Theaters** finden könnte; Elisabeth Morf, Bibliothekarin des **Goethe Instituts**, die mir bei einem Gespräch viele Einzelheiten zur Montrealer Theaterszene mitteilte; Inge Englert, geb. Debor, die mir erzählte, was sie von der Arbeit ihres verstorbenen Vaters wußte; Ruth de Brentani, Witwe von Mario de Brentani, die mich über die Zeitung ihres Mannes, die *Montrealer Nachrichten*, informierte. Ein besonderer Dank gebührt dem ersten künstlerischen Leiter der **Deutschen Sektion** in "La Poudrière", Dieter Cürlis, der Prof. Dr. Goldsmith-Reber sein gesamtes Material zur Verfügung stellte. Ich bin dankbar, daß er sich die Zeit nahm, uns beide anläßlich der zweiten internationalen Konferenz der **Thalia Germanica** in Blankenburg / Harz zu besuchen. Dort gab er uns wichtige Informationen über die Anfänge des Theaters. Mein Dank geht an Irene Galtier und Georg Geschitz, welche uns die langen Jahre ihrer Tätigkeit beim Theater schilderten. Georg Geschitz stellte Trudis E. Goldsmith-Reber seine wertvolle Plakatsammlung zur Reproduktion zur Verfügung. Ein besonderer Dank gebührt dem im Herbst verstorbenen Mark Lister, der ihr seinen gesamten Nachlaß mit

der Bitte übergab, die Geschichte dieser einmaligen kanadisch-deutschen Liebhaberbühne aufzuschreiben. Ursula von Arnim sei dafür gedankt, daß sie mit Hilfe ihrer Photosammlung die Epoche der Döderlein-Era rekonstruieren half; ebenso Max Fleck und Eva Lynn, die brieflich auf Fragen antworteten. Ich danke auch Renée Topham und Eva Rotzetter vom *Kanada Kurier* für ihre Auskünfte. Eva Rotzetter schickte mir zudem mehrere Ausgaben des *Kanada Kurier*. Für die wichtige Hilfe beim Formatieren und Durchsehen dieser Arbeit danke ich Agnes und Reinhard Menzel. Ausdrücklich möchte ich nochmals Erwin Potitt danken, der immer zur Verfügung stand, um Fragen zu beantworten, der die Aufführungsstatistik mühevoll korrigierte, und der seine private Materialsammlung großzügig zur Verfügung stellte. Mein herzlicher Dank geht an den Präsidenten, Dr. Paul Helmer, und das 'Board of Management' der **Deutschen Gesellschaft** zu Montreal für die finanzielle Hilfe zur Erstellung dieser Dokumentation. Zum Schluß möchte ich erwähnen, wie wichtig mir die seelische Unterstützung meines Ehemannes, Christopher Hall, im Verlauf des Wintersemesters 1998 war.

2. Einführung

> "In unserer enthumanisierten und technischen Zivilisation ist das Theater eine wichtige Insel echter Menschlichkeit."
>
> Václav Havel

Diese Arbeit beschäftigt sich zunächst mit der Beschreibung des sozio-kulturellen Hintergrundes der Stadt Montreal. Dazu werden die verschiedenen Spielorte und Spielleiter des Theaters dargestellt. Danach untersuche ich die Probleme und Herausforderungen, denen sich das Ensemble im Lauf der Jahre stellen mußte. Darauffolgend werden die Zielsetzungen und Höhepunkte besprochen. Schließlich analysiere ich die Pressestimmen, welche die deutschsprachigen Aufführungen rezensierten.

Teil 5 der Arbeit beschäftigt sich mit der Dokumentation und Erstellung einer Aufführungsgeschichte anhand der verfügbaren Rezensionen. Mit Hilfe von Kritiken und Programmheften wird die wechselhafte Geschichte der Theaterarbeit einer deutschsprachigen Liebhaberbühne im Ausland geschildert. Zu den auswärtigen Gastspielen waren nur wenige Daten auffindbar. Es war sehr mühsam, die Einzelteile aus oft ungeordneten und bruchstückhaften Sammlungen zu einem Gesamtbild zusammenzufügen. In der Auswertung wurde versucht, das Wichtigste aus der Fülle des Materials herauszufiltern.

Im Folgenden werden manche Stücke als 'Klassiker' oder 'klassisch' bezeichnet. Diese Begriffe beschränken sich nicht auf Werke der Goethe- und Schiller-Zeit, sondern beziehen sich auf den literarischen Kanon im weitesten Sinne. Eine solche Definition umfaßt hier Werke von Lessing bis Brecht u.a.

Diese Dokumentation stützt sich auf persönliche Erinnerungen, auf Photomaterial und Kritikensammlungen der Mitglieder des DTM (vom Direktor bis zur Inspizienz). Viele der Kritikensammlungen haben keine Angaben zum Erscheinungsdatum, mit Ausnahme

von Dieter Cürlis' Sammlung. Ehemalige Mitglieder des **DTM** sind verzogen oder verstorben. Die Sammlungen von Theaterschaffenden aus verschiedenen Zeiten bereicherten diese Arbeit. Wiederholte Anfragen mit dem Ziel, von einigen Mitgliedern zusätzliches Material zu bekommen, wurden z.T. leider nicht beantwortet. Selbst eine Umfrage im Mitteilungsbrief der **Deutschen Gesellschaft** zu Montreal zeitigte nur eine einzige Antwort. Die Untersuchung konnte deshalb nur so vollständig werden, wie dokumentarisches Material vorhanden war. Es wurde die größtmögliche Genauigkeit in der Rekonstruktion von Daten angestrebt. Darüber hinaus ist jeder Hinweis auf Ergänzungen für die Erweiterung und Vervollständigung dieser Arbeit sehr willkommen.

Eine kurze Zusammenfassung mit einem Ausblick in die Zukunft des **DTM** bilden den Schluß dieser Arbeit. Es folgen die Bibliographie der benutzten Texte mit einer Liste der BesitzerInnen von Leihgaben.

Im Anhang finden sich die "Satzungen" des **DTM** in ihrer Neufassung aus dem Jahr 1996. Es folgen Kurzporträts der ehemaligen und heutigen aktiven Mitglieder des Theaters, die im administrativen, bühnenbildnerischen und schauspielerischen Bereich beim Aufbau des heutigen **DTM** mitgewirkt und seine Existenz über die Jahre hinweg gesichert haben. Diese Kurzporträts sind nur so vollständig, wie sie für diese Arbeit von den Mitgliedern des Theaters zur Verfügung gestellt wurden. Sie werden in chronologischer Reihenfolge aufgelistet. Von den Personen, die in den unmittelbaren Anfangsjahren der Bühne mitwirkten, ist nur noch ein kleiner Teil geblieben, der nach wie vor im Schauspiel und bei der Regie mitarbeitet. Dazu gehören: Ursula von Arnim, Erwin Potitt und Birgit Koch. Eine vollständige Liste aller aufgeführten Stücke mit Erscheinungs- oder Uraufführungsdaten (wo auffindbar) folgt. Leider war es nicht möglich, von allen Mitwirkenden Photos zu bekommen. Deshalb sollen wenigstens einige Szenenphotos Einblick geben u.a. in die Gruppe der professionell ausgebildeten Schauspieler, die die Anfänge des Theaters mitbestimmen halfen. Das Ensemble des Jahres 1997 wird abschließend in ganzseitigen Porträtphotos vorgestellt.

3. Geschichtlicher Hintergrund zur Entstehung des Theaters

1953 wurde die erste deutschsprachige Theatergruppe in Montreal gegründet. Mehrere Berufsschauspieler aus Deutschland, Österreich und der Schweiz hatten sich zusammengeschlossen, um ihrer Leidenschaft auch in der neuen Welt Folge zu leisten. Diese professionell Ausgebildeten wurden für ihr Theaterspiel in Montreal nicht bezahlt und mußten daher ihren Lebensunterhalt anderweitig verdienen. Sie waren in den fünfziger Jahren mit der größten Einwanderungswelle aus deutschsprachigen Ländern nach Kanada gekommen, um ein neues Leben aufzubauen und die Not der Nachkriegszeit zu überwinden. "Das Einreiseverbot für deutsche Einwanderer, bis dahin als 'enemy aliens' betrachtet, wurde generell erst im September 1950 ... aufgehoben", schrieb Karin Gürttler in ihrer Geschichte der Deutschen Gesellschaft,[1] und so strömten zwischen 1951 und 1955 149.513 Einwanderer aus Deutschland nach Kanada. Diejenigen, die in Montreal blieben, fanden dort eine etablierte deutschsprachige Gemeinde vor, die sie herzlich aufnahm. Schon 1835 war die **Deutsche Gesellschaft** zu Montreal gegründet worden, die es sich zur Hauptaufgabe gemacht hatte, "den Landsleuten Gutes zu erweisen".[2] In den zwanziger Jahren des 20.Jahrhunderts gab es sogar drei deutsche Vereine. Neben der **Deutschen Gesellschaft** auch die **Teutonia**, mit der sie praktisch in Personalunion vereinigt war. Während die **Teutonia** sich im Kulturbereich engagierte, war die **Deutsche Gesellschaft** überwiegend für Wohltätigkeitsarbeit zuständig. Zu den Veranstaltungen der **Teutonia** gehörten Musik- und Tanzabende, Karnevalsfeste etc. Der dritte Verein war die **Harmonia**, welche alle Schichten des Montrealer Deutschtums umfaßte. **Teutonia** und **Harmonia** lösten sich während des Zweiten Weltkrieges auf. Die **Deutsche Gesellschaft** existiert noch heute und unterstützt u.a. auch die deutsche Kulturszene in Montreal. 1959 wurde die Sport- und Kulturgemeinschaft **Der Ring** gegründet.

---

[1] Karin R. Gürttler, Geschichte der Deutschen Gesellschaft zu Montreal 1835 -1985 (Montreal: Deutschkanadische Schriften, 1985), S.67.

[2] Gürttler, S.3.

Die Voraussetzungen für ein deutschsprachiges Theater waren gut, da es genügend potentielle Zuschauer gab. Unter ihnen waren viele neue Emigranten, die den Kontakt zu ihrer Heimat und Sprache nicht verlieren wollten, auch wenn sie sich meist schnell den englischsprachigen Kanadiern anpaßten. Für sie dominierte in den fünfziger Jahren - auf Grund ihrer Erfahrungen in Deutschland - politische Abstinenz: "Keine deutsche Nationalhymne, keine deutsche Fahne. Die Kriegsjahre hatten auch hier einen bitteren Nachgeschmack gelassen."[3] 1952 erst war das Deutsche Generalkonsulat in Montreal wiedereröffnet worden, und besonders der Generalkonsul Dr. Gerhard Stahlberg machte sich in den Jahren von 1957 bis 1968 um das deutsche Theater verdient. Die **Deutsche Gesellschaft** half durch Kartenverkauf und Programmwerbung und buchte zudem einen Abend der jeweiligen Produktion. Ähnlich unterstützte die **Österreichische Gesellschaft**, welche 1958 zum öffentlich eingetragenen Verein wurde, das deutschsprachige Theater.

In den sechziger Jahren gab es drei deutschsprachige Zeitungen in Montreal, die Montrealer Ausgabe des *Courier*, die *Montrealer Zeitung* und die *Montrealer Nachrichten*. Ohne diese Zeitungen wäre es wohl kaum möglich, eine Geschichte des deutschsprachigen Theaters in Montreal zu schreiben, denn darin finden sich die meisten Anzeigen und Kritiken für die jeweiligen Produktionen. Ein Theaterarchiv oder eine geordnete Materialiensammlung der Kritiken existiert nicht.

Zum Verständnis der Entstehungsgeschichte gehört die Frage, wie diese Stadt aussah, in der ein deutsches Theater sich entwickelte. Wie war die Atmosphäre Montreals in den vierziger und fünfziger Jahren, wie war die politische und kulturelle Lage? Mit diesem Thema befaßte sich eingehend William Weintraub in seiner 1996 erschienenen Untersuchung der City unique. Montreal Days and Nights in the 1940s and '50s. Nach Weintraub brachte der Zweite Weltkrieg für die Kanadier zwei Jahrzehnte des Wohlstands und Wachstums. Besonders für die Künste brach nach zehn sehr mageren Jahren eine gute Zeit an. "Montreal would begin to think of itself as a city unique in the world -

---

[3] Gürttler, S.70.

bilingual, cosmopolitan, exceedingly handsome and wonderfully odd."[4] Es waren auch Jahre der Gährung, in denen sich vieles veränderte - laut Weintraub verlor Kanada mit Kriegseintritt seine Unschuld. Der Krieg brachte Geld in Umlauf und schuf Arbeitsplätze. Über den Kontinent hinweg galt Montreal als Hauptstadt der unkonventionellen Unterhaltung, z.B. machte sich die Stadt in dieser Zeit einen Namen als Hochburg des Striptease. Die bekannte Stripperin Lili St. Cyr sagte dazu: "Every night in Montreal was like New Year's Eve in New York."[5] So pilgerten zahlreiche Musik- und Filmstars aus New York, Paris und Berlin nach Montreal, um sich in den vielen Nachtklubs mit Bigbands zu vergnügen. Al Palmer, Dichter und Journalist, schrieb über Montreal: "To live there is to love it. Those of us who were fortunate enough to be born there consider it the nearest approach to Heaven we know of without leaving the ground."[6] Politisch und gesellschaftlich betrachtet war es jedoch eine Zeit der Restriktionen durch die Katholische Kirche und den autoritären Premier von Quebec, Maurice Duplessis. Für die deutschen Einwanderer war es allerdings wichtiger, daß die Wirtschaft blühte, was sich durch den steigenden Wohnungsbau zeigte.

Drei große Bevölkerungsgruppen dominierten das Stadtbild: zum ersten die Französischsprachigen, zum zweiten die Englischsprachigen, die das Geschäftsleben beherrschten, und zum dritten die (größtenteils aus Osteuropa vor dem Holocaust geflüchteten) jiddischsprechenden Juden, 1941 waren es 64.000. Jiddisch galt als die dritte Sprache Montreals, wenn auch nur inoffiziell. Nach Weintraub war die Stadt sogar ein Zentrum für jiddische Literatur vergleichbar mit Warschau und New York.[7]

---

[4] William Weintraub, City Unique. Montreal Days and Nights in the 1940s and '50s (Toronto: McClelland and Stewart Inc., 1996), S.3.

[5] Weintraub, S.118.

[6] Weintraub, S.140.

[7] Weintraub, S.190.

> Yiddish theatre in Montreal, vigorous in the 1920s, went into eclipse during the Depression days of the '30s but saw a revival in the '40s, especially toward the end of that decade, when a new wave of Yiddish-speaking immigrants, survivors of the Holocaust, started arriving in the city and would constitute a new audience.[8]

Anders als die Deutschen in Montreal, die im Theater lachen wollen - deshalb auch die vielen Komödien - lieben die Juden es, laut Weintraub, im Theater zu weinen.[9]

In diesen Jahren wurden zunehmend Hörspiele im Radio gesendet. 1952 produzierte **CBC (Canadian Broadcasting Corporation)** mehr als dreihundert eigene kanadische Stücke im Jahr! "Radio had, in effect, created Canada's first national theatre."[10] Es gab zu diesem Zeitpunkt noch kein professionelles Theater in Montreal. Das erste beständige englischsprachige Amateur-Theater war das **Montreal Repertory Theatre**, 1930 von Martha Allan in einem kleinen Atelier der Union Street gegründet, bei dem später auch Schauspieler des deutschen Ensembles, wie Ursula von Arnim und Dieter Cürlis, bei einigen Produktionen mitspielten.

> In the decade that followed the war, theatre in Montreal flourished as never before. There was still no professional theatre, but the productions of amateur companies attracted appreciative audiences.[11]

Das **Montreal Repertory Theatre (MRT)** inszenierte als größte Gruppe auch immer die bemerkenswertesten Produktionen, nach Urteil der Kritiker. Es kündigte sich jedoch langsam der Abstieg des englischsprachigen Theaters an und der damit verbundene Aufstieg des französischen. 1949 gründete eine andere 'Theater-Frau', Yvette Brind'Amour, ein erfolgreiches französischsprachiges Theater, das **Théâtre du Rideau Vert**. 1951 wurde das größte französischsprachige professionelle Theater Montreals gegründet, das **Théâtre du Nouveau Monde (TNM)**. Am 6.September 1960 übernahm

---

[8] Weintraub, S.191.

[9] Weintraub, S.191.

[10] Weintraub, S.226.

[11] Weintraub, S.240.

Norma Springford, welche schon die Direktion der zweiten deutschen Produktion geführt hatte (Sommernachtstraum im Jahr 1953), die Leitung des **MRT**.[12] Da das englische Publikum sich jedoch weniger für das Theater interessierte und viele englische Schauspieler nach Toronto abwanderten, mußte das **MRT** kurze Zeit danach schließen. Das wichtigste englische professionelle Theater war, seit seiner Gründung im Jahr 1969, das **Centaur Theatre** in der Altstadt Montreals. In dem alten 'Stock-Exchange' Gebäude inszeniert auch das **DTM** seit 1980 zweimal jährlich eine Produktion.

Für das Gedeihen des französischen Theaters in Montreal war besonders eine Person maßgebend gewesen: der Jesuit Père Légault. Hatte die Katholische Kirche das weltliche Theater früher als unsittlich verurteilt, erkannten innovative Kirchenmänner wie Émile Légault, daß Theater, neben der unterhaltenden, auch eine belehrende Funktion in der Gesellschaft habe. Waren es zuerst christliche Stücke, die er mit seinen Schülern im **Théâre du Gesù** aufführte, so wurde das Programm bald säkularisiert. Einige seiner Eleven gründeten später ihre eigenen Theater, wie Jean Gascon, Jean-Louis Roux, Eloi de Grandmont und Georges Groulx das **TNM**. In ihren Inszenierungen stellten sie die triste Wirklichkeit Quebecs unter dem restriktiven Duplessis-Regime dar. Sie waren somit ein wichtiges Forum für Zeitkritik. "The frivolity of the '40s had yielded to the seriousness of the '50s ... Montreal was growing up."[13]

In den sechziger Jahren erlebte die Stadt noch einmal während der 'Revolution Tranquille' unter Jean Lesage einen wirtschaftlichen Aufschwung. Montreal war damals das wichtigste Industriezentrum Kanadas. 1961 umfaßte die Bevölkerung rund 1.750.000 Menschen, 56 Prozent mehr als 20 Jahre vorher. Nach **Statistics Canada** lebten 1996 um die 3.287.645 Menschen im Großraum Montreal, davon hatten ca. 2.250.020 französisch als Muttersprache und 555.750 das Englische. Von den 361.210 allophonen Montrealern waren 13.085 deutsche Muttersprachler.

---

[12] Siehe *Gazette* [Montreal], 27.August 1960.

[13] Weintraub, S.247.

Das DTM wird zukünftig wegen abnehmender Einwanderungszahlen und zunehmender Assimilation der Deutschsprachigen immer mehr auf Zuschauer angewiesen sein, die keine deutschen Muttersprachler sind. Dazu schreibt Hartmut Froeschle im Deutschkanadischen Jahrbuch:

> Es ist immer wieder - mit positiver oder negativer Akzentsetzung, je nach Standpunkt des Betrachters, - festgestellt worden, daß die kanadischen Deutschen diejenige ethnische Gruppe sind, die sich am schnellsten an die neuen Umstände anpaßt und in die Mehrheitsbevölkerung integriert. In der Regel ist diese Integration mit schneller Assimilation, d.h. mit dem Verlust der angestammten Identität, verbunden.[14]

[14] Hartmut Froeschle. Deutschkanadisches Jahrbuch, Band XII (1992), S.161.

3.1. Spielorte und Spielleiter

Le Théâtre du Gesù

Noch bevor es professionelle englische oder französische Theater in Montreal gab, organisierten sich deutschsprachige Schauspieler im Jahr 1953 zunächst unter der Leitung Alexander Djabadarys als **Deutsches Akademie Theater**. In der Bleury Street, im Herzen Montreals, liegt die Jesuitenkirche, deren Keller seit 1865 als Theater fungierte. Bis 1992 hieß die Stätte mit 860 Sitzplätzen **Le Théâtre du Gesù**, heute heißt sie **Les Salles du Gesù**. In den sechziger Jahren wurde der große Saal im Keller umgebaut und faßt seitdem 425 Personen. Die Räume werden außerdem für Kongresse und Konferenzen etc. genutzt. Das **Deutsche Akademie Theater** fand darin von 1953 bis 1954 und dann noch einmal im Jahr 1958 eine Heimat.

Victoria Hall

1955 übernahm Rudolph M. Stoiber Regie und künstlerische Leitung des **Deutschen Akademie Theaters**. Er nannte die Gruppe **Deutsche Kammerspiele** und zog mit ihr vom französischen Zentrum weg in den überwiegend englischen Stadtteil Westmount. Dort wurden 1955 drei Produktionen in der **Victoria Hall** aufgeführt. Das Gebäude wird heute zu vielfältigen Zwecken von der Gemeinde Westmount genutzt, z.B. durch das **Westmount Youth Orchestra**.

La Poudrière

Nach den drei Aufführungen in der **Victoria Hall** mußten die Schauspieler pausieren, da die ehrenamtliche Arbeit für einen einzigen Leiter überwältigend gewesen war und die geringen Zuschauerzahlen den Fortbestand der Truppe nicht gewährleisten konnten. Der Wunsch nach interkulturellem Theater regte sich jedoch auch auf frankokanadischer Seite. 1958 eröffnete Jeanine C. Beaubien das **Internationale Theater** "La Poudrière" auf der zu Montreal gehörenden Sankt Helenen Insel, das erste solche Theater in Kanada. Zu seiner Eröffnung hielt der Generalkonsul der Schweiz, Dr. Frederic Kaestli, die

Eröffnungsrede, die in den Programmheften der ersten Jahre mit abgedruckt wurde.[15] Er sprach darin über die weltoffene und kosmopolitische Stadt Montreal mit ihrer florierenden Industrie und ihren freundlichen Menschen. Er wäre beeindruckt von dem künstlerischen Talent, welches die Stadt aufzuweisen habe - manches sei sicher noch unentdeckt. Er freute sich über diesen Versuch, "to dig out, gather and further all these talents, to exploit their vast cultural resources to the benefit of its ever growing community of friends of art". Die Montrealer hätten das Bedürfnis, Neues kennenzulernen, "that is exactly where the Montreal International Theatre comes in". Und weiter hieß es über das Ziel von "La Poudrière":

> It is its aim to produce dramatic works of different national origin in their respective languages and with a cast of selected artists belonging to a great variety of ethnical groups ... It is essentially on this international platform that the theatre will strive to give the cosmopolitan community of Montreal that multi-cultural food it is waiting for in the realm of dramatic art.

Der Musik- und Theaterkritiker der *Gazette*, Thomas Archer, schrieb fünf Jahre später an Madame Beaubien:

> I think we all feel, too, that this is a genuine contribution to the future of the culture of a country which, while it is still basically French and English, has drawn so much and been so enriched by citizens from other countries in the world who have found a good home here.[16]

Jeanine Beaubien war Direktorin und Intendantin des Theaters, ihr stand ein 'Board of Directors' bei. Der Hauptanteil der finanziellen Unterstützung für "La Poudrière" kam vom **Canada Council**, der Regierung Quebecs, dem **Montreal Arts Council** und dem Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland.

In allen Programmheften findet man Informationen über die Zielsetzung des Theaters, nämlich den kulturellen Austausch der verschiedenen ethnischen Gruppen der Stadt. Zum Gebäude des Pulverturms heißt es in den Programmheften, daß er 1822 gebaut wurde,

---

[15] Siehe Programmheft zum Einakterabend von Curt Götz, März 1964. Der Titel der Rede lautet: "Message of welcome to the Montreal International Theatre when it opened its doors in 1958". Leihgabe Dieter Cürlis.

[16] Siehe Programmheft von Bumerang, April 1963. Leihgabe Trudis E. Goldsmith-Reber.

um Munition zu lagern und Vorräte für Soldaten. 1957 entdeckte Beaubien das verfallene Gebäude, ließ es renovieren und zu einem intimen Theater mit 180 Sitzplätzen umbauen. Es wurde mit einer Drehbühne und fortschrittlichstem Beleuchtungsapparat ausgestattet. Bedeutende Persönlichkeiten aus dem politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben gehörten zu den Förderern dieser ethnischen Begegnungsstätte. Es sollte durch die Inszenierungen von internationaler Dramatik in französischer, englischer, deutscher, italienischer und spanischer Sprache dem Austausch auf dem Gebiet des Theaters dienen. So schrieb Jeanine Beaubien in den fünf genannten Sprachen:

> Das Internationale Theater in Montreal hat die Aufgabe übernommen, die Schauspielkunst zu pflegen und den Austausch an Erfahrungen auf dem Gebiet des Theaters unter den vielfältigen ethnischen Gruppen in Kanada zu fördern.[17]

Ab 1964 konnte man sich das ganze Jahr über in "La Poudrière" im Studium von Stimme, Bewegung und szenischer Kunst ausbilden lassen.[18]

Die Gründerin, Jeanine C. Beaubien, ist gelernte Schauspielerin und engagierte sich auch für die Zusammenarbeit von klassischer Musik und Theater in der Stadt. Sie wurde 1964 zur offiziellen Ansagerin des **Montrealer Symphonie Orchesters** ernannt und nahm an sechzehn Konzerten unter der Leitung von Dr. Wilfried Pelletier in dieser Funktion teil. Weiterhin steht zu ihrer Person:

> Jeanine Beaubien was the first Canadian woman to receive a fellowship from the Royal Society of Arts (London, England), has been invested Dame of the Military and Hospitaller Order of Saint Lazarus of Jerusalem and she is one of seventeen Board Members of the National Design Council.[19]

Seit 1997 arbeitet sie als 'Citizenship Judge'. Es war leider nicht möglich - trotz wiederholter Bemühungen - bezüglich dieser Dokumentation mit ihr Kontakt aufzunehmen.

---

[17] Siehe Programmheft von Die Hose, April 1968. Leihgabe Trudis E. Goldsmith-Reber.

[18] Siehe Programmheft zu Ein Mann ist soeben erschossen worden, Dezember 1972, Seite 21. Leihgabe Trudis E. Goldsmith-Reber.

[19] Siehe Programmheft von Die Augenbinde, März 1971. Leihgabe Trudis E. Goldsmith-Reber.

Mitte der siebziger Jahre wurden die Subventionen von der Regierung Quebecs gestrichen, da sie ihre Mittel auf diesem Gebiet allein für die rein französischsprachigen Theater verwandte, und so mußte "La Poudrière" 1979 endgültig die Pforten schließen.

Seit 1976 hatte sich die **Deutsche Sektion** des **Internationalen Theaters** in **Deutsches Theater Montreal** umbenannt. Künstlerische Leiter in "La Poudrière" waren: 1958 - 1961 Dieter Cürlis, der 1962 in die USA übersiedelte; 1962 Dr. Helmut Schlenkermann, der vorher als Arzt und Theaterschaffender in Südamerika tätig gewesen war; und Fred Döderlein von 1963 - 1969. Ab Herbst 1969 leitete ein künstlerischer Beirat von zehn Personen die **Deutsche Sektion**. Darunter befanden sich zwei Vertreter der deutschen Abteilungen der **McGill University** und der **Université de Montréal**: Dr. Trudis Reber und Dr. Friedhelm Lach; der Leiter des **Goethe Instituts**, Günter Coenen; der Kultursachbearbeiter des Montrealer Deutschen Generalkonsulats, Dr. Helmut Hoff; ein Vertreter aus dem Vorstand von "La Poudrière", Dr. med. Joachim Brabander; drei Vertreter des Ensembles: Eva Lynn, Dr. Trudis Reber und Erwin Potitt; der Geschäftsführer des Ensembles, Mark Lister, der seit Beginn die Finanzen verwaltet hatte; und der Inhaber des deutschen literarischen Antiquariats **Mansfield Bookmart**, Heinz Heinemann. Zu den Regisseuren zählten in dieser Phase Fred Döderlein, Eva Lynn, Erwin Potitt und Albert Millaire mit Trudis Reber (Sprachregie im Zerbrochenen Krug).

1976, das Jahr der olympischen Sommerspiele in Montreal, brachte auch das **Multi-Cultural Theatre Festival**, "Symbol of Harmony and Progress", wie Präsident Edward Farhood im Programmheft schrieb (Mark Lister war Vize-Präsident dieser Organisation).[20] Dieses Festival fand vom 15.Mai bis 12.Juni 1976 in der **Moyse Hall** der **McGill University** statt und zeigte neben der deutschen Theatergruppe zwölf weitere ethnische oder kanadische Gruppen, wie z.B. die **Yiddish Drama Group**, die in ihrer

---

[20] Siehe Programmheft des ersten **Multi-Cultural Theatre Festivals** vom 15.Mai - 12.Juni 1976. Nachlaß Mark Lister.

jeweiligen Sprache Theater spielten. Aus dem Programmheft ist ersichtlich, daß sich die **Yiddish Drama Group** erst 1956 unter der Leitung von Dora Wassermann etablierte. Sie ist, neben der deutschen, die einzige nicht englisch- oder französischsprachige Gruppe, die heute noch regelmäßig Stücke inszeniert und im **Saidye Bronfman Centre** ein eigenes Theater gefunden hat.

Am 20.Juni 1977 wählten die Mitglieder des **DTM** einstimmig Erwin Potitt zu ihrem Direktor, und in einem Brief vom 17.September 1978 an den Generalkonsul Dr. Schmidt-Schlegel und andere Vertreter der Deutschen Regierung in Kanada teilte Potitt mit, daß das **DTM** alle künftigen Produktionen "in eigener künstlerischer und finanzieller Verantwortung und Zuständigkeit durchführen wird".[21] Das **DTM** blieb eine 'non-profit' Organisition. Erster Beisitzer war Louis Créte (Rechtsberatung), zweiter Beisitzer: Maggy Akerblom (Werbung), erster Sekretär: Dr. Suzanne Roth (Buchführung), zweiter Sekretär: Irene Galtier (Schriftführung).

Mit der Produktion von Nathan der Weise (1979) wurde das **DTM** offiziell eigenständig und verwaltete sich selber. Nach zwei weiteren Produktionen in "La Poudrière", deren Zuschauerraum nicht mehr benutzt werden konnte, da die Sitze z.T. kaputt waren, und deren Technik am Ende nicht mehr funktionierte, weil das Geld für die Instandsetzung fehlte,[22] zog das **DTM** in das **Centaur Theatre** um. Über das Gebäude inmitten der Altstadt Montreals heißt es in der Broschüre "History of 453 Saint François Xavier": "Modelled after the Temple of Vesta in Tivoli, it was claimed to be 'the finest and most beautiful specimen of architecture in the world'."[23] Von 1904 bis 1965 war das Gebäude Sitz der Montrealer Börse, und 1969 wurde darin das **Centaur Theatre** gegründet,

---

[21] Leihgabe Erwin Potitt.

[22] Nach Aussage Maggy Akerbloms im Gespräch mit Johanna Kremer vom 15.Februar 1998.

[23] Zitiert aus der Broschüre "History of 453 Saint François Xavier" (ohne Ort, ohne Jahr).

"Quebec's foremost English-language theatre company", wie man aus der Broschüre erfährt.

Centaur Theatre

Das **Centaur**, ältestes professionelles englischsprachiges Theater der Stadt, hat zwei Bühnen, eine größere mit 440 und eine kleinere mit 220 Sitzplätzen. Man spielt entsprechend den bühnentechnischen Anforderungen, die die laufende Produktion stellt, entweder im kleinen oder großen Saal des Theaters.

Der Leiter, Erwin Potitt, stammt als Sohn eines Hugenotten und seiner bayrischen Ehefrau aus Berlin, wo er die Schauspielschule besuchte. Seit 1953 lebt er in Kanada und ist seit 1962 Mitglied des deutschen Theaters in Montreal und zwar in vielseitigen Funktionen: Zunächst war er Theaterkritiker, dann Schauspieler, Stückeschreiber und schließlich Regisseur und Intendant. Seit 1991 ist er pensioniert von seinem Beruf als Leiter des deutschsprachigen Sendeprogramms von **Radio Canada International**, bleibt aber heute genauso aktiv im **DTM** wie vormals. Ohne sein Durchhaltevermögen würde das Theater sicher nicht mehr existieren, aber auch die anderen langjährigen Mitglieder des Vorstandes und ständigen Ensembles haben einen wichtigen Beitrag zum Erhalt des Theaters geleistet.

3.2. Probleme und Herausforderungen des Theaters

Lutz Müller schrieb in den sechziger Jahren einen Zeitungsartikel zu dem Thema: "Warum deutsches Theater?".[24] Seine Antwort lautete folgendermaßen: Die Bevölkerungsgruppe, welche die deutsche Sprache noch aktiv spreche, sei die drittgrößte der Stadt, so daß diese Anspruch auf ein bodenständiges Theater eigener Sprache habe. Ein Problem des Ensembles ergäbe sich jedoch daraus, daß der Direktor mit seinen zahlreichen Aufgaben überlastet sei: Korrespondenz mit Verlagsanstalten in Deutschland,

[24] Ohne Angaben. Leihgabe Ursula von Arnim.

Aufstellung eines Budgets, Organisation der Gruppe und Werbung während der Probenzeit. Deshalb gibt es nach dem 'Schlenkermann-Interregnum' drei Männer, die sich diese Arbeit teilen: Fred Döderlein, Mark Lister und Lutz Müller. Weiter schreibt Müller, daß Theater die tätige Reflexion des Menschen über sich selbst sei und somit von nicht geringer Bedeutung.

Im Spielplan 1960 / 1961 wird versucht, durch ein Abonnement-Angebot mit Sitzplan für den Besuch des Theaters zu werben.[25] Dazu schreiben die deutschen Repräsentanten der Direktion des **Internationalen Theaters**, Dr. Gerhard Stahlberg und Dr. med. Joachim Brabander, einen Aufruf an die deutschsprachige Bevölkerung: Für sieben Dollar könne man die drei Produktionen der Spielzeit sehen. Im Programmheft für Die Falle ist ein Brief Dr. Stahlbergs vom September 1961 abgedruckt, in dem er die deutschsprechende Bevölkerung bittet, "die selbstlose Arbeit der Schauspieler durch einen recht häufigen Besuch der Aufführungen in deutscher Sprache zu unterstützen".[26] Ebenso wurde von der Theaterleitung im Spielplan 1960 / 1961 die Auflage der Bundesregierung Deutschlands abgedruckt, pro Jahr ein zeitgenössisches deutsches Stück zu inszenieren. Als weitere Einschränkung erklärt die **Deutsche Sektion** dem Publikum, sie müßte, um Kosten einzusparen, bei der Stückauswahl auf eine kleine Besetzung achten. Ziel sei in erster Linie die Unterhaltung der Zuschauer unter Erfüllung obiger Bedingungen.

Es war sehr schwierig, alle diese Ansprüche miteinander zu vereinbaren. In einem Gespräch in der Zeitung *Courier* sagte Fred Döderlein im Jahr 1960, daß die Karten für Das Konzert vor der Premiere "wie saures Bier" verkauft werden mußten, aber das Lob der Presse danach habe dazu geführt, daß die restlichen Vorstellungen ausverkauft waren. "Ohne die Mitarbeit der Zeitungen wären wir ein verlorenes Häufchen." Die deutschsprachigen Zeitungen sollten "ihre Aufgaben auf diesem Sektor der kulturellen

---

[25] Broschüre ohne weitere Angaben. Leihgabe Georg Geschitz.

[26] Leihgabe Ursula von Arnim.

Zusammenarbeit erkennen".[27] Er sprach weiter davon, daß manche Schauspieler ernste Kunst aufführen möchten, aber dazu sei ein echtes Theaterpublikum nötig. "Und die Gewißheit, daß dies schon in Montreal vorhanden ist, die haben wir nicht." Aus diesem Grund inszenierte er primär Lustspiele. Nach Döderlein bestände die größte Unterstützung des Theaters darin, ein dauerndes Gespräch über Aufführungen und Mitwirkende in Zeitungen, Klubs und Vereinen aufrecht zu erhalten. Wichtig sei der Versuch, die Produktionen durch Abonnements besser zu planen, dann hätte man den Saal für Das Konzert z.B. noch an einigen weiteren Abenden füllen können.[28]

Das Interesse für deutschsprachiges Theater nahm Ende der sechziger Jahre zu, was sicher an dem Ausbau der deutschen Abteilung der **McGill University** und der neuen deutschen Abteilung der **Université de Montréal** lag, sowie an der Erweiterung der Sprachkurse im **Goethe Institut**. Nach dem erfolgreichen Curt Götz Festival hatten die Zuschauer ein anspruchsvolles und zeitgemäßes Stück zu sehen gewünscht, woraufhin Die Physiker von Dürrenmatt aufgeführt wurden.[29]

Leider blieb es nicht bei dieser 'Hochkonjunktur'. Im *Echo* vom November 1991 sprach Erwin Potitt mit Karl Lampl über die "Krisenstimmung im DTM", wie der Titel des Artikels lautet.[30] Darin wird erklärt, warum erstmalig die Herbstproduktion entfallen mußte. Ausschlaggebend sei die finanzielle Situation gewesen. Es sei schwierig, "alle Geschmäcker unter einen Hut zu bekommen", da das Publikum aus Mitgliedern der **Österreichischen** und **Deutschen Gesellschaft**, des **Ringes**, der Universitäten und aus

---

[27] [Winnipeg], ohne weitere Angaben. Leihgabe Ursula von Arnim.
Zur Situation und Auffindbarkeit der Rezensionen in Zeitungen siehe Teil 3.5.

[28] "Gespräch mit Fred Döderlein". *Courier* [Winnipeg], ohne weitere Angaben. Leihgabe Ursula von Arnim.

[29] Siehe Programmheft von Die Physiker, März 1965. Leihgabe Trudis E. Goldsmith-Reber.

[30] Leihgabe Erwin Potitt.

vorwiegend älteren Menschen bestehe. Deshalb müsse die Stückauswahl nach Potitt eine Mischung darstellen aus klassischem Theater, Volkstheater, aber auch aus experimentellen Stücken. Das **DTM** gebe sich Mühe, einen ausgewogenen Spielplan aufzustellen. Der Vorstand versuchte, das Unterhaltungsbedürfnis des Publikums mit der Aktualität der Stücke zu vereinbaren. Edith Kuntz schrieb im *Kanada Kurier*[31] vom 5.Mai 1983 auf Seite 12 dazu Folgendes:

> Bei der Auswahl der Stücke wird natürlich in erster Linie die Möglichkeit der Besetzung aller Hauptrollen berücksichtigt. Manchmal werden Stücke eines Dichters gewählt, für den gerade ein Gedenktag gefeiert wird. Es wurde die Erfahrung gemacht, daß bekannte Titel und Autoren wesentlich zugkräftiger sind als unbekannte. Dieser Umstand wird bei der Wahl auch oft in Erwägung gezogen.[32]

Bis heute gilt folgende Regelung: Für die Stückauswahl können alle SchauspielerInnen Vorschläge machen, abgestimmt wird im Vorstand, und eine zwei-drittel Mehrheit entscheidet, welches Stück gespielt wird.[33] Nach Potitt sind dem **DTM** jedoch vom Potential der Schauspieler her und in den technischen Möglichkeiten Grenzen in der Auswahl gesetzt. Das Theater sei zusätzlich hohen finanziellen Belastungen ausgesetzt, die durch Miete, Bühnenbild, Kostüme, Requisiten und Werbung entstehen. Was das Bühnenbild betrifft, muß es nach Potitt in wenigen Stunden auf- und abgebaut werden, da das **Centaur** nur für kurze Zeit vor und nach einer Produktion gemietet werden kann. Dies ist auch mit Einschränkungen und Schwierigkeiten verbunden. Während das Bühnenbild früher von Ernest Roth in der **St.Lambert Elementary School** erstellt wurde, macht Heinz Becker dies, seit er Bühnenmeister ist, in seiner Garage.[34] Im Herbst 1991 mußte zum ersten Mal eine Produktion aussetzen, und insgesamt sei das Fortbestehen des

---

[31] Ab 1968 heißt der *Courier*, nachdem er den *Nordwesten* aufkaufte, *Kanada Kurier* [Winnipeg].

[32] Leihgabe Maggy Akerblom.

[33] Nach Aussage von Trudis E. Goldsmith-Reber im Gespräch mit Johanna Kremer am 24.Februar 1998.

[34] Nach Aussage von Trudis E. Goldsmith-Reber im Gespräch mit Johanna Kremer am 24.Februar 1998.

Theaters fraglich, sagte Potitt weiter in dem Interview. Um den Erhalt zu ermöglichen, müßte sich der Kreis der Spender erweitern. Die Aufrechterhaltung deutscher Kultur in Montreal wäre nur durch das Publikum und dessen Unterstützung möglich.[35]

Am 3.Oktober 1996 präsentierte der *Kanada Kurier* das "Porträt der Woche" (S.12, 15) über Erwin Potitt. In dem Interview mit Süster Petersen sagte Potitt: "Die Nachwuchsförderung ist eine unserer ersten Prioritäten." Das Problem der ihm fehlenden Nachwuchskräfte, die langfristig beim DTM mitspielen und -arbeiten könnten, rangierte an erster Stelle auf seiner Sorgenliste.

3.3. Die Zielsetzung der Theaterschaffenden

Die Zielsetzung der Theaterschaffenden des deutschsprachigen Theaters hat sich seit Beginn nicht verändert: Es galt, die deutsche Sprache und Kultur zu pflegen. Während es zur "Poudrière"-Zeit zur Auflage der Bundesregierung gehörte, deutschsprachige Autoren zu spielen, so geht es heute hauptsächlich um die Darbietung und Inszenierung von Dramen in deutscher Sprache. So werden auch fremdsprachige Stücke in deutscher Übersetzung ins Repertoire aufgenommen. Wichtig bleibt es, das Gleichgewicht zu halten zwischen den unterschiedlichen Geschmacksansprüchen.[36] Das potentielle Publikum setze sich aus folgenden Gruppen zusammen: Laut Potitt leben ca. 50.000 Menschen in Montreal, die deutsch verstehen können. Davon sind aber nur rund 13.000 Muttersprachler.[37] Statistisch gesehen gingen ungefähr drei Prozent einer Bevölkerung ins Theater, das wären - wenn man von allen Deutschsprechenden ausgeht - 1.500 Zuschauer für jede Aufführung des DTM. Davon seien - nach Erwin Potitt - durchschnittlich die Hälfte zu den angesetzten Spielzeiten verreist, krank oder sonstwie

---

[35] "Gespräch mit Erwin Potitt" im *Echo*, November 1991.

[36] Erwin Potitt im Gespräch mit Johanna Kremer am 9.Februar 1998.

[37] Nach Auskunft von **Statistics Canada** am 21.Januar 1998.

verhindert. Auf 750 Personen hofft Potitt pro Inszenierung - die gab es in den letzten Jahren jedoch immer seltener. Das liegt z.T. an der Überalterung des Stammpublikums und daran, daß es keine großen Einwanderungswellen mehr aus deutschsprachigen Ländern gibt. Außerdem gehören die Deutschen zu derjenigen Bevölkerungsgruppe, die sich am schnellsten assimiliert. Häufig sprechen die Kinder der zweiten Einwanderer-Generation die deutsche Sprache nicht mehr. Auch die Medienflut und das Anwachsen der Unterhaltungsindustrie tun das Ihre, um die Menschen von den traditionellen Kulturinstitutionen fern zu halten. Fernsehen, Video und Film sind leichter zu konsumieren und finanzieren als der Besuch eines Theaterstückes. Kurz: Das **DTM** hat es nach Potitt immer schwerer, gegen diese Konkurrenz anzukommen.

Und was bietet man denjenigen, die trotzdem kommen? Viele der frühen Einwanderer sind nicht mit der aktuellen Situation in Deutschland vertraut. Sie wünschen häufig keine modernen Problemstücke, welche die Lage in Deutschland spiegeln. Andere (nach Potitt ca. 50 Prozent) wollen herausgefordert werden und möchten tiefgreifende Stücke sehen, für die leichte Kost gäbe es ja das Fernsehen.[38] Viele suchen einfach nur Unterhaltung, um den Alltag zu vergessen. Da es nur eine einzige deutsche Bühne in Montreal gibt, kann diese jedoch nicht nur komische, nur klassische oder nur experimentelle Stücke spielen. Es ist stattdessen nötig, einen gefächerten Spielplan aufzustellen. So tut der Vorstand in jeder Saison sein Bestes, durch die Qualität auf der Bühne die Quantität im Zuschauerraum zu garantieren.

3.4. Höhepunkte / Gastspiele

Von 1978 - 1988 gab das **DTM** regelmäßig Gastspiele in kanadischen Städten, die von der Bundesrepublik Deutschland über die zuständigen Generalkonsulate subventioniert wurden. Mit angeregt und ermutigt wurden diese Gastspiele besonders von Honorarkonsul Dr. Koeck in Regina, der das Ensemble mit der Aufführung von Martin Walsers

---

[38] So argumentiert laut Potitt diese Gruppe der Zuschauer.

Zimmerschlacht während der **Deutschen Woche** erlebt hatte. Laut Erwin Potitt waren diese Reisen sehr anstrengend, da man häufig in acht Tagen sechs bis sieben Städte besuchte. Eine Ausnahme war die Inszenierung des Kontrabaß von Patrick Süskind, bei dem Wochenendtourneen nach Toronto, Ottawa und Quebec (Stadt) veranstaltet wurden. Die Tournee mit dem kanadischen Stück Pflüger der Gletscher von George Ryga nach Deutschland erforderte eine fünfjährige Vorplanung.[39] Schließlich hätten der **Canada Council**, der **Montreal Arts Council**, die Landesregierung Baden-Württemberg und die Stadt Lahr gemeinsam die Reise finanziert. Die Gastspiele fanden ein Ende auf Grund des Wechsels der Kontaktpersonen und der erhöhten Transportkosten. Sie bleiben jedoch allen Vorstandsmitgliedern als besondere Höhepunkte des **DTM** in Erinnerung.[40]

Neben den geschilderten Gastspielen war die interkulturelle Zusammenarbeit und Aufführung von Heinrich von Kleists Der zerbrochene Krug ein ausgezeichneter Erfolg. Der frankokanadische Regisseur Albert Millaire inszenierte die Komödie mit sowohl der **Deutschen** (wobei Trudis E. Goldsmith-Reber Sprachregie führte) als auch der **Französischen Sektion** von "La Poudrière" in demselben Bühnenbild und derselben Kostümgestaltung.

Herausragend waren zwei Brecht Produktionen: Herr Puntila und sein Knecht Matti war ein Höhepunkt (besonders für Max Fleck als "Puntila") und erhielt in seiner Bearbeitung (Erwin Potitt) eine positive Kritik von der Presse. Die Dreigroschenoper als Gesamtkunstwerk mit Musik und Gesang wurde ebenso von allen **DTM**-Mitgliedern als Höhepunkt bezeichnet.

Weitere besonders gelungene Produktionen waren Nathan der Weise (besonders für Erwin Potitt als 'Nathan') und Der Besuch der alten Dame (besonders für Suzanne Roth in der

---

[39] Erwin Potitt im Gespräch mit Johanna Kremer am 25.Februar 1998.

[40] Interview von Trudis E. Goldsmith-Reber und Johanna Kremer mit dem **DTM**-Vorstand am 18.April 1997.

Hauptrolle). Interessant ist, daß alle diese Stücke, welche als Höhepunkte angesehen werden, zum Kanon der deutschen Literatur zählen. Im Gegensatz dazu waren es in der Zeit vor 1970 hauptsächlich Lustspiele wie Das Konzert von Hermann Bahr und die Einakter von Curt Goetz, welche als Höhepunkte von Darstellern und Presse verbucht werden. Diese beiden Produktionen wurden später vom **DTM** mit großem Erfolg neu inszeniert, ebenso die "Diebskomödie" von Gerhart Hauptmann, Der Biberpelz, die 1958 als zweite deutsche Aufführung in "La Poudrière" gespielt wurde.

Nach den Besucherzahlen im **Centaur Theatre** zu urteilen, waren folgende Stücke in der Zeit von 1980 - 1997 besonders beliebt: Weitaus am meisten Zuschauer kamen zum Besuch der alten Dame (Dürrenmatt), 1981, (1081), während der Durchschnitt bei ungefähr 548 Besuchern pro Stück liegt. An zweiter Stelle kam Mutter Courage (Brecht), 1983, (897). Es folgten Die Deutschen Kleinstädter (von Kotzebue), 1990, (847), Ehe zu Dritt (Christina Kövesi), 1988, (832) und Der Biberpelz (Hauptmann), 1987, (803). Gleich darunter lagen Der Zerrissene (Nestroy), 1985, (791), Gute Geschäfte (Hans Schubert), 1986, (746) und Der Bürgermeister (Gert Hofmann), 1985, (723). Nach 1990 waren alle Produktionen unter dem Durchschnitt der angegebenen Zuschauerzahlen besucht. Die geringste Menge an Publikum entfiel auf Wessis in Weimar (Hochhuth), 1995. Nur 286 Zuschauer fanden sich zu den fünf Aufführungen im **Goethe Institut**, Montreal, ein. Die Besucherzahlen erlauben folgende Interpretation: Klassiker, die aus der Schule bekannt sind, oder Stücke, deren Autoren während dieses Jahrhunderts viel gelesen wurden, ziehen größere Zuschauermengen an. Moderne und zeitbezogene Stücke dagegen sind oft unbekannt und interessieren weniger, egal wie brisant die Thematik ist.

3.5. Zu den Pressestimmen

Es gab insgesamt vier deutschsprachige Zeitungen, die deutsche Aufführungen regelmäßig rezensierten. Zwei davon existieren heute noch, der *Kanada Kurier* und das *Echo*. Beide bedienen Deutschsprachige in Kanada 'von Küste zu Küste', wie der Untertitel des *Echo* lautet. Nach Angaben des Gründers und Herausgebers, Paul Christian Walter, existiert

die Zeitung seit 1978 und hatte zu Beginn nur ca. 1000 Leser, mittlerweile sind es 125.000.[41] Ziel sei die Sprach- und Kulturpflege neben Informationen zu Politik und Wirtschaft in den deutschsprachigen Ländern. Zum *Kanada Kurier* heißt es bei Hartmut Froeschle unter "Presse und andere Medien": "Der in Winnipeg redigierte und gedruckte *Courier* ... initiierte Regionalausgaben für British Columbia, Sasketchewan, Ontario, Toronto und Montreal."[42] Der *Kanada Kurier* (bis 1968 unter dem Namen *Courier*) existiert bereits seit 1889 und ist ein Wochenblatt, während das *Echo* nur monatlich erscheint mit Redaktionsschluß am 20. des Monats. Damals hieß die Zeitung *Der Nordwesten* und hatte ebenso ihren Hauptsitz in Winnipeg / Manitoba. 1968 wurde sie vom *Courier* aufgekauft, der neue Titel der gemeinsamen Zeitung lautete *Kanada Kurier.*[43] Vorher stand im Untertitel des *Nordwesten* jeweils: "Canada's only National German Language Newspaper - serving a community of 2.500.000 German-Canadians".

Die beiden deutschsprachigen Zeitungen, die heute nicht mehr existieren, sind die *Montrealer Zeitung* sowie die *Montrealer Nachrichten*. Über letztere schreibt Froeschle:

> Die von 1955 bis 1975 erscheinenden *Montrealer Nachrichten* vertraten eine prokommunistische Linie; dies schadete natürlich dem graphisch und in einigen inhaltlichen Bereichen geschickt gemachten Blatt, so daß der von der DDR mehrfach ausgezeichnete Herausgeber Mario de Brentani die Zeitung nach 20 Jahren schließen mußte, vermutlich wegen des Ausbleibens finanzieller Unterstützung aus Ost-Berlin, das sich wegen einer gescheiterten Kampagne des Herausgebers für die diplomatische Anerkennung der DDR durch Kanada verärgert zeigte.[44]

Mario de Brentani war der Gründer des **Akademie Theaters** in Montreal gewesen, und seine Zeitung hieß zunächst *Montrealer Echo*. Er sah sie nach Angaben seiner Witwe, Ruth de Brentani, nicht als deutsche Zeitung an, sondern als kanadische Zeitung in

---

[41] Information von Paul Christian Walter an Johanna Kremer am 21.Januar 1998.

[42] Hartmut Froeschle. Deutschkanadisches Jahrbuch, Band XII (1992), S.122.

[43] Nach Angaben von Eva Rotzetter, Business Manager beim *Kanada Kurier*, in einem Telephongespräch mit Johanna Kremer am 9.März 1998.

[44] Deutschkanadisches Jahrbuch, Band XII (1992), S.122.

deutscher Sprache.[45] Das Ziel zu Beginn sei gewesen, den deutschen Eingewanderten, die mit dem Land und der englischen Sprache noch nicht vertraut waren, ein Bild von Kanada zu vermitteln. Nach dem anfänglichen Eingewöhnungsprozeß galt es dann, eine Brücke nach Deutschland, wie es vor dem Krieg war, zu schlagen. Ruth de Brentani berichtete außerdem, daß die Zeitung viele jüdische Leser gehabt und sich besonders um deutsch-jüdische Kultur gekümmert habe. Das Deutschtum, wie es einst war, hätte nicht in Vergessenheit geraten sollen. Das Vorkriegs-Deutschland sei in seiner ganzen Breite und Landschaft dokumentiert worden. Diese Wochenzeitung habe auch den Kontakt mit Israel gepflegt. Für Mario de Brentani hätte es kein geteiltes Deutschland gegeben.

Ebenfalls in den fünfziger Jahren wurde die *Montrealer Zeitung* gegründet, die zum *Nordwesten* gehörte. Die *Montrealer Zeitung* verschmolz erst Mitte der siebziger Jahre mit dem *Kanada Kurier* laut der jetzigen Herausgeberin Renée Topham.[46] Erwin Potitt war von 1962 - 1967 Lokalredakteur für die *Montrealer Zeitung*, und Milly Neuhaus, die eigentlich auf Ballett und Modern Dance spezialisiert war, schrieb die Theaterkritiken für diese Zeitung. Mark Lister war für den Sportteil verantwortlich. Gleichzeitig war Herbert Debor, der die Geschichte der Deutschen in der Provinz Quebec schrieb,[47] Lokalredakteur für den *Courier*. Alle deutschsprachigen Zeitungen in Montreal erschienen wöchentlich jeden Donnerstag, und es gab große Konkurrenz bezüglich der Verkaufszahlen. Nach der Weltausstellung von 1967 nahm diese Blütezeit ein Ende, denn die deutschen Firmen und Geschäfte wandten sich nun nicht mehr an das deutschsprachige Publikum mit ihren Inseraten, da sie dort mittlerweile schon bekannt waren. Vielmehr warben sie nach 1967 in der englischen und französischen Presse, was

---

[45] Im Gespräch mit Johanna Kremer am 21.Januar 1998.

[46] Die Information erhielt Johanna Kremer von Renée Topham in einem Telephongespräch am 18.Februar 1998.

[47] Herbert Wilhelm Debor. 1664 - 1964. Die Deutschen in der Provinz Quebec. Montreal 1963.

das Ende des *Nordwesten* bedeutete und etwas später auch der *Montrealer Zeitung*, die beide vom *Kanada Kurier* aufgekauft wurden.

Auch in den englischsprachigen Zeitungen Montreals, *Gazette* und *Montreal Star*, gab es regelmäßig Kritiken, teilweise mit Photos, über das deutsche Theater. Der *Montreal Star* hatte höhere Verkaufszahlen als die *Gazette* und galt als konservativer. Die *Gazette* existiert seit 1778 bis auf den heutigen Tag und ist die größte englischsprachige Tageszeitung Montreals. Der *Montreal Star* mußte 1979 auf Grund von Lohnproblemen mit den Gewerkschaften schließen.[48] Seit dieser Zeit wurde in der *Gazette* nur noch selten über das deutsche Theater berichtet.

Die französische Zeitung *La Presse* berichtete manchmal von den deutschsprachigen Aufführungen, als sie noch in "La Poudrière" inszeniert wurden. Diese Zeitung war 1884 von einem Deutschstämmigen, William Edmond Blumhart, gegründet worden. Als die **Deutsche Sektion** noch im **Internationalen Theater** spielte, gab es durch die interkulturelle Zusammenarbeit einen Austausch mit der **Englischen** und **Französischen Sektion**, so daß die jeweilige Presse auch über deutsche Stücke informiert war und diese regelmäßig rezensierte. Seitdem das **DTM** selbständig ist und im **Centaur** spielt, gibt es in der französischen Presse keine Kritiken mehr über die deutschen Theateraufführungen.

---

[48] Diese Information gab mir die Bibliothekarin der *Gazette*-Archive in einem Telephonat am 21.Januar 1998.

4. Chronologische Aufführungsstatistik

Abkürzungen: Regie: R.; Bühnenbild: Bb.; Kostüme: K.; Inspizienz: Insp.; Beleuchtung: Bel.; Bühnenmeister: Bm.; Requisite: Requ.; **Deutsches Theater Montreal: DTM**

I. Deutsches Akademie Theater in "Le Théâtre du Gesù"

Unter dem Protektorat der **Deutschen Gesellschaft** zu Montreal von 1835.

Direktion: Mario de Brentani

Künstlerische Leitung und Regie: Alexander Djabadary

1. Simone und der Friede. Lustspiel in 3 Akten von Georg Roland; 12.Oktober 1953. Gemälde im Bühnenbild von François Déziel und Eduard Böhler

2. Sommernachtstraum. Komödie in 5 Akten von William Shakespeare; 18., 21.Oktober 1954. Mit Musik von Mendelssohn-Bartholdy. "Lysander" gespielt von Rudolph Stoiber, "Zettel" gespielt von Alexander Djabadary und "Titania" gespielt von Ursula von Arnim. Regie: Alexander Djabadary; Direktion: Bruce Raymond und Norma Springford; Choreographie: Ludmilla Chiriaeff; Kostüme: Ponton of Montreal; Inspizienz: Ursula Bethge

3. Hurra, ein Junge. Grotesklustspiel in 3 Akten von Arnold und Bach; 18.April, 2.Mai 1954. Bb.: A.Djabadary

4. Simone und der Friede. Lustspiel in 3 Akten von Georg Roland; 12., 19.Oktober 1958

II. Deutsche Kammerspiele in der Victoria Hall, Westmount

Künstlerische Leitung und Regie: Rudolph M. Stoiber

1. Wie führe ich eine Ehe? Kursus in 3 Akten von Axel von Ambesser; 19., 20., 21.Januar 1955. R.Assistenz: Renate von Minnigerode; Bb.: Graham Bardell

2. Ein Strich geht durch's Zimmer. Lustspiel in 3 Akten von Valentin Kotajeff; 17., 18.März 1955. Bearbeitung: R.Stoiber; R.Assistenz: R.von Minnigerode; Mandoline: Heinz Mayershofer; Tanzsolo: Steve Novak; Einstudierung des Tanzes: Eleonore Eberlein; Bb.: Georg Vladar; K.: Gilda Hinterreiter

3. Johann. Lustspiel in 3 Akten von Theo Lingen; 5., 7.Mai 1955. Titelrolle: Dieter Cürlis; R.Assistenz: R.von Minnigerode; Bb.: Henning Schönwandt; K.: G.Hinterreiter

III. Internationales Theater, Deutsche Sektion in "La Poudrière" auf der Sankt Helenen Insel; erstes internationales Theater in Kanada
Intendantin: Jeanine C. Beaubien

a) Künstlerische Leitung: Dieter Cürlis

1. Homo à la carte. Kabarett von Johannes Burghardt; 17.August 1958. R.: Johannes Burghardt; Bb.: Osy Paulig; Musik: Tossi Schulz

2. Der Biberpelz. Diebskomödie in 4 Akten von Gerhart Hauptmann; Premiere am 21.Oktober 1958. R.: Marie-Louise Holtz, Fred Döderlein; Bb. und K.: Pièrre L'Amare; Insp.: Kurt Frauendorf

3. Form und Seele. Friedrich Schiller-Rezitationsabend anläßlich der 200. Wiederkehr seines Geburtsjahres, 8.Juni 1959; Gestaltung: Johannes Burghardt; Bb.: P.L'Amare; Musik gespielt vom **Trio Camerta de Montréal**

4. Hänsel und Gretel. Nach dem Märchen der Gebrüder Grimm in der Bearbeitung von Richard Schrader; 19., 20.Oktober 1959. R.: Robert Verniks; Bb.: Felix Mirbt

5. Das Konzert. Lustspiel in 3 Akten von Hermann Bahr; 29., 30., 31.März, 1., 2., 3.April 1960. R. und Bearbeitung: F.Döderlein; Bb. und K.: P.L'Amare

6. Ein klarer Fall. Heitere Begebenheit in 5 Akten von Claude Magnier; 11., 12., 13., 14., 15., 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 23.Oktober 1960. R.: Gunnar Dressler; Bb.: P.L'Amare; Beleuchtung: Guy Geoffrion

7. Die Nymphe vom Central Park. Phantastische Komödie in 3 Akten von Eric Godal; 22., 23., 24., 25., 26., 27., 28., 29., 30.November; 1., 2., 3.Dezember 1960. R.: F.Döderlein. R.Assistenz: Gunti Waldapfel; Bb.: P.L'Amare; Insp.: Frank Jäger; Tontechnik: Helmut Schlenkermann

8. Ostern. Passionsspiel in 3 Akten von August Strindberg; 16., 18., 19., 20., 21., 22., 23.April 1961. R.: F.Döderlein, D.Cürlis; Bb.: Jean Fournier de Belleval; K.: Beatrice Pearson; Bel.: G.Geoffrion; Insp.: F.Jäger

9. Korczak und die Kinder. Zeitstück aus dem Zweiten Weltkrieg von Erwin Sylvanus; 28., 29., 30., 31.März; 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9.April 1961. R.: D.Cürlis; Bb.: P.L'Amare. Lesung am 11.August 1961 durch F.Döderlein im Rahmen der 26.Saison des **Montreal Festivals** vom 3.August bis 2.September 1961

10. Die Falle. Kriminalstück in 4 Bildern von Robert Thomas; 20., 21., 22., 23., 24., 25., 26., 27., 28.Oktober 1961. R.: F.Döderlein; Bb.: Guy Beauregard; Bel.: G.Geoffrion; Insp. und Geräuscheffekte: Hans Karl Schmidt

b) Künstlerische Leitung: Dr. Helmut Schlenkermann

11. Biedermann und die Brandstifter. Lehrstück ohne Lehre mit einem Nachspiel von Max Frisch; 18., 19., 20., 21., 22., 23., 24., 25., 26., 27.Oktober 1962. R.: F.Döderlein; Bb.: P.L'Amare; K.: Ingrid Neumann; Bel.: G.Geoffrion; Insp.: Siegfried Neumann

c) Künstlerische Leitung: Fred Döderlein; Administrative Leitung: Mark Lister; Werbung: Lutz Müller

12. Bumerang. Glosse in 2 Akten von Erwin Potitt; Uraufführung. 13., 14., 15., 16., 17., 18., 19., 20.April 1963. R.: F.Döderlein; Bb.: Pierre Delanoe; Bel.: G.Geoffrion; Insp.: Dieter Weiss, John Edgar; Tontechnik: Karl Lampl

13. Der fliegende Geheimrat. Minna Magdalena. Der Hund im Hirn. Einakterabend von Curt Götz; 14., 15., 16., 17., 18., 19., 20., 21.März 1964. R.: F.Döderlein; Bb.: Guy Beauregard; Bel.: Günther Denner; Insp.: Dieter Weiss. Erstes Gastspiel in Quebec (Stadt), (Datum ist nicht bekannt)

14. Die Physiker. Komödie in 2 Akten von Friedrich Dürrenmatt; kanadische Erstaufführung. 13., 14., 15., 16., 17., 18., 19., 20.März 1965. R.: F.Döderlein; Bb.: G.Beauregard; Bel.: G.Denner; Insp.: D.Weiss; Tontechnik: Dieter Kuhlmann

15. Die gute Fee. Komödie von Franz Molnar; 25., 26., 27., 28., 29., 30., 31.März; 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7.April 1966. R.: F.Döderlein; Bb: G.Beauregard; Bel.: G.Denner; Insp.: D.Weiss

16. Der Meteor. Komödie in zwei Akten von Friedrich Dürrenmatt; nordamerikanische Erstaufführung. 1., 2., 3., 4., 7., 8., 9., 10., 11.März 1967. R.: F.Döderlein; R.Assistenz: Eva Lynn

17. Die Hose. Bürgerliches Lustspiel in 4 Akten von Carl Sternheim; 16., 17., 18., 19., 20., 23., 24., 25., 26., 27.April 1968. R.: F.Döderlein; Bb.: G.Beauregard; Bel.: G.Denner; Insp.: D.Weiss; Tontechnik: D.Kuhlmann

18. Besser die eigene Frau in der Hand. Farçe von Jack Crisp in der Übersetzung von Walter Roome; 1969. R.: F.Döderlein; R.Assistenz: E.Lynn (genaues Datum nicht bekannt)

d) Leitung der Deutschen Sektion durch einen künstlerischen Beirat von zehn Personen

19. Das Opfer Helena. Komödie in 2 Akten von Wolfgang Hildesheimer; nordamerikanische Erstaufführung. 13., 14., 15., 18., 19., 20., 21., 22. November 1969. R.: E.Lynn; Bb.: G.Beauregard; Bel.: G.Denner; Insp.: D.Weiss

20. Alles im Garten. Drama von Edward Albee in der Übersetzung von Pinkas Braun; 10., 11., 12., 13., 14., 17., 18., 19., 20., 21.März 1970. R.: Erwin Potitt. Bb.: G.Beauregard; Bel.: G.Denner; Insp.: D.Weiss

21. Der Preis. Drama in 2 Akten von Arthur Miller in der Übersetzung von Hans Sahl; 30., 31.Mai; 2., 3., 4., 5., 6.Juni 1970. R.: E.Lynn; Bb.: G.Beauregard; Bel.: Marcel Duplessis

22. Bei Tag und bei Nacht. Lustspiel von Fritz Eckhardt; nordamerikanische Erstaufführung. 20., 21., 24., 25., 26., 27., 28.November 1970. R.: E.Potitt; Bb.: G.Beauregard; Bel.: M. Duplessis; Insp.: D.Weiss, Nick Kiriloff

23. Die Augenbinde. Schauspiel von Siegfried Lenz; nordamerikanische Erstaufführung. 26., 27., 30., 31.März; 1., 2., 3.April 1971. R.: E.Lynn; Bb.: G.Beauregard; Bel.: G.Denner; Insp.: Ursula Giger, Harry Czerednikow

24. Der liebe Gott wird sich kümmern. Lustspiel in 3 Akten von Erwin Potitt; Uraufführung. 22., 23., 24., 25., 26., 27.November 1971. R.: E.Potitt; Bb.: G.Beauregard; Bel.: M.Duplessis; Insp.: Marion Cornelissen

25. Das Geld liegt auf der Bank. Lustspiel in 5 Akten von Curth Flatow; nordamerikanische Erstaufführung. 8., 9., 11., 12., 13., 14., 15.April 1972. R.: E.Lynn; Bb.: Danielle Ross; Bel.: M.Duplessis; Insp.: Christine Schwarzmayr, Klaus Dieter Ross, Alice Boran

26. Ein Mann ist soeben erschossen worden. Kriminalstück in 3 Akten von Jaime Salom; nordamerikanische Erstaufführung; 30.November; 1., 2., 5., 6., 7., 8., 9.Dezember 1972. R.: E.Potitt; Bb.: Joseph Mandalian; Bel.: G.Denner; Insp.: Hans Huber

27. Der böse Rauch. Schwank von Hans Sachs. Der Haarschnitt. Einakter von Erwin Potitt. Die Polizei. Drama aus dem Gendarmenmilieu von Slawomir Mrozek. 30., 31.März; 3., 4., 5., 6., 7.April 1973. R.: E.Potitt; Bb.: G.Beauregard; Bel.: G.Denner; Insp.: Gisela Dahl

28. Die Witwen des Herrn Eduard oder Dasselbe in Grün. Lustspiel in 3 Akten und einem Vorspiel von Ika Schafheitlin; nordamerikanische Erstaufführung. 16., 17., 20., 21., 22., 23., 24.November 1973. R.: E.Lynn; Bb.: J.Mandalian; Bel.: G.Denner; Insp.: René und Iris van Leersum

29. Der zerbrochene Krug. Lustspiel in einem Akt von Heinrich von Kleist; 19., 20., 23., 24., 25., 26., 27.April 1974. R.: Albert Millaire; Sprachregie: Trudis E. Goldsmith-Reber; Bb.: Michel Catudel; K.: Richard Lorain; Bel.: G.Denner; Insp.: R. van Leersum

30. Herr Puntila und sein Knecht Matti. Volksstück von Bertolt Brecht; 2., 3., 4., 5.Oktober 1974. Bearbeitung und R.: E.Potitt; "Puntila" gespielt von Max Fleck; Bb.: G.Beauregard; Bel.: G.Denner; Insp.: Christa Gollner

31. Rush Hour oder Eine schwache Stunde. Lustspiel in 4 Episoden von Ika Schafheitlin; Uraufführung in Anwesenheit der Autorin. 24., 25., 26., 29., 30.April; 1., 2., 3.Mai 1975. R.: E.Lynn; Bb.: G.Beauregard; Bel.: Réjean Doré; Insp.: Ernst Roth, Sèrge Marquis

32. Publikumsbeschimpfung. Sprechstück von Peter Handke; 1975 im **Goethe Institut** (genaues Datum nicht bekannt). R.: E.Potitt

33. Der Unbestechliche. Lustspiel in 3 Akten von Hugo von Hofmannsthal; 18., 19., 20., 21., 22.November 1975. R.: E.Potitt; Bb.: G.Beauregard; Bel.: Norman Touchette; Insp.: Silvan Alexander

34. Freizeitgestaltung. Später umbenannt in Die Wand. 2 Monologe von Erwin Potitt; 28., 29.Oktober 1975 im **Goethe Institut** im Rahmen des **Deutsch-Kanadischen Monats** vom 2. - 29.Oktober 1975. R.: Christine Vodetzky; Darsteller: Birgit Koch, Erwin Potitt

IV. Das Deutsche Theater Montreal

35. Die Dreigroschenoper. Ein Stück von Bertolt Brecht mit Musik von Kurt Weill; 15., 16., 18.Mai 1976 in der **Moyse Hall, McGill University** im Rahmen des ersten **Multi-Cultural Theatre Festivals** vom 15.Mai - 12.Juni 1976. Bearbeitung und R.: E.Potitt; R.Assistenz: Maggy Akerblom; musikalische Leitung des Schulorchesters der **St.Lambert Elementary School**: Ernest Roth; K.: Marianne Novak; Insp.: Christa Gollner

Im Pulverturm "La Poudrière", Sankt Helenen Insel

36. Überlebensgroß Herr Krott. Satirische Komödie von Martin Walser; 25., 26., 27., 28., 29.Januar 1977. R.: E.Potitt; R.Assistenz: M.Akerblom; technische Leitung: M.Novak

37. Romulus der Große. Ungeschichtliche historische Komödie in 4 Akten von Friedrich Dürrenmatt; 5., 6., 7.Mai 1977. Bearbeitung und R.: E.Potitt

(Erwin Potitt wird zum Direktor des DTM gewählt)

38. Der Hauptmann von Köpenick. Tragikomödie von Carl Zuckmayer; 22., 23., 24., 25., 26.November 1977. Bearbeitung und R.: E.Potitt; "Willy Voigt" gespielt von Max Fleck; Bel.: James Fisk; Insp.: Guy Lachance, Esther Laushway. Gastspiele in Toronto (am 11.März 1978 im **Goethe Institut**), Ottawa (im **National Arts Centre**) und Quebec (Stadt) (genaue Daten sind nicht bekannt)

39. Zimmerschlacht. Ehesatire von Martin Walser; 31.März, 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8.April 1978. R.: E.Potitt; R.Assistenz: M.Akerblom; Darsteller: Suzanne Roth und Erwin Potitt. Gastspiel in Regina / Saskatchewan im Rahmen der **Deutschen Woche** (genaues Datum nicht bekannt)

40. Tiger, Panther und Co. Lieder, Sketche, Gedichte und Schriften von Kurt Tucholsky; 1978. Kabarettabend im **Goethe Institut** mit SchauspielerInnen des **DTM** (genaues Datum nicht bekannt)

(Das DTM wird eigenständig unter dem Direktor Erwin Potitt und einem neugewählten Vorstand)

41. Nathan der Weise. Dramatisches Gedicht in 5 Aufzügen von Gotthold Ephraim Lessing zum 250. Geburtsjahr des Autors; 13., 14 , 15., 16., 17.März 1979. R. und Bearbeitung: E.Potitt; "Nathan" gespielt von E.Potitt. Gastspiele in Waterloo, Winnipeg, Regina, Calgary, Edmonton, Toronto, Ottawa (im **National Arts Centre**) und Quebec (Stadt) (genaue Daten sind nicht bekannt)

42. Die Unvernünftigen sterben aus. Satire von Peter Handke; 23., 24., 25., 26., 27.Oktober 1979 im Rahmen der **Deutschen Woche** in Montreal. Bearbeitung und R.: E.Potitt; R.Assistenz: M.Akerblom; Bb., Klaviereinlagen und Geräuscheffekte: E.Roth; Insp.: Gerti Kessler

Im Centaur Theatre der Altstadt, Montreal

43. Cabaret. Lieder und Sketche, unter anderen: "Über die Schädlichkeit des Tabaks" von Anton Tschechow; 13., 14., 15., 16.März 1980 im Rahmen des **Multi-Cultural Theatre Festivals**. Bearbeitung und R.: E.Potitt; Bb. und Klavierbegleitung: E.Roth; K.: Birgit Koch; Bel.: Alexander Gazale; Insp.: G.Kessler

44. Der Revisor. Komödie in 5 Akten von Nikolaj Gogol; 29., 30., 31.Oktober; 1.November 1980. Bearbeitung und R.: E.Potitt. Bb.: E.Roth; K.: B.Koch; Insp.: G.Kessler. Gastspiele in Alberta, Saskatchewan und Manitoba (24.November 1980: **Deutsches Haus**, Winnipeg) (weitere Daten sind nicht bekannt)

45. Es war die Lerche. Satire von Ephraim Kishon; 25., 26., 27., 28.März 1981. R.: M.Akerblom; Bb.: E.Roth; K.: B.Koch; Bel.: Peter Smith; Insp.: G.Kessler

46. Der Besuch der alten Dame. Tragische Komödie in 3 Akten von Friedrich Dürrenmatt; 26., 27., 28.November 1981. Bearbeitung und R.: E.Potitt; musikalische Leitung des Schulchors der **St.Lambert Elementary School**: E.Roth; "Claire Zachanassian" gespielt von S.Roth; Bb.: Jürgen Müller; K.: B.Koch; Insp.: G.Kessler

47. Die Mitschuldigen. Lustspiel in 3 Akten von Johann Wolfgang von Goethe in Gedenken seines 150. Todesjahres; 31.März; 1., 2., 3.April 1982. Bearbeitung und R.: E.Potitt; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Insp.: G.Kessler. Gastspiele in Ottawa, Toronto, Kitchener, Winnipeg, Regina, Calgary, Edmonton und Vancouver (genaue Daten sind nicht bekannt)

48. Don Juan oder Die Liebe zur Geometrie. Komödie in 5 Akten von Max Frisch: 20., 21., 22., 23.Oktober 1982. R.: Elsa Bolam; R.Assistenz: M.Akerblom; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Bel.: John Goodey; Insp.: Christine Nagel; Bühnenmeister: E.Roth

49. Kennen Sie die Milchstraße? Komödie von Karl Wittlinger; 3., 4., 5.März 1983. Bearbeitung: E.Potitt; R.: Max Fleck; K.: B.Koch; Insp.: Christopher Schmitz; Bm.: E.Roth. Gastspiele in Ottawa (23.April 1983: **Odeon Theatre, University of Ottawa**), Toronto, Kitchener, Winnipeg (16.Mai), Calgary (18.Mai), Edmonton (19.Mai: **Rice Saal, Citadel Theater**), Regina (20.Mai) Saskatoon und Vancouver (weitere Daten sind nicht bekannt)

50. Mutter Courage. Eine Chronik aus dem Dreißigjährigen Krieg von Bertolt Brecht; 17., 18., 19.November 1983. Bearbeitung und R.: E.Potitt; R.Assistenz: S.Roth; "Mutter Courage" gespielt von S.Roth; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Insp.: G.Kessler; Bm.: E.Roth. Gastspiel am 20.November 1983 in der **Martin Luther Kirche** in Ottawa

51. Minna von Barnhelm. Lustspiel in 5 Aufzügen von Gotthold Ephraim Lessing; 29., 30., 31.März 1984. Bearbeitung und R.: E.Potitt. R.Assistenz: S.Roth; "Minna" gespielt von B.Koch; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Insp.: G.Kessler; Bm.: E.Roth

52. Damenbekanntschaften: Ein Abend zu Dritt. Letzte Rose. Donau so Blau. Vanillekipferl. 4 Einakter von Lotte Ingrisch; 18., 19., 20.Oktober 1984. R.: E.Potitt. Gastspiele in Winnipeg, Regina, Calgary, Edmonton und Medecine Hat / Alberta (genaue Daten sind nicht bekannt)

53. Der Zerrissene. Posse mit Gesang in 3 Akten von Johann Nestroy; 28.Februar; 1., 2.März 1985. R.: S.Roth; "Herr von Lips" gespielt von Georg Geschitz; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Insp.: G.Kessler; Bm.: E.Roth, Dieter Österreich

54. Pflüger der Gletscher. Schauspiel von George Ryga in der Übersetzung von Hans Wollschläger; 10.Mai 1985. R.: E.Potitt; Darsteller: E.Potitt und M.Fleck; Bb.: J.Müller; Bm.: H.Becker. Erste Gastspielreise nach Deutschland durch fünf Städte Baden-Württembergs auf Einladung der Landesregierung: 15.Mai 1985 in Lahr, **Stiftschaffnei-Keller**; 17.Mai in Villingen-Schwenningen, **Theater Aktuell** im **Muslen-Zentrum**; 18.Mai in Offenburg, Gemeindesaal **Heilig Kreuz**; 20.Mai in Bad Krozingen, **Großer Kursaal**; 21.Mai in Tuttlingen, **Volksbühne**

55. Der Bürgermeister. Komödie von Gert Hofmann; nordamerikanische Erstaufführung. 14., 15., 16.November 1985. R.: E.Potitt; Bb.: J.Müller; Insp.: G.Kessler; Bm.: Heinz Becker. Gastspiele in Ottawa (11.Januar 1986: **York Street Theatre**), Winnipeg, Regina, Calgary, Edmonton und Vancouver (weitere Daten sind nicht bekannt)

56. Schwester George muß sterben. Komödie von Frank Marcus; 24., 25., 26.April 1986. R.: E.Potitt; R.Assistenz: M.Akerblom; "June" gespielt von B.Koch; K.: B.Koch; Insp.: E.Roth; Bm.: H.Becker

57. Gute Geschäfte. Ein Lustspiel von Hans Schubert; 27., 28., 29.November 1986. R.: S.Roth; K.: B.Koch; Requisite: Helga Schmitz; Insp.: E.Roth; Bm.: H.Becker

58. Die große Wut des Phillip Hotz. Einaktiges Lustspiel von Max Frisch. Die Souffleuse. Einaktiges Lustspiel von Erwin Potitt; 23., 24., 25.April 1987. R.: E.Potitt; K.: B.Koch; Requ.: E.Roth; Insp.: G.Kessler; Bm.: H.Becker. Gastspiele in Ottawa, Winnipeg, Regina, Calgary, Edmonton, Vancouver und Cowansville / Ontario (genaue Daten sind nicht bekannt)

59. Der Biberpelz. Diebskomödie in 4 Akten von Gerhart Hauptmann; 19., 20., 21.November 1987. R.: E.Potitt; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Requ.: H.Schmitz; Bm.: H.Becker

60. Ehe zu Dritt. Boulevardkomödie von Christina Kövesi; 21., 22., 23.April 1988. R.: S.Roth; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Requ.: H.Schmitz; Insp.: E.Roth; Bm.: H.Becker

61. Der Kontrabaß. Monologischer Einakter von Patrick Süskind; 20., 21., 22.Oktober 1988. R. und Darsteller: E.Potitt. R.Assistenz: S.Roth; Bb.: J.Müller; Insp.: B.Koch; Bm.: H.Becker. Letzte Gastspielreise: Ottawa, Winnipeg, Regina, Calgary, Edmonton and Vancouver (genaue Daten sind nicht bekannt)

62. Der Kirschgarten. Komödie von Anton Tschechow; 15., 16., 17.Juni 1989. R.: E.Potitt; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Requ.: H.Schmitz; Insp.: Mathias Fernandez; Bm.: H.Becker

63. Josef und Maria. Einakter von Peter Turrini; 19., 20., 21.Oktober 1989. R.: E.Potitt; R.Assistenz: M.Akerblom; Bb.: J.Müller; Requ.: H.Schmitz; Bm.: H.Becker

64. Das Konzert. Lustspiel in 3 Akten von Hermann Bahr; 31.Mai; 1., 2.Juni 1990. R.: S.Roth; R.Assistenz: E.Potitt; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Requ.: H.Schmitz; Insp.: E.Roth

65. Die Deutschen Kleinstädter. Lustspiel in 4 Akten von August von Kotzebue; 22., 23., 24.November 1990. R.: E.Potitt; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Requ.: H.Schmitz; Insp.: M.Akerblom; Bm.: H.Becker

66. Das Kuckucksnest. Lustspiel in einem Akt von Erwin Potitt; 6., 7., 8.Juni 1991. R.: E.Potitt; Bb.: H.Becker; K.: B.Koch; Requ.: H.Schmitz; Insp.: E.Roth

67. Das Himmelbett. Ehekomödie von Jan de Hartog; 18., 19., 20.Juni 1992. R.: Walter Aubie; "Sie" gespielt von B.Koch, "Er" gespielt von G.Geschitz; K.: B.Koch; Insp.: Johann Pertl; Bm.: H.Becker, J.Müller

68. Katharina Knie. Seiltänzerstück von Carl Zuckmayer; 14., 15., 16.Januar 1993. R.: E.Potitt; R.Assistenz und K.: S.Roth; Bb.: J.Müller; Requ.: H.Schmitz; Insp.: Marc Chenier; Bm.: H.Becker

69. Kabale und Liebe. Bürgerliches Trauerspiel von Friedrich Schiller; 23., 24., 25.September 1993. R.: E.Potitt; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Requ: H.Schmitz; Insp.: E.Roth; Bm.: H.Becker

70. Fritz Grasshoff-Abend. Kabarett zum 80.Geburtstag von Fritz Grasshoff unter Anwesenheit des Autors. Arrangement für die Bühne von Erwin Potitt. 2., 3., 4., 5.Dezember 1993 im **Goethe Institut**. Gastspiel am 12.Dezember 1993 im Theatersaal des **Völkerkundemuseums** in Hull / Ontario

71. Der Raub der Sabinerinnen. Komödie in 4 Akten von Franz und Paul von Schönthan; 9., 10., 11.Juni 1994. R.: E.Potitt; Bb.: J.Müller; Kostüme: B.Koch; Requ.: H.Schmitz; Bm.: H.Becker

72. Das Ewig-Weibliche: Das Profil. Einakter von Erwin Potitt; R.: M.Akerblom. Vanillekipferl. Einakter von Lotte Ingrisch; R.: E.Potitt. Der Bär. Schwank von Anton Tschechow; R.: B.Koch. 22., 23., 24.September 1994

73. Wessis in Weimar. Szenen aus einem besetzten Land von Rolf Hochhut mit einem Vorspiel von Andreas Muery: Aufstieg und Fall der Banane; Szenenausschnitte und Bühnenarrangement von E.Potitt. 15., 16., 17., 18., 19.Mai 1995 im **Goethe Institut**. R.: E.Potitt; Technik: H.Becker

74. Die Kleinbürgerhochzeit. Einakter von Bertolt Brecht; 12., 13., 14.Oktober 1995. R.: E.Potitt; R.Assistenz: M.Akerblom; Choreographie: Catherine Tardif; K.: B.Koch; Requ.: Petra Hoss; Insp.: Martin Morf; Bm.: H.Becker

75. Anno dazumal: Der Hund im Hirn. Der fliegende Geheimrat. Die Taube in der Hand. Minna Magdalena. Einakter von Curt Götz; 28., 29., 30.März 1996. R.: E.Potitt; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Requ.: H.Schmitz; Insp.: M.Morf

76. Olympia. Komödie von Franz Molnar; 10., 11., 12.Oktober 1996. R.: S.Roth; Bb.: J.Müller; K.: B.Koch; Requ.: Iris von Rottenburg; Insp.: M.Morf; Bm.: H.Becker

77. Gespenster. Drama von Henrik Ibsen; 20., 21., 22.März 1997. R.: E.Potitt; R.Assistenz und Requ.: H.Schmitz; Bb.: J.Müller; K. und Ton: B.Koch; Insp.: M.Morf; Bm.: H.Becker

78. Es ist wichtig, Ernst zu sein. Triviale Komödie für ernsthafte Leute von Oscar Wilde in der Übersetzung von Rainer Kohlmayer; 9., 10., 11.Oktober 1997. R.: S.Roth; R.Assistenz und K.: B.Koch; Bb.: J.Müller; Insp.: M.Morf; Bm.: H.Becker

5. Aufführungsgeschichte
(anhand der Kritikensammlung in chronologischer Abfolge)

5.1. Erste Phase: 1953 - 1955

Mario de Brentani gründete 1953 das **Deutsche Akademie Theater** zusammen mit Alexander Djabadary, der auch sein erster künstlerischer Leiter war. In einer Bestätigung von der Österreichischen Botschaft in Ottawa heißt es: "Das Deutschkanadische Akademie Theater wurde im Jahre 1953 zur Förderung freundschaftlicher Beziehungen zwischen Kanadiern und Neukanadiern ins Leben gerufen."[49] Als Wiener russischer Abstammung hatte Djabadary in seiner Heimatstadt eine Schauspielausbildung erhalten und stellte in den drei Stücken unter seiner Leitung auch seine Regiekünste unter Beweis. In **Le Théâtre du Gesù** wurden sie aufgeführt, welches im Untergeschoß der Jesuitenkirche im Zentrum der Stadt gelegen ist, wie das Motto auf dem Faltblatt schon aussagt: "Au coeur de la ville, au coeur de l'action!"

Damals gab es noch keine finanzielle Unterstützung für das Theater, so daß die Truppe unter anderem bei Djabadarys im Wohnzimmer probte. Das Theater bestand im Anfang fast ausschließlich aus professionell ausgebildeten Schauspielern, die wichtigsten waren Ursula von Arnim, die vom Hamburger **Thalia Theater** kam; Dieter Cürlis, der später selber künstlerischer Leiter wurde, vom Stadttheater in Rheydt; Karl Kolander, zuvor bei den **Bremer Kammerspielen** angestellt. Hertha Efflinger hatte die **Akademie für Musik und Tanz** in Wien absolviert und wurde vom **Volkstheater** dort als Schauspielerin engagiert. Renate von Minnigerode kam von den **Münchner Kammerspielen**. Robert Verniks war ausgebildeter Tänzer und Schauspieler. Renate Kamke spielte zuvor am **Hebbel-Theater** in Berlin. Lisa Thomas, die von der Wiener **Akademie für Musik und Darstellende Kunst** kam, und Rudolph M. Stoiber, vormals Schauspieler am **Theater in der Josefstadt** in Wien gehörten ebenfalls zum Ensemble. Letzterer wurde 1955 Leiter

---

[49] Unterzeichnet am 6.Mai 1959. Leihgabe Rosemarie Djabadary (Witwe von Alexander Djabadary), die über Dieter Cürlis vermittelt wurde.

der **Deutschen Kammerspiele** in der **Victoria Hall** in Westmount. Das Ensemble der **Deutschen Kammerspiele** bestand zum größten Teil aus denselben Schauspielern des **Akademie Theaters** bis auf Alexander Djabadary. Eva Lister (später genannt Eva Lynn) hatte bereits in Breslau Schauspielunterricht genommen und sollte sich später als erfolgreiche Charakterdarstellerin und vor allem als Regisseurin beweisen.[50]

Das erste Stück, Simone und der Friede (Georg Roland), wurde am 12. Oktober 1953 aufgeführt und dann fünf Jahre später wieder, am 12. und 19.Oktober 1958. Nur für die letzteren Daten stehen Kritiken zur Verfügung, die die Produktion loben, sie sei genauso gut gewesen wie 1953. Am 23.Oktober 1958 lautete der Titel zu einer Kritik im *Courier*: "Wo bleiben die Kulturapostel? ... Enttäuschender Auftakt zur deutschen Theatersaison"[51] - Grund: der Raum war kaum zur Hälfte gefüllt, so daß das Kulturbedürfnis der Deutschen in Montreal zur leeren Phrase degradiert würde. Der Kritiker rief die Leser auf, ins deutschsprachige Theater zu gehen, denn "ein volles Haus steigert die Leistungen". Die Sprachtechnik sei sehr gut gewesen, und Eva Lister habe die Begabung zur guten Schauspielerin. Ein anderer Artikel in den *Montrealer Nachrichten* berichtete, daß das **Akademie Theater** nach 1954 aus finanziellen Gründen pausieren mußte.[52]

Das zweite Stück des **Akademie Theaters** war Shakespeares Sommernachtstraum. Dazu steht in einer Kritik vom Oktober 1953, daß das Lustspiel von dem ausverkauften Haus

---

[50] Ohne Angaben, siehe Informationen aus der Kritikensammlung von Rosemarie Djabadary.

[51] Ohne Angabe des Kritikers, *Courier*, 23.Oktober 1958, S.11.

[52] Ohne Angaben. Leihgabe Dieter Cürlis.
Bei den meisten zur Verfügung stehenden Dokumenten handelt es sich um private Sammlungen, die nur teilweise alle bibliographischen Angaben enthalten. Da die meisten Zeitungen auch nicht mehr existieren und die Originale nicht auffindbar sind, werden die Leihgaben-Besitzer und Nachlässe angegeben.

mit großem Beifall aufgenommen wurde.[53] Besonders Djabadary in der Rolle des "Zettel" wird lobend hervorgehoben. Aus Ursula von Arnims Materialsammlung geht hervor, daß die Aufführung unter der Direktion von Bruce Raymond und Norma Springford stand.[54] Letztere sollte später die Leitung des größten englischsprachigen Amateur-Theaters der Stadt übernehmen, das **Montreal Repertory Theatre**. Weiterhin gab es ein Ballett zu dieser Produktion mit Musik von Mendelssohn-Bartholdy. Choreographie führte Ludmilla Chiriaeff, welche danach **Les Grands Ballets Canadiens** in Montreal gründete.

Das dritte Stück unter Djabadary war ein Grotesklustspiel von Arnold und Bach: Hurra ... Ein Junge!. Im *Courier* vom 28.April hieß es dazu: "Die Lachsalven nahmen schier kein Ende". Besonders hervorgehoben wurde hier - wie später häufig - Dieter Cürlis als "Nachwuchsschauspieler guten Holzes". Weiterhin hieß es in dieser landesweiten deutschen Zeitung, daß Theatergruppen in Toronto und Winnipeg es leichter hätten als in Montreal und deshalb der regelmäßige Besuch sowie finanzielle Spenden unverzichtbar seien. Mario de Brentani, der kurz darauf seine eigene Zeitung gründen würde, die *Montrealer Nachrichten*, schrieb am 29.April 1954 auf Seiten 23 und 24 des *Courier*, daß er dem Ensemble "auf die eindringlichste Weise einen besseren Besuch" der Vorstellungen wünsche.

1955 gründete Rudolph Stoiber die **Deutschen Kammerspiele**. Die erste Produktion, Wie führe ich eine Ehe? (Axel von Ambesser), wurde nur von professionellen Schauspielern aufgeführt, wie der *Montreal Star* in seiner Voranzeige vom 24.Dezember 1954 betonte. Die Premiere war laut L.E.Wien ein Erfolg, allerdings kritisiert er die zu langen

---

[53] Ohne weitere Angaben. Leihgabe Ursula von Arnim.

[54] Ohne Angaben. Leihgabe Ursula von Arnim.

sentimentalen Szenen der Aufführung und den Mangel an Besuchern.[55] Anschließend gab es eine Wiederholung im **Haus der Deutschkanadier** in Montreal-Rosemont.

Ein Strich geht durch's Zimmer (Valentin Kotajeff), ein Lustspiel mit Musik und Tanz, welches in seinem Herkunftsland Rußland verboten worden war, galt in München und Wien als Erfolg. Im *Montreal Star* kritisierte Sydney Johnson am 18.März 1955, daß der Sinn des ursprünglichen Stückes verpaßt und seine Erwartungen nicht erfüllt worden seien. Auch die Kritikerin Elisabeth Steffen äußerte im *Courier* vom 31.März, daß ihr dieses Stück nicht so gut gefallen habe wie das vorhergehende, aber es habe dennoch den Zuschauern (es war gut besucht) Freude und Erholung gegeben. In der *Montrealer Zeitung* schrieb Oscar Oswin am 7.April 1955 eine ähnliche Rezension, nämlich daß es trotz Regie- und Darstellermängeln ein vergnügter Abend gewesen sei. Er stellte auf Grund der hohen Besucherzahlen fest, daß die **Kammerspiele** Fortschritte in ihrer Etablierung machten, obwohl er von diesem Stück nicht begeistert war.

Das letzte Stück dieser Gruppe war Johann, ein Lustspiel, das der Autor und Komiker Theo Lingen für sich selber geschrieben hatte. Dieter Cürlis übernahm die Doppelrolle von Vater und Sohn mit großem Erfolg - seine Begabung wurde von der *Montrealer Zeitung* am 19.Mai 1955 gelobt, kritisiert jedoch abermals das Fernbleiben der deutschen Bevölkerung. Das Ausbleiben des Publikums läßt sich vielleicht durch die Enttäuschung über das letzte Stück erklären, zu dem zahlreiche Zuschauer erschienen waren, wenn diese ähnlich empfunden hatten wie die Kritiker (s.o.). Jedenfalls gab es eine Pause von 1954 - 1958, bis Alexander Djabadary es noch einmal mit dem Stück Simone und der Friede in **Le Théâtre du Gesù** versuchte. Die Zeit ließ sich jedoch nicht zurückdrehen - eine neue Initiative nahm Gestalt an.

---

[55] *Montrealer Zeitung*, 5.Februar 1955.

5.2. Zweite Phase

a) 1958 - 1961

Hauptdarsteller waren in dieser Zeit neben Dieter Cürlis, der von 1959 bis einschließlich 1961 die künstlerische Leitung übernahm, Ursula von Arnim und ihr Lebenspartner Fred Döderlein. Letzterer blickte auf eine langjährige Film- und Theaterlaufbahn zurück. Fünfundzwanzig Jahre lang war er als Schauspieler und Regisseur in Berlin und Wien tätig gewesen und hatte mit Gustav Gründgens und Werner Krauss auf der Bühne gestanden. Er hatte eine erfolgreiche Filmlaufbahn hinter sich und war Mitglied von Max Reinhardts Berliner Produktionen gewesen. Seit 1952 hatte Döderlein sich und seiner Familie eine neue Existenz als Photograph in Montreal aufgebaut. Weiter im Ensemble spielten Eva Lynn und ihr Lebenspartner Mark Lister, der 1958 Gründungspräsident der **Österreichischen Gesellschaft** wurde. Im deutschen Theater übernahm er ab 1962 die Geschäftsführung. Er hatte bereits vorher beim Amateurkabarett in Guilford, England, als Komiker hervorragenden Erfolg gehabt. Neu war auch die Schauspielerin Jo Kronemann, deren Ehemann Pièrre L'Amare als Architekt und Künstler über Jahre hinweg das Bühnenbild des Theaters gestaltete. Georg Geschitz, ebenfalls neu im Ensemble, hatte als junger Mann Schauspiel- und Tanzunterricht bei Marie-Louise Holtz und Charlotte Susta, ehemalige Choreographin beim UFA-Ballett, Berlin, erhalten. Er zeigte bereits in den Anfangsjahren des Theaters seine Fähigkeiten in zahlreichen Aufführungen.

Als erstes gab es die kabarettistische Uraufführung Homo à la carte von Johannes Burghardt, der auch Regie führte. Für diese "philosophische Abhandlung über den Menschen, so wie er ist",[56] fanden sich 200 Gäste zum Kabarettabend ein. In den *Montrealer Nachrichten* vom 3.Juli 1958 wurde die Aufführung des in Montreal lebenden Autors mit dem besten Kabarett von Wedekind, Kästner und Brecht verglichen. Auch hieß es, daß Dieter Cürlis eine besondere Begabung habe, die Zuschauer zum Lachen zu bringen. Wegen des großen Publikumserfolges wurde das Stück am 17.August 1958 in

---

[56] So wird das Stück in den *Montrealer Nachrichten* am 3.Juli 1958 rezensiert.

"La Poudrière" wiederholt, zu dem Peter Hoos im *Montreal Star* am 18.August Lobendes über die Schauspielkunst der Darsteller schrieb.

Am 21.Oktober 1958 fand die Premiere von Hauptmanns Der Biberpelz statt mit Jo Kronemann in der Rolle der Frau Wolff und Fred Döderlein als von Wehrhahn. Zu den zehn Aufführungen kamen insgesamt 614 Besucher. 1959 inszenierte die **Englische Sektion** The Beavercoat, dessen fünf Aufführungen 247 Zuschauer ins Theater brachten. Über die deutsche Produktion hieß es: "Die Regie lag in den Händen von Frau Marie-Luise Holtz,[57] die alle Register gezogen hatte, um dem deutschen Publikum in Montreal ein ausgefeiltes Theaterstück vorzuzeigen."[58] "La Poudrière" war bei der Premiere voll besetzt, was für die Beliebtheit von Klassikern spricht. Im oben zitierten *Courier* wurde Pièrre L'Amare speziell gelobt: "Selbst auf dem beschränkten Raum der kleinen Drehbühne hatte er es verstanden, mit wenigen Mitteln eine milieugerechte Kulisse zu zaubern."

Form und Seele, der Rezitationsabend am 8.Juni 1959 zum 200. Geburtsjahr Schillers, war erneut von Johannes Burghardt gestaltet worden. Es fanden sich 140 Besucher für den Gedenkabend ein, der musikalisch vom **Trio Camerta de Montréal** unterstützt wurde. Am 10.November 1959 hielt die deutsche Abteilung der **McGill University** ebenso eine Schiller Gedenkfeier, bei welcher der damalige Leiter der Abteilung, Prof. Dr. Hans Reiss, eine Rede über Schillers Auffassung der Kunst hielt. In den *Montrealer Nachrichten* schrieb Dr. Gerhard Stahlberg, der damalige Generalkonsul der BRD, eine kurze Synopse der Ansprache und Veranstaltung. Ursula von Arnim und Renate Kamke begegneten sich im Anschluß an die Rede in der berühmten Szene der Konfrontation der Rivalinnen, Maria Stuart und Königin Elisabeth, aus Maria Stuart, und Fred Döderlein

---

[57] Über Marie-Louise Holtz waren keine weiteren Informationen erhältlich. Bekannt ist nur (durch Mitteilung von Georg Geschitz), daß sie nach Deutschland zurückging.

[58] Ohne Angabe des Kritikers, *Courier*, 30.Oktober 1958.

und Dieter Cürlis präsentierten Schillers 'Gedankenfreiheits-Dialog' zwischen Marquis Posa und König Philip II. aus Don Carlos.

1959 wurde das Märchenspiel Hänsel und Gretel nach den Gebrüdern Grimm mit fünf Aufführungen inszeniert, zu denen insgesamt 360 Zuschauer kamen. In den *Montrealer Nachrichten* vom 2.Januar 1960 hob R.G.Coles die niedrigen Besucherzahlen hervor. Es sei eine künstlerisch wertvolle Aufführung gewesen, die aber von den deutschsprechenden Montrealern nicht genutzt wurde. Und P.D.Consmueller schrieb am 7.Januar, ebenfalls in den *Montrealer Nachrichten*, daß besonders Renate Kamke die Rolle der Hexe so profiliert gespielt hätte, als gelte es den Berliner Theaterkritiker Alfred Kerr für sich zu gewinnen. Das Bühnenbild des Puppenspielers Felix Mirbt habe ins Märchenland versetzt, und Dieter Cürlis habe als Maskenbildner für die äußerliche Verwandlung der Personen gesorgt. Das gleiche Stück wurde wenig später von der **Englischen Sektion** des **Internationalen Theaters** aufgeführt. Hier schon zeigte sich der kulturelle Austausch der verschiedenen Theatergruppen, welcher das Ziel der Gründung von "La Poudrière" gewesen war.

Ein Kassenschlager wurde Das Konzert (Hermann Bahr) in der Regie und Neubearbeitung von Fred Döderlein. Zu den sechs Aufführungen kamen insgesamt 963 Besucher, so daß das Stück ohne weiteres noch länger ein volles Haus garantiert hätte. Der Grund für diesen Erfolg lag sicher auch darin, daß ein Hinweis in den *Montrealer Nachrichten* vom 12. und 19.März 1960 hervorgehoben hatte, daß der Fortbestand der **Deutschen Sektion** vom Publikumserfolg (i.e. dem Anstieg der Besucherzahlen) abhänge. Keine Amateur-, sondern eine Profi-Leistung sei zu erwarten.[59] Es wurde betont, daß "La Poudrière" leicht zu erreichen und nicht weit von der Stadtmitte entfernt sei. An der Produktion lobte R.G.Coles die meisterhafte Ausnutzung des Bühnenraumes und das moderne Bühnenbild. Sowohl die Schauspieler als auch das Publikum hätten sich übertroffen und als Ergebnis

---

[59] Ohne Angabe des Kritikers, *Montrealer Zeitung*, 10.März 1960.

einen Höhepunkt geliefert.[60] Die Kritiken überschlugen sich im Lob, und zwar nicht nur die der deutschen Zeitungen, sondern auch die führenden Kritiker der *Gazette*[61] und des *Montreal Star*, in dem Peter Hoos am 30.März 1960 schrieb: "An extremely fine, fully professional, well-polished German production ... A good example of a well-rehearsed play ... A rare delight to watch." Der Kritiker von *La Presse* schwärmte am 30.März 1960 von der Aufführung, obwohl er der deutschen Sprache nicht mächtig sei, wie er vermerkte. Das Spiel beurteilte er jedoch als ausgezeichnet und fügte hinzu, daß der Text ebenfalls gut gewesen sein müsse, weil soviel gelacht wurde. In den *Montrealer Nachrichten* schrieb R.G.Coles am 16.Juni 1960, daß die Produktion der größte Erfolg "unter deutschen Theateraufführungen in Montreal seit Kriegsende" gewesen sei. Es ist offensichtlich, daß Das Konzert einen Höhepunkt darstellte, da fast alle Aufführungen ausverkauft waren und ein voller Zuschauerraum wohl verdient gewesen sei.[62] Die gezielte Anstrengung hatte sich gelohnt, und die deutschen Schauspieler blieben zunächst Teil des **Internationalen Theaters** "La Poudrière".

Das nächste Stück, wieder eine Komödie, Ein klarer Fall von Claude Magnier in Hans Weigels Übersetzung, erntete nicht den Beifall der Kritik. Informationen zum Regisseur Gunnar Dressler waren nicht auffindbar, und Milly Neuhaus äußerte am 20.Oktober 1960 in den *Montrealer Nachrichten*, daß der Anfang überspielt gewirkt habe, was sie auf Premieren-Nervosität zurückführte. Sie bemängelte die Kostümgestaltung und zu große Längen im Stückablauf.

Die Produktion der Komödie Die Nymphe vom Central Park (Eric Godal) wurde von Milly Neuhaus in den *Montrealer Nachrichten* vom 23.November 1960 positiv hervorgehoben. Im *Montreal Star* schwärmte Peter Hoos: "There is no doubt that this is

---

[60] *Montrealer Nachrichten*, 16.Juni 1960.

[61] Maurice Desjardins, "Many Laughs in Das Konzert". *Gazette*, 30.März 1960.

[62] Ohne Angabe des Kritikers, *Courier*, 26.Mai 1960.

the finest production of the German section of the International Theatre to date."[63] Auch in der *Gazette* vom 25.November schrieb Karl Gerhard, daß diese Aufführung ein Meilenstein des Fortschrittes für das **Internationale Theater** sei, und daß Döderleins Ausbildungsprogramm die Truppe mit genügend jungen Schauspielern versorge, um den Fortbestand zu sichern. Am 26.November 1960 auf Seite 10 der *Montrealer Nachrichten* hob Milly Neuhaus hervor, daß der Autor Deutschkanadier sei, daß Eva Lynns Stimme "bezaubernd" und Dieter Cürlis als Schauspieler "überragend" sei. Die *Montrealer Zeitung* betonte am 1.Dezember 1960, daß die deutsche Gruppe ihre Existenz durch dieses Stück gefestigt habe, und daß man die Laien kaum von den Berufsschauspielern habe unterscheiden können. Trotzdem wurde der literarische Wert der Komödie in Frage gestellt. Inhaltlich geht es um die Geschichte einer jungen Frau, die in dieser "phantastischen Komödie" behauptet, sie sei eine Nymphe und habe 2000 Jahre lang auf einem Baum gesessen, bis er abgeholzt wurde. Sie muß sich nun in der Gegenwart des New Yorker Großstadt-Lebens zurechtfinden, was sich als sehr amüsant auswirkt. Neu auf den Brettern stand Gisa Schwarz, die laut Peter Hoos glaubwürdig in der Rolle der Nymphe war. Der Beifall hätte die Darsteller mit neuem Leben erfüllt, und Cürlis hätte erneut sein "natural flare for comedy" gezeigt.[64] Im *Courier* hieß es, daß Döderlein die beste Kraft des deutschen Theaters sei und sein unentbehrlicher Mentor.[65]

Erneut ein Produkt kultureller Zusammenarbeit war die Aufführung von Strindbergs Passionsspiel Ostern. Die Aufführung fand - von den jeweiligen Sektionen inszeniert - auch in englischer und französischer Sprache statt. In der *Gazette* hieß es dazu: Döderlein machte aus Ostern "perhaps the most outstanding performance of the three-language presentations".[66] Jacob Siskind kritisierte an der Aufführung das Geschrei von der

---

[63] *Montreal Star*, 28.November 1960, S.8.

[64] *Montreal Star*, 28.November 1960, S.8.

[65] Ohne Angabe des Kritikers, *Courier*, 1.Dezember 1960, S.11.

[66] Karl Gerhard, *Gazette*, 20.April 1961.

Bühne, das in dem kleinen Theater störend gewirkt habe.[67] In den *Montrealer Nachrichten* vom 29.April 1961 war zu lesen, daß sich die Bühnenleitung mit Strindberg zu viel vorgenommen und die düstere Stimmung von Ostern das Publikum überfordert habe. Der *Courier* übte ähnliche Kritik: Montreal sei "mit seiner kleinen deutschsprachigen Theateranhängerschaft kein Boden für ernste Problemstücke und Theaterexperimente", stattdessen seien zügige Erfolgskomödien gefragt.[68] Diese Meinung wird immer wieder vertreten, wenn das deutschsprachige Theater ausnahmsweise einmal ernste, schwierige oder moderne Stücke in den Spielplan aufnimmt. Fraglich ist, ob die Kritiker mit dieser Ansicht stellvertretend für die Mehrzahl der Zuschauer sprechen.

Für das Zeitstück aus dem Zweiten Weltkrieg, Korczak und die Kinder, hatte Erwin Sylvanus 1958 den **Leo Baeck Preis** erhalten. Das Stück beruht auf einer wahren Begebenheit und machte erstmalig nach dem Krieg den Holocaust zum Thema auf der Bühne. Es handelt von einem jüdischen Arzt in Polen, der Kinder, deren Eltern bereits in Konzentrationslagern ermordet worden waren, vor der Vernichtung rettete. Die Aufführung wurde als Lesung an dreizehn Abenden im März und April 1961 gestaltet und hinterließ einen tiefen Eindruck. Es war ein wagemutiger Versuch der jungen Truppe, auch in Montreal dieses bittere Thema der deutsch-jüdischen Geschichte szenisch in der Öffentlichkeit zu gestalten. Die Zuschauer waren laut *Courier* zu erschüttert, um zu applaudieren.[69] Stattdessen wurde danach für ein Waisenhaus in Israel Geld gesammelt. Auch von offizieller Seite gab es eine Reaktion. Die in New York amtierende Vertretung

---

[67] Jacob Siskind: "Less screaming and ranting would have been better in a small theatre." *Montreal Star*, 19.April 1961.
Jacob Siskind war einer der bekanntesten und kritischsten Feuilleton-Schreiber des *Montreal Star*.

[68] Ohne weitere Angaben. Leihgabe von Dieter Cürlis.

[69] Ohne Angabe des Kritikers, *Courier*, 21.Juni 1961.

Israels dankte dem Ensemble für die Inszenierung, die Spende und den Mut, ein Gespräch über den Holocaust auch über die Grenzen Deutschlands hinweg begonnen zu haben.

Um für die beiden ernsthaften Veranstaltungen zu kompensieren, gab es im Herbst 1961 mit dem Kriminalstück Die Falle von Robert Thomas dann auch wieder etwas für die Unterhaltung. Das Bühnenstück hatte bereits eine große europäische Erfolgsgeschichte zu verzeichnen. Alle deutschen Zeitungen warben für die Unterstützung des Theaters, und der Erfolg blieb nicht aus. Der *Montreal Star* berichtete am 23.Oktober 1961 von ausgezeichneter Unterhaltung, Schauspielkunst und Regie. In den *Montrealer Nachrichten* schrieb R.G.Coles am 28.Oktober, daß Döderlein der beste Mime und Regisseur sei, und daß das Haus voll und der Beifall groß gewesen seien. Kritischer äußerte sich der damalige Kritiker und heutige Direktor des DTM, Erwin Potitt, in der *Montrealer Zeitung* am 28.Oktober 1961: Die Regie sei nicht immer überzeugend gewesen, es hätte zuviel Spannung vom ersten Akt an gegeben, und die Darsteller hätten ihre Rollen überspielt. Außerdem sei das französische Kriminalstück eher wie ein Problemstück als wie ein "spannender Reißer" inszeniert worden. Ganz anders dokumentierte der damalige Direktor der deutschen Abteilung der **McGill University**, Prof. Dr. Hans Reiss, am 23.Oktober 1961 im *Montreal Star* die Aufführung: "The acting was excellent and the production imaginative ... so well directed by Fred Doederlein." Der *Courier* lobte die Leistung von Dieter Cürlis als sehr überzeugend und sprach von Mark Lister als urwüchsigem Naturtalent in diesem "Glanzstück unter den Kriminalbühnenstücken".[70]

b) 1962 - 1971

Nach einem kurzen Interregnum, in dem Dr. Helmut Schlenkermann künstlerischer Leiter war und nur ein einziges Stück, nämlich Biedermann und die Brandstifter (Max Frisch), aufgeführt wurde, beschlossen die Mitglieder eine Aufgabenteilung, um der vielen ehrenamtlichen Arbeit Herr zu werden. Fred Döderlein übernahm den künstlerischen Bereich des Theaters, Mark Lister den administrativen und Lutz Müller die Werbung.

---

[70] Ohne Angabe des Kritikers, *Courier*, 26.Oktober 1961.

die Werbung. Außerdem kamen in diesen Jahren neue Mitglieder hinzu. Erwin Potitt war - bevor er 1954 nach Kanada auswanderte - in Berlin in verschiedenen Produktionen tätig, nachdem er als Steptänzer und Schauspieler ausgebildet worden war. Trudis E. Reber hatte ihre Schauspielausbildung und ihr Studium der Theaterwissenschaft, Germanistik und Anglistik in Köln und Bonn abgeschlossen und war dort an verschiedenen Theatern tätig gewesen, bevor sie als Lehrende an die **McGill University** kam. Max Fleck hatte an vielen deutschen Bühnen gearbeitet und auch bei Film- und Fernsehproduktionen mitgewirkt, bevor er 1956 nach Kanada kam. Harro Maskow hatte seine Ausbildung als Pantomime an der **Hochschule für Bildende Künste** in Hamburg und an der **École Jacques Lecoq** in Paris abgeschlossen. Birgit Koch kam als Jugendliche aus Hamburg, wo sie schon als Kind bei professionellen Weihnachtsspielen mitgewirkt hatte. Ihre Arbeit als Produzentin in der Abteilung 'Music, Drama and Variety' bei der **CBC** verband sie auf das Engste mit der ständigen Arbeit am **DTM**. Sie ist dem Theater bis heute als Charakterdarstellerin treu geblieben und zeichnet auch als Verantwortliche für die Kostümgestaltung der Aufführungen und die im Archiv der **CBC** erhältlichen Musikeinlagen. Die anderen Haupt-Mitwirkenden waren schon vorher in der **Deutschen Sektion** aktiv gewesen.

Der Spielplan leitete mit Max Frischs Biedermann und die Brandstifter. Lehrstück ohne Lehre mit einem Nachspiel, eine erfolgreiche Inszenierungsgeschichte der beiden führenden Schweizer Nachkriegsautoren Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt ein, die mit zu den Höhepunkten der Aufführungsgeschichte des **DTM** gehören sollten. Dieter Cürlis lobte in seiner Kritik sowohl die Inszenierung als auch das Bühnenbild.[71] Sie seien dem Textinhalt angemessen gewesen. Der Epilog am Schluß habe jedoch störend gewirkt. Der Bühnenraum sei dafür zu klein gewesen, außerdem wäre die Fabel auch ohne den Zusatz verstanden worden.

---

[71] Ohne weitere Angaben. Leihgabe Dieter Cürlis.

Nach dem Interregnum folgte die kurze Regiezeit von Fred Döderlein. Als erstes Stück unter der neuen Leitung wurde Erwin Potitts Glosse Bumerang uraufgeführt. Es war die erste Uraufführung im **Internationalen Theater** überhaupt. Karl Lampl lobte die Aufführung im *Echo* vom Mai 1963: "Die Sprache ist ein brillantes Feuerwerk von wirkungsvollen Phrasen und Zitaten." In den *Montrealer Nachrichten* auf Seite 8 drückte sich Gertrude Nusenow kritischer aus. Das Stück sei - trotz guter schauspielerischer Leistung - nicht geglückt, es sei ein "schwaches Erstlingswerk mit zuviel eindeutigem Sex" und das Stückende überzeuge nicht. Weiterhin äußerte sie, daß weniger experimentiert werden solle und stattdessen bewährte Stücke gespielt werden sollten. Mit Stücken wie Bumerang unterschätze man den Intellekt der Zuschauer. Sie schlug in ihrer Rezension vor, es mit Autoren wie Curt Götz zu versuchen.

Tatsächlich inkorporierte die Gruppe diese kritische Stimme und präsentierte nach einjähriger Spielpause ab dem 14.März 1964 acht mal die drei Einakter von Götz: Der fliegende Geheimrat, Minna Magdalena und Der Hund im Hirn. Die Rezeption dieses Abends war eindeutig positiv. Alle Kritiker bezeichneten ihn als gelungen. Nach diesem erfolgreichen Theaterereignis war es der gesamten Kritik klar, daß die vorherrschende Geschmacksrichtung des deutschsprachigen Theaterpublikums ein Komödien-Repertoire diktiert. Vielleicht hing die Vorliebe für 'leichte Unterhaltung' damit zusammen, daß die Jahre des Dritten Reiches für die Besucher des Theaters noch nicht weit zurücklagen. R.G.Coles bezeichnete die Produktion als Meisterleistung, "Bravo, Döderlein!".[72] Das Haus war immer ausverkauft, und Prof. Dr. Hans Reiss schrieb im *Montreal Star,* daß Döderlein auch die Amateurschauspieler im Ensemble auf ein professionelles Niveau gebracht habe. Er schloß seine Rezension wie folgt: "To laugh through the medium of sparkling theatre is to be humane and cultured in a most agreeable and civilised manner."[73] Zu diesem Zeitpunkt gastierte die junge Bühne zum ersten Mal außerhalb Montreals in Quebec (Stadt).

---

[72] *Montrealer Nachrichten*, 28.März 1964.

[73] *Montreal Star*, 16.März 1964.

Zu dem Klassiker im darauffolgenden Jahr, der Komödie Die Physiker von Friedrich Dürrenmatt, schrieb Jacob Siskind im *Montreal Star*: "The production is a departure from the lighthearted shows that have been the mainstay of the other seasons." Diese ernsthafte Komödie sei "a significant contribution to the contemporary drama".[74] Es zeichnete sich offensichtlich bei manchen Kritikern eine Bevorzugung des ernsten Literatur-Kanons ab. Auch die Schauspieler lobte Siskind für ihre einheitliche Leistung. Die *Gazette* ging ähnlich positiv auf diese Aufführung ein, aber während Zelda Heller am 15.März 1965 schrieb: "If your German is at all passable, don't miss it. It will make you laugh, shudder and think", betonte Siskind am selben Tag in seiner Kritik (s.o.), daß der Zuschauer gut deutsch können oder das Stück kennen sollte, um den Abend in "La Poudrière" genießen zu können. Von allen Kritikern wurde besonders das Bühnenbild von Guy Beauregard hervorgehoben. Es sei ihm gelungen, dem schwierigen Stück auf der kleinen Theaterbühne gerecht zu werden. Lutz Müller hatte schon in seiner Vorankündigung in den *Montrealer Nachrichten* vom 6.März 1965 zum Ausdruck gebracht, daß Beauregard einen "fesselnden szenischen Hintergrund" für die Inszenierung geschaffen habe.

Nach diesem Erfolgsstück folgte - der Kritik nach - wieder ein schwächeres Stück. Die Komödie des Österreichers Franz Molnar, Die gute Fee, war weniger erfolgreich. Für die Rekonstruktion der Rezeption des **DTM** stellte sich bereits jetzt die Frage, ob die Gruppe der Kritik bedurfte, um ihr Bestes zu geben, auch was die Auswahl der Dramen betraf. Vielleicht unterschätzte sie aber auch einfach den Geschmack des Publikums und setzte bei der Spielplangestaltung voraus, dieses könnte nur leichte Kost verdauen. Jedenfalls sprach Zelda Heller von "a lightly diverting evening". Die Aufführung sei nicht eine der großen der **Deutschen Sektion** gewesen, und auch das Stück sei eher ein von Molnar schwächeres und nicht für die Zeit um 1966 geeignet. Sie fand die Regieführung ebenso altmodisch, da die Schauspieler ihre Szenen zum Publikum hin sprachen und nicht

---

[74] *Montreal Star*, 15.März 1965.

zueinander. Dennoch betonte sie individuelle Leistungen, wie die von Mark Lister: "Lister's comic rhythm and stage timing are really admirable."[75]

Da Dürrenmatt besser ankam als Molnar, wurde darauffolgend Dürrenmatts Komödie Der Meteor inszeniert. Es war die nordamerikanische Erstaufführung des Erfolgsstückes. Leider existieren nur Vorankündigungen zum Stück in den Kritikensammlungen der Schauspieler und künstlerischen Leiter des DTM, so daß die Rezeptionsgeschichte zu diesem Zeitpunkt nicht rekonstruierbar ist. Die Vorankündigungen dokumentierten, daß die Hauptrolle des Helden von Döderlein gespielt wurde, weswegen Eva Lynn ihm zum ersten Mal als Assistentin bei der Regie zur Seite stand.[76]

Zur anschließenden Aufführung des bürgerlichen Lustspiels von Carl Sternheim, Die Hose, am 16.April 1968, schrieb Zelda Heller in der *Gazette*, daß die bewußten schauspielerischen Übertreibungen des Ensembles zur Künstlichkeit des Textes paßten, und daß die komplizierten Stellungen und z.T. akrobatischen Bewegungen wie spontan und ohne Anstrengung ausgeführt worden seien. Es sei eine Freude gewesen, das Bühnenbild anzusehen. Die Aufführung entbehrte nicht des Humors und ließ die Zuschauer über die Kleinbürger im Stück lachen. Harro Maskow habe als Barbier in seinen Szenen "die Show gestohlen".[77] Der Theaterkritiker Martin Malina vermeldete im *Montreal Star* vom 17.April 1968 auch nichts als Lob für die ausgezeichnete Inszenierung. "Maskow war als ausgebildeter Pantomime besonders agil und fügte die ungewöhnlichsten akrobatischen Bewegungen in die expressionistische Rollengestaltung ein. Es war ein Triumph der Körper- und Sprachbeherrschung."[78] Anders urteilte jedoch

---

[75] *Gazette*, 28.März 1966.

[76] Ohne Angaben. Leihgabe Ursula von Arnim.

[77] *Gazette*, 17.April 1968.

[78] So äußerte sich Trudis E. Goldsmith-Reber am 4.März 1998 über die damalige Aufführung.

Milly Neuhaus in der *Montrealer Zeitung* vom 25.April 1968 über die Inszenierung. Sie kritisierte, daß die Aufführung im Programmheft nicht als Parodie bezeichnet worden war, da der Humor von 1911 im Jahr 1968 überholt und lächerlich wirke. Sie bemängelte, daß das Stück zur Posse aufgespielt und geschwollen, statt natürlich, gesprochen worden sei. Auch Max Fleck äußerte sich kritisch zur Auswahl dieses Dramas in den *Montrealer Nachrichten* vom 28.März 1968.[79]

Als nächstes wurde 1969 die Farçe des Engländers Jack Crisp Besser die eigene Frau in der Hand aufgeführt, welche laut Helga Perroud das Publikum mit eleganter Heiterkeit bediente.[80] Ursula von Arnim zeigte "das gelöste Spiel einer konzentrierten, technisch vollendeten Schauspielerin", und Eva Lynn verdiente sich, laut Helga Perroud, durch diese Regieassistenz "den Meisterbrief". Die Übersetzung ins Deutsche hatte der Schriftsteller und damalige 'Senior Producer' der deutschen Abteilung von **Radio Canada International**, Dr. Walter Roome, angefertigt. Er war bei den frühen Inszenierungen bereits als Schauspieler tätig gewesen. Als Charakterdarsteller hatte er in Biedermann, Bumerang, den Curt Götz Einaktern und anderen Inszenierungen hervorragende Leistungen geboten.

Die nordamerikanische Erstaufführung Das Opfer Helena von Wolfgang Hildesheimer erntete ausschließlich Lob. John Richmond lobte im *Montreal Star*, daß die schauspielerischen Leistungen hervorragend gewesen seien, das Bühnenbild einfallsreich und einfach zugleich und Eva Lynns Regie zügig und geschmeidig.[81] In den *Montrealer Nachrichten* erklärte Mario von Brentani die Aufführung für "bestes und damit notwendiges Theater".[82] Insgesamt wurden alle Schauspieler positiv beurteilt. Karl

---

[79] *Montrealer Nachrichten*, 28.März 1968, S.9.

[80] *Montrealer Nachrichten*, 3.Mai 1969, S.4.

[81] *Montreal Star*, 22.November 1969.

[82] *Montrealer Nachrichten*, 19.November 1969.

Scheede schrieb im *Kanada Kurier* (so heißt der *Courier* seit 1968): Trudis Reber "wiederbelebte mit oft spitzbübischem Schalk in den Augen die Glorie stolzen Frauentums schlechthin ... Selten sah man eine selbstbewußtere, schönere Frau auf der Bühne".[83] Ihm gefiel Hildesheimers moderne Version der griechischen Sage noch besser als die ursprüngliche. Der Autor, Mitglied der **Gruppe 47**, erhielt den **Georg Büchner Preis** für sein literarisches Werk. Die charmante Verzerrung des griechischen Mythos gefiel auch Milly Neuhaus in ihrer Kritik vom 6.November 1969 in der *Montrealer Zeitung*. Während sie das Stück als Satire auf den Kulturrummel verstand, sahen andere darin eine sexprickelnde Komödie. Beliebt war Das Opfer Helena jedoch bei allen Zuschauern und finanziell äußerst erfolgreich für die Kasse der **Deutschen Sektion**. Die Inszenierung der Hildesheimer-Komödie war gleichzeitig die erste Regiearbeit von Eva Lynn, die sie im Alleingang durchführte.

Es folgten gleich zwei Dramen von amerikanischen Autoren, die international Bühnengeschichte gemacht hatten und auch dem deutschen Publikum in Montreal vorgestellt werden sollten. Das neue Organisations-Team wollte Anfang der siebziger Jahre versuchen, den Anschluß an zeitgenössisches Repertoire zu garantieren. Zu den in den fünfziger Jahren Eingewanderten war eine neue Generation von Deutschkanadiern herangewachsen - Geschmack und Nachfrage änderten sich. Edward Albees Alles im Garten wurde in der Übersetzung von Pinkas Braun dargeboten. Dieses kritische Zeitstück, welches - nach Karl Scheede[84] - die Wohlstandsgesellschaft glossiert, hätte an Wirkung verlieren können, wäre es schlecht gespielt worden.[85] An schauspielerischer Leistung fehlte es aber nicht. In der *Gazette* schrieb der Theaterkritiker Don Kilgour vielmehr: "Eva Lynn as Mrs. Tooth gives as chilling a portrayal of the utterly sophisticated she-devil in the first scene as I have ever encountered." Nach Milly

---

[83] *Kanada Kurier*, 14.November 1969.

[84] *Kanada Kurier*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

[85] Milly Neuhaus, *Montrealer Zeitung*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

Neuhaus gebührte Döderlein Lob, daß aus Anfängern beachtliche Bühnenkünstler und Regisseure geworden waren. Regie führte zum ersten Mal Erwin Potitt.

Arthur Millers Der Preis, welcher zuvor im **Internationalen Theater** auf französisch aufgeführt wurde, erlebte seine deutsche Aufführung in der Übersetzung von Hans Sahl. Guy Sprung berichtet in der *Gazette*, daß das Stück "a play well worth seeing" sei.[86] Jacob Siskind äußerte sich im *Montreal Star* ausschließlich positiv: "The show is far and away the best serious production ever offered by the Montreal International Theatre. It can be recommended to even the most discriminating theatre-goer."[87] Die Darsteller seien überzeugend gewesen und Bühnenbild sowie Beleuchtung passend. Klausgünter Treuenfels hatte in den *Montrealer Nachrichten* vom 23.Mai 1970 einführend erläutert, daß dieses Stück im Konflikt zweier Brüder das gesellschaftliche Dilemma unserer spätbürgerlichen Epoche offenbare. In der *Montrealer Zeitung* schrieb Milly Neuhaus, daß das Drama große Anforderungen an die vier Schauspieler gestellt habe. Allerdings hätte - ihrer Meinung nach - mehr Bewegung die langen Gespräche auflockern können.[88] Interessant an dieser Rezension ist, daß Milly Neuhaus ihre Maßstäbe darin offen bekannte. Sie gehe ins Theater, um den Alltag zu vergessen und zu lachen und nicht um politische oder persönliche Probleme vorgespielt zu bekommen. Sie suche im Theater Freude und Entspannung, was allerdings ihrer positiven Meinung über dieses gesellschaftskritische Stück widerspricht. Vielleicht will sie - als eine der führenden Theaterkritikerinnen der **Deutschen Sektion** - die Organisation dazu bringen, in Zukunft reine Unterhaltung zu produzieren. Es drängt sich die Frage auf, ob diese Kritikerin, die über lange Jahre für das Feuilleton der *Montrealer Zeitung* zuständig war, bereits zu diesem Zeitpunkt repräsentativ auch für den Geschmack des deutschsprachigen Publikums spricht.

---

[86] *Gazette*, 1.Juni 1970.

[87] *Montreal Star*, 3.Juni 1970.

[88] *Montrealer Zeitung*, 12.Juni 1970, S.3.

Wie als Antwort auf ihren Wunsch präsentierte die **Deutsche Sektion** im Herbst 1970 die nordamerikanische Erstaufführung von Fritz Eckhardts Lustspiel Bei Tag und bei Nacht. Es sei ein Lacherfolg erster Klasse und voller Pointen gewesen, wie Elisabeth Steffen in den *Montrealer Nachrichten* vom 28.November 1970 schrieb. Potitt habe mit seiner Regieführung aus dem Stück alles gemacht, was möglich war. Milly Neuhaus dankte Potitt für diesen österreichischen "Schmarrn".[89] Andererseits kritisierte sie, daß das Geschehen von Wien nach Montreal verlegt worden war, was "häufig einfach grotesk" gewirkt und "ein heilloses Durcheinander" erzeugt habe. Dennoch sei es ein amüsantes Lustspiel gewesen, und Mark Lister sei der geborene Komiker.

Im Frühjahr 1971 folgte die nordamerikanische Erstaufführung von Siegfried Lenz' zeitkritischem Schauspiel Die Augenbinde. Mark Lister kündigte am 13.März in den *Montrealer Nachrichten* an, daß "La Poudrière" als erstes ausländisches Theater außerhalb der Bundesrepublik Deutschland das Aufführungsrecht dazu bekommen habe. In derselben Zeitung schrieb Prof. Dr. Rolf Badenhausen, der bekannte deutsche Theaterhistoriker und ehemalige Dramaturg von Gustav Gründgens, eine Einführung in das Werk des Autors.[90] Er war zu diesem Zeitpunkt - auf Einladung von Trudis Reber und der deutschen Abteilung - für ein Gastjahr an der **McGill University** tätig. Wie in den Vorjahren Prof. Dr. Hans Reiss, hatte auch er sich gleich aktiv an der Theaterarbeit der **Deutschen Sektion** beteiligt und stand ihm für kurze Zeit beratend zur Seite. Vorher hatte Gerhard Lemke, ein Doktorand an der deutschen Abteilung der **McGill University**, ebenfalls in den Montrealer Nachrichten vom 17.April 1971 die Aufführung positiv rezensiert: Regie und Schauspieler seien bemerkenswert in ihren Leistungen gewesen, und die Parabel von der Augenbinde - sicher kein Ohren- und Augenschmaus - stelle Fragen an das Publikum, das diesen mit gemischten Gefühlen begegnete. Milly Neuhaus verurteilte in der *Montrealer Zeitung* vom 9.April die Wahl der Augenbinde für das Repertoire: Es sei ein "abstoßendes" und "morbides" Stück. "Es ist eine Qual, dieses

---

[89] *Montrealer Zeitung*, 4.Dezember 1970, S.2.

[90] *Montrealer Nachrichten*, 20.März 1971, S.7.

Schauspiel anzusehen." Sowohl Trudis Reber in der Rolle der einzigen Frau auf der Bühne, als auch die Regie von Eva Lynn seien "eisern" gewesen. Dem Zuschauer wäre bei diesem Stück nichts erspart geblieben. Erneut präsentierte sie eine Grundsatzerklärung für die Auswahl der zukünftigen Produktionen: "Daß Tendenzstücke der neuzeitigen 'Dichter und Denker' an großen deutschen Bühnen im Repertoire sind, ist nicht wichtig für unsere kleine Bühne in Montreal, die uns zwei oder drei Mal im Jahr die Gelegenheit gibt, Theater in deutscher Sprache zu sehen. Man sollte daher nicht Extreme wählen."[91] Die Stellungnahme des Chefredakteurs der *Montrealer Nachrichten* ist aus ideologiekritischen Gründen interessant: Mario de Brentani schrieb am 3.April 1971 von dem "Horrorstück", es sei ein "pseudopolitisches Machwerk".[92] Die Augenbinde wäre die "verlogenste, gehässigste, bluttriefende Frankenstein-Schauerstory". Er sah darin einen Angriff auf die DDR[93] und hetzte gegen Lenz, weil er in ihm einen Gegner der DDR-Politik zu erkennen meint. John Richmond fand das Stück zwar dramaturgisch schwierig, "but it was given superb treatment by director and cast".[94] Auch das Bühnenbild sei erfolgreich konstruiert worden: "Technique and emotion meshed." Sein Fazit lautete: "Most certainly well worth seeing even if your German is not ausgezeichnet." Die unterschiedliche Rezeption faßte Karl Scheede im *Kanada Kurier* am besten zusammen, als er schrieb, daß es entweder glühende Zustimmung oder eisige Ablehnung gab, aber keine unbeteiligten Zuschauer.[95] Alle seien von der Parabel betroffen gewesen.

Als Reaktion auf diese engagierte Produktion inszenierte Erwin Potitt im Herbst 1971 sein unterhaltsames Lustspiel Der liebe Gott wird sich kümmern. Es war die

---

[91] *Montrealer Zeitung*, 9.April 1971.

[92] *Montrealer Nachrichten*, 3.April 1971, S.1.

[93] Siehe hierzu in Teil 3.5. Mario de Brentanis Engagement für die Anerkennung der DDR in Kanada.

[94] *Montreal Star*, 29.März 1971.

[95] Ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

Uraufführung des dreiaktigen Stückes. Gerhard Lemke[96] und Peter Lust[97] lobten beide die schauspielerische Leistung Max Flecks; andere standen allerdings dem Textinhalt kritisch gegenüber. Wiederum andere Kritiker lobten die Porträtierung des Quebecker Fabrikmilieus, kritisierten aber die unterschiedliche Leistung des Ensembles.

Zu diesem Zeitpunkt wurden drei Aspekte deutlich, die sich von nun an immer wieder abzeichneten: 1. Die Beeinflussung des Repertoires durch die in den lokalen Zeitungen veröffentlichte, nach europäischen Maßstäben mangelnd geschulte, Theaterkritik; 2. der wiederholte Wunsch der Rezensenten, die Darsteller in festen Rollenfächern zu sehen und ihnen damit weniger Verwandlungsmöglichkeiten zu erlauben (ein Beispiel wäre, daß man Georg Geschitz immer wieder positiv und charmant als Jugendlichen Liebhaber sehen wollte und ihm nicht verzieh, wenn er in ein weniger attraktives Charakterfach umstieg); 3. der dritte Aspekt hing mit der Verpflichtung der Organisation zusammen, zunehmend auch kanadische Autoren auf Deutsch aufzuführen. Das **Internationale Theater** von Jeanine Beaubien und seine **Deutsche Sektion** hingen finanziell immer stärker von der Unterstützung durch die Provinzregierung ab. Diese forderte, daß heimisches Talent gefördert werden solle. In diesem Zusammenhang boten sich die Bühnenwerke von Erwin Potitt an.

c) 1972 - 1979

In dieser Phase kamen wieder neue Kräfte zur **Deutschen Sektion** hinzu, die den heutigen Vorstand mit ausmachen. Heinz Becker arbeitet seit 1974 als Verwaltungsleiter im **Goethe Institut**, Montreal, und ist noch heute als Schauspieler und Bühnenmeister beim **DTM** tätig. Maggy Akerblom, hauptberuflich bei **Radio Canada International** in der Abteilung 'Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation' angestellt, bemüht sich dort um die Wiedereinführung des deutschen Sendeprogramms, welches von 1945 - 1991 existierte. Zusätzlich ist sie seit Jahren für die Werbung des **DTM** zuständig. Ernest

---

[96] *Montrealer Nachrichten*, 27.November 1971.

[97] *Montreal Star*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

Roth, Lebenspartner von Suzanne Roth und Musiklehrer, hat häufig den musikalischen Teil der Produktionen betreut und selbst gestaltet und auch Bühnenbilder gebaut. Irene Galtier, die beim Kinderrundfunk in Dresden entdeckt wurde, war bis 1997 Chefsekretärin im **Goethe Institut**, Montreal, und auch freiberufliche Sekretärin im Vorstand des Theaters. Sie stellte dem **DTM** ebenso ihre natürliche Schauspieler- und Gesangsbegabung zur Verfügung. Ursula von Arnim spielt bis auf den heutigen Tag mit, aber ihr Lebenspartner, Fred Döderlein, war nicht mehr aktiv beim **DTM** dabei, seit er die künstlerische Leitung 1969 an einen Beirat von zehn Personen abgegeben hatte. Er war jedoch nach wie vor in kanadischen Film- und Fernsehproduktionen und in der Werbung aktiv. Birgit Koch, Eva Lynn, Georg Geschitz und Mark Lister gehörten in diesen Jahren weiterhin aktiv zum Ensemble der "Poudrière". 1977 wurde Erwin Potitt einstimmig zum Direktor und künstlerischen Leiter des **DTM** gewählt und erfüllt beide Funktionen bis heute. Wichtige, zusätzlich administrative Aufgaben werden vom Vorstand erfüllt (siehe Teil 9.1.).

Die nordamerikanische Erstaufführung von Curth Flatows Lustspiel Das Geld liegt auf der Bank im April 1972 war nach Gerhard Lemke ein gelungener Komödienspaß und Potitt in seiner Rolle "ein ausgezeichneter alter Gauner".[98] Angekündigt wurde es als "eines der meistgespielten Stücke der deutschsprachigen Boulevardtheater von Berlin, München und Wien",[99] und auf dem Werbeposter war zu lesen: "Größter Kassen- und Lacherfolg der letzten Jahre". Scheede lobte die "wohlabgerundete Produktion", bei der nach der Regie von Eva Lynn alles "wie am Schnürchen" lief. Birgit Koch habe eine bezaubernde Charakterstudie als Ganovenfrau geliefert, und für Potitt sah er in dessen Verkörperung von "Willie Kühne" den Höhepunkt seiner Theaterlaufbahn. Die Beleuchtung sei dem Stückinhalt genauestens angepaßt gewesen.[100]

---

[98] *Montrealer Nachrichten*: 15.April 1972, S.3.

[99] Karl Scheede, *Kanada Kurier*, 23.März 1972.

[100] *Kanada Kurier*, 27.April 1972, S.10.

Der Publikumserfolg brachte das Ensemble dazu, wieder eine Kriminalkomödie zu spielen: Ein Mann ist soeben erschossen worden, geschrieben 1961 von dem Spanier Jaime Salom. Dr. Herfried Scheer von der deutschen Abteilung des **Loyola College**, Montreal, schrieb in den *Montrealer Nachrichten* am 9.Dezember 1972, daß dem Ensemble diese Satire auf die skrupellose Profitgesellschaft wohlgelungen sei. Das Stück, welches auch in Südamerika Furore machte, wurde in szenischer Verarbeitung nach Montreal versetzt.[101] Scheede registrierte den rauschenden Erfolg auch dieser Produktion.[102] Das Bühnenbild "untermalte passend das 'Flair' des Stückes", und Max Fleck, deutschsprachiger Produzent bei **Radio Canada International**, lieferte eine Meisterstudie des hochintelligenten Kriminalisten. Weiter erfahren wir in seinem Artikel, daß Jeanine Beaubien, Intendantin von "La Poudrière", bei der Aufführung anwesend gewesen sei und der **Deutschen Sektion** - als einziger der ethnischen Gruppen - Anerkennung "für ihre fortgesetzten guten Aufführungen" ausgesprochen habe. Milly Neuhaus schrieb in der *Montrealer Zeitung*, daß dieses Kriminalstück von Anfang bis Ende spannend gewesen sei, aber mit mehr Tempo hätte gespielt werden müssen.[103] Sie fand auch das Bühnenbild unpassend. Lobend hob sie die schauspielerische Leistung von Max Fleck hervor, dem man seine berufliche Ausbildung und Erfahrung anmerke. John Richmonds Kritiktitel lautete "Play's faults worth seeing" im *Montreal Star*.[104] Die Fehler der Aufführung hätten in dem hölzernen Spiel ohne Dialoge bestanden und stattdessen mit "set rhetorical speeches", sowie in der Übersetzung des Stückes, die aus einem "forensic German" bestanden hätte, laut Richmond.

Die nächste Aufführung, zu der sich insgesamt 574 Zuschauer an sieben Abenden eingefunden hatten, brachte eine Kombination aus drei Einaktern: Der böse Rauch von

---

[101] Scheede, *Kanada Kurier*, 14.Dezember 1972, S.10.

[102] *Kanada Kurier*, 14.Dezember 1972, S.10.

[103] *Montrealer Zeitung*, 15.Dezember 1972, S.3.

[104] *Montreal Star*, 6.Dezember 1972, S.G3.

Hans Sachs, Der Haarschnitt von Erwin Potitt und Die Polizei von Slawomir Mrozek. Peter Szatmari lieferte in seiner Kritik zunächst einige Informationen zu Hans Sachs: Dieser bedeutendste Dichter im Deutschland des 16.Jahrhunderts, der das Oberhaupt der **Meistersinger-Schule** von Nürnberg wurde, hinterließ ein gigantisches Lebenswerk von über 6000 Schöpfungen protestantischer Gesinnung.[105] Der böse Rauch ist einer von seinen Schwänken in Knittelversen, eine Hauspostille. Nach Meinung Szatmaris gäbe es jedoch für unsere Zeiten viel Besseres von Sachs als das gewählte Stück. Am zweiten aufgeführten Einakter, Der Haarschnitt von Erwin Pottit, bemängelte die Kritik, daß es nicht tief genug in die angedeutete politische Problematik eindringe. Die Polizei von dem Polen Mrozek hätte nur am Anfang interessiert und wäre ansonsten viel zu lang gewesen - "ein niveauloses Stück, das schwächste der drei".[106] John Richmond sprach im *Montreal Star* in seinem Titel von "a bizarre German Melange".[107] Im Artikel selber hieß es: "Did the mixture work? Surrealistically it did, existentially it didn't. ... the sets were banal, the direction mainly torpid." Mario von Brentani hielt sich am 7.April 1973 in den *Montrealer Nachrichten* mit seiner Kritik zurück, bemängelte nur die Übersteuerung der Lautstärke in den Mono- und Dialogen. Insgesamt war es wohl eine weniger gelungene Produktion, wenn man den Kritiken vertrauen darf.

Der erneute Erfolg der Truppe ließ jedoch nicht lange auf sich warten. Er gelang mit Ika Schafheitlins Lustspiel Die Witwen des Herrn Eduard oder Dasselbe in Grün im Herbst 1973, zu dessen sieben Aufführungen insgesamt 1097 Zuschauer kamen - bis zu dem Zeitpunkt die höchste Besucherzahl bei einem deutschsprachigen Stück in "La Poudrière". Die nordamerikanische Erstaufführung dieses Lustspiels sollte zu einer intensiveren Zusammenarbeit mit dem **DTM** führen, wie ein Briefwechsel zwischen der Autorin und

---

[105] Ohne weitere Angaben. Leihgabe Maggy Akerblom.

[106] Peter Szatmari, ohne weitere Angaben. Leihgabe Maggy Akerblom.

[107] *Montreal Star*, 6.April 1973, S.A9.

Eva Lynn dokumentiert.[108] Mittlerweile gab es neben der **Englischen** und **Französischen** nur noch die **Deutsche Sektion** auf der Sankt Helenen Insel. Scheede lobte das Stück in seinem Artikel für die *Gazette*: "German comedy brings laughter to Montreal."[109] Es gäbe darin zwar keinen tieferen Sinn, aber viel Spaß erwarte den Zuschauer bei dieser Produktion. Allein für das turbulente Finale lohne sich der Besuch in "La Poudrière". Das Niveau der Gruppe sei bemerkenswert und der Anspruch des Ensembles auf Perfektion sei sehr hoch, wie es in den *Montrealer Nachrichten* am 10.November 1973 hieß.[110] "Ich habe [Georg] Geschitz noch nie so gut wie in dieser Rolle gesehen, und manchem Besucher der Aufführung wird sicherlich sein Bild am längsten im Gedächtnis bleiben", schrieb Lemke in den *Montrealer Nachrichten* am 24.November 1973. Der Abend sei hinreißend und heiter gewesen und sehr zu empfehlen. Auch der erfahrene Theaterkritiker des *Montreal Star*, John Richmond, hatte nichts als Lob zu vermelden: "All the compounds making for pure entertainment fuse", und Mandalians Bühnenbild "was one of authentic invention", die Beleuchtung von Denner "added spice to the play's pep". "Even if your German is rudimentary you will find that the sparkle comes through."[111] Hier soll auch das anglophone Theaterpublikum angeworben werden.

Danach folgte ein besonderer Höhepunkt in der Aufführungsgeschichte des **DTM**: Heinrich von Kleists Lustspiel Der zerbrochene Krug wurde im April 1974 in echter multi-kultureller Zusammenarbeit von Theaterschaffenden in Szene gesetzt. In derselben Dekorations- und Kostümausstattung wurde das Stück von dem berühmten französisch-kanadischen Regisseur und Schauspieler Albert Millaire für die **Deutsche** und **Französische Sektion** des **Internationalen Theaters** inszeniert. Sprachregie für die

---

[108] Briefe vom 7.Dezember 1973 und 20.Dezember 1973. Nachlaß Mark Lister.

[109] *Gazette*, 19.November 1973, S.19.

[110] Gerhard Lemke, *Montrealer Nachrichten*, 10.November 1973.

[111] *Montreal Star*, 19.November 1973, S.C6.

deutsche Produktion führte Trudis E. Goldsmith-Reber. Zu den sieben Aufführungen in "La Poudrière" waren 1019 Besucher gekommen. Uneingeschränktes Lob erhielten alle Beteiligten von Lemke in den *Montrealer Nachrichten*: "Die Aufführung übertraf alles, was das DTM während der letzten Jahre zeigte", Potitt lieferte "schauspielerische Brillanz, die zu beschreiben dem Kritiker schwerfällt".[112] Der Rezensent hob die farbenfrohen, zeitgemäßen Kostüme hervor und Suzanne Roths ausgefeilte Sprachtechnik. Er wünschte sich mehr solcher Klassiker im Repertoire der Truppe. Scheede nahm Bezug auf Millaires Intention, den Dorfrichter Adam mit Richard Nixon und der brisanten 'Watergate'-Affäre in zeitgenössischem Bezug zu inszenieren.[113] Er sprach nicht ausschließlich positiv, sondern erwähnte u.a.: "Amateurish interplays disturbed the continuous flow of the entertainment."[113] Im *Montreal Star* hieß es, daß Millaire in dieser erfolgreichen Inszenierung mit Hilfe von Trudis E. Goldsmith-Reber gelang, was Goethe mißglückt war. "Michel Catudel's set and Richard Loraine's costumes brought to mind a Breughel tableau."[114] Die Aufführung war finanziell vom **Goethe Institut** unterstützt worden. Diese und andere gemeinsame Unternehmungen wurden auch von künstlerischer Seite her vom damaligen Leiter des **Goethe Instituts**, Dr. Georg Lechner, besonders gefördert. "Er hatte eine hervorragende Kenntnis der Kulturszene der Provinz und versuchte, deutsche und kanadische Kunstschaffende zu Begegnungen anzuregen."[115] Diese enge Zusammenarbeit vom **Goethe Institut** und Theaterschaffenden setzt sich bis in die Gegenwart fort.

Unmittelbar auf diese Produktion folgte ein weiterer, wenn auch nicht interkultureller, Höhepunkt mit Brechts Volksstück Herr Puntila und sein Knecht Matti. Zu den sieben Aufführungen kamen insgesamt 840 Besucher. Max Fleck in der Hauptrolle spielte

---

[112] *Montrealer Nachrichten*, 13.April 1974.

[113] *Gazette*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Trudis E. Goldsmith-Reber.

[114] John Richmond im *Montreal Star*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Maggy Akerblom.

[115] Nach Aussage von Trudis E. Goldsmith-Reber am 4.März 1998.

"Puntila" ausdrucksstark mit Sinn für Humor, und Erwin Potitt gestaltete "Matti" gekonnt mit sparsamer Gestik und Mimik laut Klaus Bernd Vollmer in den *Montrealer Nachrichten* vom 12.Oktober 1974. Die Bearbeitung von Erwin Potitt, besonders des 2.Aktes, sei sehr gut gewesen, da Brechts Sprache und sein feiner Humor dabei im Vordergrund gestanden hätten. Auch der Kritiker des *Montreal Star* fand die Aufführung "a rare delight", es gab "much to laugh about, something to weep about and a lot to think about. ... One of the most astute and telling productions ... ever seen displayed by the German Section."[116] Karl Scheede bemerkte ergänzend in der *Gazette*: Suzanne Roth "sings and performs in the best Brecht-tradition".[117] Die Inszenierung des Puntila war auf eine Initiative der Montrealer Universitäten in den Spielplan aufgenommen worden. Prof. Dr. Trudis E. Goldsmith-Reber und dem damaligen Leiter der deutschen Abteilung der **McGill University**, Prof. Dr. Armin Arnold, war es gelungen, den Kongress der **Internationalen Brecht Gesellschaft** für den Herbst 1974 nach Montreal zu verpflichten. Gleichzeitig hatten die bekannten französisch-kanadischen Künstler Pauline Julien und André Brassard einen Brecht-Kabarettabend organisiert. Bei der Auswahl von Texten hatte Trudis Goldsmith-Reber dem Regisseur Brassard dramaturgisch beratend zur Seite gestanden. Beide Brecht-Veranstaltungen, die von dem Montrealer Publikum und den Delegierten aus dem In- und Ausland gesehen wurden, waren erfolgreiche Höhepunkte des kulturellen Lebens der Stadt.

Im Abschlußbericht des Schatzmeisters an das Generalkonsulat der Bundesrepublik vom 12.November 1974 wagte Mark Lister es, das Montrealer Generalkonsulat in der Person von Dr. Helmut Hoff um eine Erhöhung des finanziellen Zuschusses zu bitten, da beide Aufführungen des Jahres 1974 überaus erfolgreich, aufwendig und von der Produktion her teuer gewesen waren.

> ... This production was done at the request of the Brecht Committees of the various Universities and was seen by about 150 delegates from all over the world.

---

[116] John Richmond, "Brecht gets fine Direction", *Montreal Star*, 3.Oktober 1974, S.C13.

[117] Ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

> As we mentioned in our letter of July 16th, the Montreal International Theatre has debts in the amount of $30,000. Our section is debited with part of it as we cannot cover our full operation, particularly the theatre administration which is the rental of the theatre, heating, maintenance, electricity, etc. We would further like to repeat that the reimbursement of the expenses to our actors and staff is the same as we received fifteen years ago although everything has increased considerably and it is certainly time that members of the theatre group should be looked after fairly. Our section is the "outpost" of the German theatre in Canada and provides considerable services for the many Canadian students of the various High Schools, Universities and the Goethe Institute.[118]

Mark Lister bat in demselben Brief um eine Erhöhung des Zuschusses, den die Bundesregierung Deutschlands dem Theater jährlich gewährte. Diese wurde auch nachfolgend bewilligt. Es gibt keine Belege oder Hinweise über eine jährliche finanzielle Unterstützung der beiden anderen deutschsprachigen Länder: der Schweiz und Österreichs. Im Spielplan spielen Autoren dieser Länder eine bedeutende Rolle. Es ist deshalb umso erstaunlicher, daß es keine nennenswerte finanzielle Zuwendung der beiden Regierungen gab.

Rush Hour oder Eine schwache Stunde erlebte am 24.April 1975 in "La Poudrière" seine Welturaufführung, zu der die Autorin Ika Schafheitlin anwesend war. Laut Scheede zeigte sie sich begeistert von Potitt als Hausbesorger "Georgie".[119] Der Kritiker selber beurteilte das Stück als leichte Unterhaltung, die "ohne wesentliche Tiefen mit bewegter Handlung und viel Situationskomik den Besucher amüsiert". Er lobte das Bühnenbild der vier verschiedenen Epochen, in denen das Stück spielt (1900, 1926, 1946, 1974). In der *Gazette* vom 29.April 1975 schrieb er, daß das Stundenhotelzimmer als Ort der Handlung perfekt dargestellt worden sei. Martin Malina erlebte die Aufführung insgesamt als "angenehm prickelnd" und "leicht wie ein Glas Sekt".[120]

---

[118] Brief vom 12.November 1974. Nachlaß Mark Lister.

[119] *Kanada Kurier*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

[120] *Montreal Star*, 25.April 1975, S.C10. Übersetzung der Zitate von Johanna Kremer.

Peter Handkes Sprechstück Publikumsbeschimpfung erntete gemischte Reaktionen. Die Aufführung fand als Experiment 1975 im **Goethe Institut**, Montreal, statt. Nach Scheede fanden manche sie ausgezeichnet, andere urteilten negativ darüber. Die Regie wurde gelobt und die Akteure ebenso. Sie hätten ihre schwierigen 'Nicht-Rollen' makellos beherrscht.[121]

Das anspruchsvolle Lustspiel von Hugo von Hofmannsthal, Der Unbestechliche, das 1975 in der Regie von Erwin Potitt seine Aufführung fand, war, laut Lawrence Sabbath, zwar unterhaltend aber zu seicht: "Perhaps the group ought to provide its actors with more meaningful challenges from the contemporary repertoire if they are to encourage attention from a young audience from both within and without the German community."[122] Nach Scheede schuf Hofmannsthal jedoch ein Werk sprachlicher Schönheit.[123] In der *Gazette* schrieb er, Irene Galtier sei in ihrer Rolle als "Anna" schön und überzeugend gewesen, das Bühnenbild originell und praktisch.

In diese Zeit, unmittelbar nach der Aufführung von Rush Hour im Jahr 1975 bis 1980 fiel eine Periode zunehmender Ungewißheit über die Zukunft der kleinen Bühne. Finanzielle und administrative Ungewißheit, die mit der drohenden und bevorstehenden Schließung des **Internationalen Theaters** "La Poudrière" zusammenhing, ließ auch die **Deutsche Sektion** eine mögliche örtliche Veränderung erwägen. Eva Lynn, die erprobte und erfolgreiche Regisseurin und Charakterdarstellerin, verließ in dieser Zeit das Theater und Montreal, um sich in Vancouver einen neuen Wirkungskreis zu erschließen und einen neuen Lebensabschnitt aufzubauen. Das bestehende, aber um eine wichtige Kraft geschrumpfte, Theaterensemble sah sich mit entscheidenden Veränderungen konfrontiert.

---

[121] *Kanada Kurier*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

[122] *Montreal Star*, ohne Datum, S.B10. Leihgabe Maggy Akerblom.

[123] *Kanada Kurier*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

Es sollte, im Rahmen einer Kulturveranstaltung des **Goethe Instituts**, Montreal, in der Zeit vom 2. - 29.Oktober 1975, (**Deutsch-Kanadischer Monat**), erneut zu der Aufführung eines Deutschkanadiers kommen. Freizeitgestaltung hieß das neue Stück von Erwin Potitt, das mit ihm und Birgit Koch in den Rollen von der Gastregisseurin Christine Vodetsky aus Deutschland inszeniert wurde.

Die Inszenierung der Dreigroschenoper vom 15. - 18.Mai 1976 war ein gewagtes aber gelungenes Unternehmen der kleinen Truppe. Die Aufführung fand statt im Rahmen des ersten **Multi-Cultural Theatre Festival** vom 15.Mai - 12.Juni in der **Moyse Hall** der **McGill University**. Das **DTM** (denn ab diesem Zeitpunkt nannte sich die Gruppe **Deutsches Theater Montreal**) führte noch einmal eine Produktion im Rahmen dieses Festivals auf: Cabaret im Jahr 1980, die erste Inszenierung im **Centaur Theatre**. Die Dreigroschenoper war ein außerordentlicher Erfolg, und alle Mitwirkenden schilderten sie als besonderen Höhepunkt des **DTM**. So kam denn laut *Kanada Kurier* zur Generalprobe auch Charlotte Susta, "Altmeisterin des legendären **UFA**-Balletts der späten zwanziger und dreißiger Jahre, nach dem Krieg Leiterin einer erfolgreichen Ballettschule in Montreal", die sogar bei der ersten Berliner Inszenierung der Dreigroschenoper 1928 zugegen gewesen war.[124] Dem Kritiker fehlte in der **DTM**-Aufführung die humorige Selbstverspottung des Textes sowie die satirische Persiflage, die darin angelegt ist. Besonders lobte er Ernest Roth, der den Kinderchor der **St.Lambert Elementary School** musikalisch leitete. Trotz des fehlenden Unterweltrealismus sei Die Dreigroschenoper wohlgelungen. In den Hauptrollen sah man erfahrene Schauspieler des Ensembles: Georg Geschitz, ausgebildeter Sänger, als "Mackie Messer", Irene Galtier als "Spelunken-Jenny", Erwin Potitt und Hanna Richter als das Ehepaar "Peachum" und Birgit Koch als deren Tochter "Polly" u.a.

Es folgten im Januar 1977 und kurz darauf im Mai desselben Jahres zwei zeitgenössische Komödien: Martin Walsers Überlebensgroß Herr Krott und Friedrich Dürrenmatts

---

[124] Scheede, *Kanada Kurier*, 3.Juni 1976, S.14.

Romulus der Große in der Bearbeitung von Erwin Potitt. Scheede lobte Georg Geschitz als "Herrn Krott" und die Regieführung Erwin Potitts.[125] Zum Dürrenmatt-Stück fand sich in der vorhandenen Kritik der deutschsprachigen Zeitung *Kanada Kurier* keine überwältigende Rezeption.[126]

Im selben Jahr übernahm Erwin Potitt Direktion und künstlerische Leitung des **DTM**. Bereits im November 1977 inszenierte er Carl Zuckmayers Erfolgsstück Der Hauptmann von Köpenick. Die Besetzung der Hauptrolle mit dem erfahrenen Bühnendarsteller Max Fleck war gelungen. Die Inszenierung erntete jedoch mittelmäßige Kritiken, z.B. von Lawrence Sabbath.[127] Er fand das Stück sei nicht flüssig und rhythmisch genug gespielt worden, und Karl Scheede bemängelte im *Kanada Kurier* das billig erscheinende Bühnenbild. Georg Geschitz, in der Rolle des Verwaltungsangestellten, fand er überzeichnet, Max Fleck dagegen, der den Hauptmann darstellte, sei überzeugend gewesen.[128] Fleck selber bezeichnete in einem Brief an Trudis E. Goldsmith-Reber diese Rolle als einen Höhepunkt in seiner Schauspielkarriere beim **DTM**.[129]

1978 folgten Martin Walsers Ehestück Zimmerschlacht mit Erwin Potitt und Suzanne Roth in den Hauptrollen, sowie ein Kabarettabend im **Goethe Institut**, Montreal, nämlich Tiger, Panther und Co.

> Tiger, Panther und Co., ein gutes Arrangement von Tucholskys Texten und Chansons, verpflichtete das Ensemble zu Darbietungen, die auch auf einer Kabarettbühne in Deutschland nicht besser hätte sein können.

---

[125] *Kanada Kurier*, 17.Februar 1977.

[126] Scheede, *Kanada Kurier*, 2.Juli 1977.

[127] *Montreal Star*, 23.November 1977, S.D20.

[128] Ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

[129] Brief vom 25.März 1997. Leihgabe Trudis E. Goldsmith-Reber.

Überdurchschnittliche Anforderungen an Gestik, Mimik und Gesang boten dem Publikum die so oft geforderte 'leichte' und 'ernste Unterhaltung'."[130]

Erst nachdem das **DTM** eigenständig geworden war unter dem neugewählten Vorstand, stand wieder ein Klassiker auf dem Spielplan. Zum 250. Geburtsjahr von Gotthold Ephraim Lessing inszenierte Potitt Nathan der Weise. Die Inszenierung wurde als wohlgelungene Gesamtleistung bezeichnet.[131] Potitt hatte die 'dramatis personae' des Stückes auf vier Darsteller reduziert. Es folgten Gastspiele in verschiedenen kanadischen Städten, u.a. im **National Arts Centre**, Ottawa (siehe Teil 4.).

Im Rahmen der **Deutschen Woche** folgte als letzte Inszenierung in "La Poudrière" Peter Handkes Die Unvernünftigen sterben aus. Es bot, laut Scheede, wenig Handlung und viele aggressiven Mono- und Dialoge, deren z.T. vulgäre Sprache eine Schockwirkung auf das Publikum ausübten. Die Schauspieler wurden allesamt gelobt.[132]

5.3. Dritte Phase: 1980 - 1997

Die wichtigsten Kräfte dieser Phase waren Erwin Potitt, Birgit Koch, Dr. Suzanne Roth, Maggy Akerblom und Heinz Becker; Georg Geschitz, der seit der Aufführung von Das Himmelbett (Juni 1992) nicht mehr zum Ensemble gehört; Helga Schmitz, die als ausgebildete 'Ballroom'-Tänzerin neu hinzu kam und bis heute zum Vorstand gehört; Mark Lister und Ernest Roth, (letztere sind beide im Herbst 1997 verstorben), Irene Galtier (seit Herbst 1997 in Frankreich ansässig), Rosmarie Oberholzer und gelegentlich Ursula von Arnim. Die neuen SchauspielerInnen im Ensemble sind z.B. Andreas Lange und Eric Dyck, sowie die professionellen Theaterschaffenden Rick Miller und Petra Kixmöller.

---

[130] Kommentiert von Trudis E. Goldsmith-Reber am 4.März 1998.

[131] Karl Scheede, *Kanada Kurier*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

[132] *Kanada Kurier*, 8.November 1979, S.14.

Über die Schädlichkeit des Tabaks hieß der Untertitel von Cabaret, der ersten Aufführung im **Centaur Theatre** im März 1980. Es handelte sich dabei um Musik und Texte von Erich Kästner, Karl Valentin, Kurt Tucholsky, Eugen Roth, Friedrich Holländer, Hugo Wiener und anderen. In seiner Vorankündigung im *Kanada Kurier* versprach Scheede dem Publikum, der Abend werde "mit humoriger kabarettistischer Kleinkunst das Leben lachend" bereichern.[133] Allein das **Centaur Theatre** in der Altstadt von Montreal sei schon einen Besuch wert. Besonders herausgestellt in der Kritik danach wurde Ernest Roth, der als Pianist für das musikalische Arrangement des Abends verantwortlich war.[134]

Mit Gogols Komödie Der Revisor in der Bearbeitung von Erwin Potitt ging das Ensemble wiederum auf eine Gastspiel-Tournee durch Alberta, Saskatchewan und Manitoba. Am 24.November 1980 kamen 150 Besucher ins **Deutsche Haus** von Winnipeg, und Herbert Bopp sprach am 4.Dezember 1980 von einem gelungenen Abend.[135]

Es war die Lerche von Ephraim Kishon gelang laut Scheede in der Doppel- und Mehrfachbesetzung von Potitt und Koch gut.[136] Die Rezeption war positiv und auch Bühnenbild und mittelalterliche Kostüme seien passend gewesen.

Ein weiterer Höhepunkt des **DTM**[137] war die Bearbeitung von Dürrenmatts tragischer Komödie Der Besuch der alten Dame. In den Rezensionen finden sich jedoch auch kritische Anmerkungen. Karl Lampl sprach im *Echo* vom Januar 1982 zwar von einem

---

[133] *Kanada Kurier*, 6.März 1980, S.15.

[134] Scheede, *Kanada Kurier*, 3.April 1980, S.19.

[135] *Kanada Kurier*, 4.Dezember 1980, S.26.

[136] *Kanada Kurier*, ohne weitere Angaben. Leihgabe Maggy Akerblom.

[137] Nach Aussage der Vorstands-Mitglieder in einem Interview mit Trudis E. Goldsmith-Reber und Johanna Kremer am 18.April 1997.

vollen Publikumserfolg, stellte jedoch Potitts Bearbeitung in Frage. Letzterer hätte die Tragikomödie zur Tragödie umgewandelt. Besonders bei der Gestaltung der 'alten Dame' durch Suzanne Roth sei die Komödie zu kurz gekommen, dagegen wäre Max Fleck hervorragend in der Rolle des Bürgermeisters gewesen.

Im 150. Todesjahr Goethes wurde sein Lustspiel Die Mitschuldigen inszeniert. Karl Lampl lobte im *Echo* vom Mai 1982 die gute Diktion der SchauspielerInnen. Das Bühnenbild sei dagegen eher störend gewesen, die Regie jedoch ausgewogen, und überhaupt sei die Inszenierung nach Lampl ein wertvoller Beitrag zum Goethejahr gewesen. Scheede hatte im *Kanada Kurier* die Aufführung wie folgt kommentiert: "Goethe läßt das Theater über sich selbst aussagen: 'Mit allen seinen Tiefen, seinen Höh'n roll ich das Leben ab vor Deinem Blick. Hast Du das große Spiel der Welt geseh'n, so kehrst Du reicher in Dich selbst zurück'."[138]

Max Frischs Komödie Don Juan oder Die Liebe zur Geometrie stand am 26.November 1981 auf dem Spielplan. Die Regie von Elsa Bolam, die zum ersten Mal Erwin Potitt seinen vielen Regieverpflichtungen enthob, wurde kritisiert.[139] Die Bearbeitung wäre fragwürdig, es fehlte der Rhythmus beim Spiel und die Vielfalt der Akzente und Intonationen hätte das Stück gestört.

Die Komödie von Karl Wittlinger Kennen Sie die Milchstraße? war nach Lampl im *Echo* wiederum eine Spitzenleistung.[140] Max Flecks Regie sei einfallsreich, in dem er das Publikum einbezog, und Potitt wechsele mühelos die Maske, ohne an Überzeugung einzubüßen. Er riet, das DTM solle sich auf dieser Linie weiterentwickeln. Im *Kanada Kurier* lobte Johann Porter den genialen Schachzug der Regie, der es Helga Schmitz als

---

[138] *Kanada Kurier*, 6.März 1980, S.15.

[139] Lampl, *Echo*, Dezember 1982.

[140] *Echo*, April 1983.

Krankenschwester und Souffleuse in Personalunion ermöglichte, "die Brücken zum Ensemble und Zuschauer gleichzeitig" aufrechtzuerhalten.[141] Er kritisierte einzig die Abwesenheit der **Deutschen Gesellschaft** zur Premiere in Montreal. Es folgten wiederum Gastspiele in Ottawa, Toronto, Kitchener, Winnipeg, Calgary, Edmonton, Regina, Saskatoon und Vancouver. Diese Gastspielreisen verlangten geradezu eine heldenhafte Aufopferungsbereitschaft. Die Mitglieder benutzten einen Großteil ihrer jährlichen Ferien für die Reisen und nahmen finanzielle Einbußen in Kauf. Edith Kuntz berichtete über die Aufführung in Ottawa, bei der die Zuschauer als Insassen der Nervenheilanstalt fungierten.[142] Für die Vorstellung in Calgary waren laut Lee Schwab fast 300 Zuschauer anwesend und dankbar für das Gastspiel des **Deutschen Theaters Montreal**.[143] Sie lobte die kompakte Theatergruppe mit bester Zusammenarbeit. Elsa Petrikowski berichtete über den Abend in Edmonton, der "viel Wirkung und echte Komik" erzeugt hätte.[144] Sie lobte weiterhin Dialoge, Gestik und Dialekte der Schauspieler, und daß das Publikum in die Aufführung miteinbezogen wurde.

Zum Silberjubiläum des **DTM** im November 1983 wurde wieder ein Brecht-Klassiker aufgeführt, diesmal Mutter Courage und ihre Kinder. In der Dezemberausgabe 1983 des *Echo* wurde Potitts Bearbeitung von Lampl kritisiert. Er habe allein den Daseinskampf der Mutter unterstrichen und ihre Profitgier in den Hintergrund gestellt: Suzanne Roth sei keine Hyäne des Schlachtfeldes im Sinne Brechts gewesen. Durch Zusammenlegung der Rollen hätte es außerdem Schwächen bei den Nebenfiguren und Unschärfen ergeben, und das Bühnenbild hätte die Handlung nicht unterstützt. Irene Galtiers Gestaltung der "Yvette" wurde jedoch gelobt.

---

[141] *Kanada Kurier*, 17.März 1983, S.17.

[142] *Kanada Kurier*, 5.Mai 1983, S.12.

[143] *Kanada Kurier*, 9.Juni 1983.

[144] *Kanada Kurier*, 9.Juni 1983.

Die Streichungen bei dem nachfolgenden Klassiker machten sich auch hier nachteilig bemerkbar. Potitts Bearbeitungen und Zusammenlegungen von Rollen der 'dramatis personae' ergaben sich teilweise aus dem schrumpfenden Ensemble und dem Wunsch, einen repräsentativen Spielplan gestalten zu wollen, in dem sich leichte und ernste Unterhaltung mit klassischem Bühnenrepertoire abwechseln sollte. So reduzierte er Lessings Lustspiel Minna von Barnhelm im März 1984 um sechs Rollen, was sich laut Lampl zum Nachteil bei klassischen Stücken generell auswirkt, bei denen es auf Klarheit und Nuancierung ankomme.[145] Er beobachtete, daß das **DTM** von einem Extrem zum anderen schwanke: entweder es präsentiere ein Stück uneinheitlich überladen, aber ungekürzt, wie z.B. Don Juan, oder aber zu radikal gekürzt, aber dafür einheitlich, wie in der Minna. Ein Lösungsvorschlag in seiner Rezension bestand darin, daß die Stücke sorgfältiger ausgewählt werden sollten. Er beklagte, daß diese Aufführung durch die Bearbeitung beinahe ihren Lustspielcharakter verloren hätte. Die stilgerechten Kostüme seien jedoch überaus wirkungsvoll gewesen, und die Regie habe überzeugend das Zeitkolorit des 18.Jahrhunderts in dieser Inszenierung herausgearbeitet.

Damenbekanntschaften waren vier Einakter der Österreicherin Lotte Ingrisch: Ein Abend zu Dritt, Letzte Rose, Donau so Blau, Vanillekipferl. Nach Lampl brillierte Potitt in seinen vier Rollen, weniger zufriedenstellend sei das Bühnenbild gewesen.[146] Solche Stücke, die an die Tradition des Wiener Volkstheaters anschließen, wie z.B. auch Nestroys Lustspiele, liegen seiner Meinung nach in Reichweite des **DTM** und können kompetent inszeniert werden.

Den Vorschlag der Kritik aufnehmend, folgte im Frühjahr 1985 die Inszenierung von Nestroys Der Zerrissene in der Regie von Suzanne Roth. Die Kritik bemängelte an der Bearbeitung, daß die männlichen Bediensteten des Stückes durch weibliche ersetzt

---

[145] *Echo*, Mai 1984.

[146] *Echo*, November 1984.

wurden.[147] Dies war sicher wiederum eine Notlösung der Regie. Im Ensemble fehlten vor allem die männlichen Darsteller, und in dieser bearbeiteten Variante der Nestroyschen Posse war eine Aufführung möglich. A.M.Binder berichtete im *Kanada Kurier* am 21.März 1985 vom langanhaltenden Applaus.[148] Auch im *Echo* wurde diese Inszenierung gelobt (s.o.), besonders die Darstellung der Titelrolle: "Georg Geschitz als der blasierte Herr von Lips legt im ersten Akt ein schauspielerisches Glanzstück hin und singt die etwas zu langen Couplets in bester Wiener Tradition." Das Bühnenbild und die stilvollen Kostüme "haben keinen unbedeutenden Anteil am Erfolg".[149]

Ein Höhepunkt des **DTM** war die erstmalige Aufführung eines kanadischen Autors in deutscher Sprache mit dem Schauspiel Pflüger der Gletscher von George Ryga. Die Übersetzung ins Deutsche stammte von Hans Wollschläger. Die Premiere am 10.Mai 1985 fand in Montreal statt. Jobst Oriwol schrieb in seiner Kritik dazu, daß das Stück zwar rein inhaltlich nicht überzeugend war, die Schauspieler aber dafür sehr wohl. Die Handlung habe den Mythos des kanadischen Westens ergründen und den Traum von der großen Freiheit des Landes ad absurdum führen wollen. Der Autor sei, nach Oriwol, keinem dieser Ansprüche gerecht geworden.[150] In diesem Zwei-Mann-Stück stellte Erwin Potitt einen Goldgräber dar, der vergeblich versucht, das Innere der Berge zu erobern, um mit dem erhofften Goldfund eine Stadt zu bauen. Den Gegenpol zu diesem Materialisten spielte Max Fleck in seiner Rolle als versoffener, heruntergekommener Zeitungsredakteur mit idealistischen Träumen. Durch sein Schreiben wollte er eine sozialistische Utopie verwirklichen. Stattdessen lebt er von den Geschäftsleuten, die in seiner Zeitung annoncieren, und die er immer angegriffen hatte. Beide sind von ihren Hoffnungen enttäuschte alte Männer. Daher der Titel des Schauspiels, denn Gletscher

---

[147] Lampl, *Echo*, April 1985, S.32.

[148] *Kanada Kurier*, 21.März 1985, S.16.

[149] Lampl, *Echo*, April 1985.

[150] Ohne Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

pflügen kann man nicht: Es ist sinn- und fruchtlos. So stirbt am Ende der Journalist vor den Augen des Goldgräbers. Das Stück soll die Ausweglosigkeit symbolisieren, in der sich viele Einwanderer befanden, als sie zuerst nach Kanada kamen. Georg Rygas Familie war selber aus der Ukraine nach Alberta ausgewandert. Trotz der Kritik am Inhalt hätten die Hauptdarsteller es, laut Oriwol, geschafft, als "aussichtslose Existenzen in einer aussichtslosen Welt" das Mitleid des Publikums zu erregen.[151] Scheede schrieb im *Kanada Kurier*, daß Schauspieler, Bühnenbild und Geräuscheffekte 'superb' gewesen seien.[152] Auch dieses Stück wurde mit einer Gastspielreise bekannt gemacht. Dieses Mal war es allerdings nicht das kanadische, sondern das westdeutsche Publikum, dem es vorgestellt wurde. Die Tournee durch fünf Städte in Baden-Württemberg und die Rezeption fielen folgendermaßen aus: In der *Neckarquelle* Nr.116 vom 21.Mai 1985 hieß es, daß das handlungsarme Stück durch die Gegensätzlichkeit der Dialogpartner fesselnd gewesen sei. Das DTM hätte mehr Zuschauer und mehr Beifall verdient, obwohl die Anwesenden nicht mit Applaus für die wirksame Darstellung gespart hätten. In der *Lahrer Zeitung* Nr.114 schrieb László von Berentsky: "Es fehlt dem Stück etwas Allgemeines, für alle Menschen Gültiges."[153] Er lobte jedoch gleichzeitig "überragende Darsteller mit guter Sprachtechnik". Die *Badische Zeitung* vom 17.Mai 1985 beklagte die leeren Stühle bei dieser würdigen Inszenierung,[154] und auch Mechthild Wachter bedauerte, daß in Tuttlingen kaum 20 Zuschauer anwesend waren. Dennoch hätten Potitt und Fleck gutes Theater produziert.[155] Im *Schwarzwälder Boten* Nr.116 hieß es zu der Aufführung in Villingen-Schwenningen: Nur knapp 20 Leute seien anwesend gewesen, die sicherlich am meisten von den Leistungen der beiden Schauspieler beeindruckt

---

[151] Ohne weitere Angaben. Leihgabe Erwin Potitt.

[152] *Kanada Kurier*, 24.Oktober 1985.

[153] *Lahrer Zeitung*, 18.Mai 1985.

[154] Richard Lehmann, *Badische Zeitung*, 17.Mai 1985.

[155] *Grenzbote. Schwäbische Zeitung*, 23.Mai 1985.

waren.[156] Die Botschaft des Stückes, nämlich daß ein Leben ohne Sinn unmöglich sei, hätten diese treffend vermittelt. Nach Heinz Becker, dem Organisator der Reise, war das heiße Pfingstwochenende daran Schuld, daß nicht genügend Zuschauer kamen.[157] Hätten die Gemeinden die Aufführungen in den offiziellen Theatern spielen lassen, statt in anderen Gemeinde-Sälen, dann hätte es sicher auch mehr Publikum gegeben. Trotzdem verbucht auch er, ebenso wie Erwin Potitt und Max Fleck, diese Gastspielreise als großen Erfolg.

Die nordamerikanische Erstaufführung von Gert Hofmanns Komödie Der Bürgermeister im November 1985 sollte unter Anwesenheit des Autors stattfinden. Er war im Herbst auf einer Vortragsreise in Nordamerika und u.a. auch an der deutschen Abteilung der **McGill University**. Aus privaten Gründen mußte er jedoch vor der **DTM**-Premiere seines Stückes nach Deutschland zurück. Der Kritiker des *Echo*, Lampl, bedauerte, daß die Aufführung, trotz der hervorragenden Besetzung, zu statisch gewesen sei.[158] Dennoch habe das **DTM** seine Aufgabe erfüllt. Ziel sei es gewesen, einen unterhaltsamen Abend zu bieten und "den in der Diaspora lebenden Deutschsprachigen einen wichtigen, zeitgenössischen Autor vorzustellen". Am 11.Januar 1986 wurde die schwarze Komödie im York Street Theatre in Ottawa präsentiert. Über diese Aufführung schrieb Edith Kuntz: "Die Entfaltung des Spießbürgers Moll gelang Georg Geschitz fesselnd und durchaus überzeugend."[159]

Die folgenden Stücke (Frühjahrs- und Herbstproduktionen 1986) waren Publikumserfolge, da unterhaltend und zum Genre "leichte Unterhaltung" zählend. Zur Herbstvorstellung, Schwester George muß sterben, dem Lustspiel des Engländers Frank Marcus, gibt es

---

[156] *Schwarzwälder Bote*, 21.Mai 1985.

[157] In einem Gespräch mit Johanna Kremer am 28.Januar 1998.

[158] *Echo*, Dezember 1985.

[159] *Kanada Kurier*, 30.Januar 1986, S.10.

kaum dokumentarisches Material. Die Kritik im *Echo* verwies darauf, daß das Stück eine auf die Bühne übertragene 'T.V. soap opera' sei.[160]

Die Vorstellung des zeitgenössischen österreichischen Autors Hans Schubert mit seinem Lustspiel Gute Geschäfte brachte ebenso ein volles Haus.[161]

Zu den Einaktern Die große Wut des Phillip Hotz von Max Frisch und Die Souffleuse von Erwin Potitt überschrieb Scheede seine Kritik: "Diesmal wird wieder gelacht im Deutschen Theater Montreal." Im Text vermerkte er weiter, daß vorher zuviele Problemstücke inszeniert worden seien.[162] Gastspiele folgten auch mit dieser Inszenierung in Ottawa, Winnipeg, Regina, Calgary, Edmonton, Vancouver und Cowansville / Ontario. Dazu einige Pressestimmen: In Ottawa lief der Abend unter der Überschrift 'Dinnertheater' im deutschen Klubhaus.[163] Über die Aufführung in Calgary sagte Lee Schwab, daß sie Tränen gelacht habe und die Schauspieler großartig in ihren Rollen gelebt hätten.[164] Georg Geschitz sei ein "ausgezeichneter Schauspieler", Birgit Koch habe eine "ausgezeichnete Aussprache" und zahlreiche Zuschauer wären anwesend und von der Vorstellung begeistert gewesen.

Die Neuinszenierung der "Diebskomödie" von Hauptmann, Der Biberpelz, zeigte viele neue Gesichter. Gelobt wurde die intelligente Interpretation der Waschfrau Wolff durch die "Vollblutschauspielerin Ursula von Arnim".[165] Ihr Spiel wirke "lebensecht" und habe "Starqualität". Potitt hätte das Stück traditionell und gut inszeniert, nur wären die

---

[160] Lampl, *Echo*, Mai 1986.

[161] Lampl, *Echo*, Januar 1987, S.16, 17.

[162] *Kanada Kurier*, 16.April 1987.

[163] Edith Kuntz, *Kanada Kurier*, 30.April 1987, S.10.

[164] *Kanada Kurier*, 2.April 1987, S.16.

[165] Lampl, *Echo*, Februar 1988, S.28, 29.

Novizen in ihren Rollen nicht sicher genug gewesen: "Mehr individuelles Training der neuen Mitglieder in Bewegung und Sprachtechnik würde bestimmt zu weiteren Erfolgen des DTM beitragen." Scheede drückte Gefallen daran aus, daß man zum ersten Mal seit langer Zeit wieder Ursula von Arnim auf der Bühne gesehen habe. Seiner Meinung nach war ihr die Rolle wie auf den Leib geschrieben.[166] Die junge Ursula von Arnim war 1958 bereits einmal im Biberpelz zu sehen gewesen. Dieses Mal sollte ihre Bühnenlaufbahn in der Charakterrolle der Mutter Wolffen einen Höhepunkt finden.

Über die Ehe zu Dritt schrieb der Kritiker des *Echo*: "Der Endeffekt ist leicht und seicht."[167] Er kritisierte die Regie und das Bühnenbild aber lobte die schauspielerische Darstellung. Scheede hob den vergnüglichen Premierenabend hervor, der zu immer wieder erschallendem Bühnenapplaus führte.[168]

Mit Patrick Süskinds Kontrabaß, von Erwin Potitt in Szene gesetzt und mit ihm in der Hauptrolle, gelang dem Theater erneut ein Glanzstück. Die Kritik überschlug sich in Lobeshymnen, so nannte Lampl die Aufführung von Potitt "ein Bravourstück und eine Bravourleistung".[169] Scheede schrieb im *Kanada Kurier* von einem "Kabinettstück erster Güte". "Potitt wuchs als Regisseur und Mime über sich hinaus."[170]

Der Kirschgarten, Anton Tschechows Klassiker, präsentierte - so Scheede - die zweite Generation der deutschsprachigen Spieler. Das Bühnenbild und die zeitgemäßen Kostüme seien passend gewesen.[171]

---

[166] *Kanada Kurier*, 1.Januar 1988.

[167] Lampl, *Echo*, Juni 1988, S.8 - 10.

[168] *Kanada Kurier*, 12.Mai 1988, S.15.

[169] *Echo*, Dezember 1988.

[170] *Kanada Kurier*, 10.November 1988, S.14.

[171] *Kanada Kurier*, 6.Juli 1989, S.13.

Im selben Jahr kam mit Peter Turrinis Josef und Maria ein Weihnachtsmärchen für Erwachsene auf die Montrealer Bühne. Der Kärtner Autor hatte mit dem Zwei-Personen-Stück große Erfolge auf europäischen Bühnen erzielt. Im Zentrum der simplen Geschichte stehen zwei einsame, alte Menschen, die ihre Einsamkeit überwinden und das Wagnis der Liebe riskieren. Der Text war wie geschaffen für die beiden Professionellen des DTM: Ursula von Arnim und Erwin Potitt. Die Kritik registrierte den großen Erfolg entsprechend.[172] Im *Kanada Kurier* empfahl Scheede sogar, daß mit dem Stück eine Tournee unternommen werden sollte.[173]

Die Neu-Inszenierung von Hermann Bahrs Das Konzert im Jahr 1990 war laut Süster Petersen "eine gelungene Aufführung" mit Georg Geschitz in der Rolle des Pianisten.[174] Die Erstaufführung dreißig Jahre zuvor war ein Höhepunkt gewesen. Damals hatte der *La Presse*-Kritiker Raymond Guerin seiner Rezension vom 30.März 1960 den Titel gegeben "Des acteurs captivants!". Auch wenn man kein Deutsch verstehe, lohne es sich, dieses moderne und amüsante Stück zu sehen, hieß es damals.

August von Kotzebues Lustspiel-Inszenierung Die Deutschen Kleinstädter wurde einerseits kritisiert wegen der Textunsicherheiten, die den Schauspielern und der Regie (Erwin Potitt) zur Last gelegt wurden;[175] andererseits lobte Scheede die Erfindung, eine extra laute Souffleuse am Bühnenrand zu plazieren, die zusätzlich dem Publikum altertümliche Wörter des Scripts erklärte. Außerdem gefielen ihm die ausnehmend schönen und zeitgerechten Kostüme, und er fand Erwin Potitts Regieführung, bei der keine Statik aufgekommen sei, gut.[176]

---

[172] Lampl, *Echo*, Dezember 1989.

[173] *Kanada Kurier*, 9.November 1989.

[174] *Kanada Kurier*, 12.Juli 1990, S.12.

[175] Lampl, *Echo*, Januar 1991, S.15.

[176] *Kanada Kurier*, 10.Oktober 1991, S.11.

Von den folgenden Inszenierungen: Erwin Potitts Lustspiel Das Kuckucksnest (Juni 1991) und Jan de Hartogs Ehekomödie Das Himmelbett (Juni 1992) fehlt die Dokumentation. In der Inszenierung des Himmelbett führte Walter Aubie als Gast die Regie. Die beiden Hauptdarsteller waren Birgit Koch, welche für die Organisation der Gastregie verantwortlich gewesen war,[177] und Georg Geschitz.

Das Seiltänzerstück Katharina Knie von Carl Zuckmayer lieferte laut Süster Petersen ein gutes Bühnenbild von Jürgen Müller im Stil des Wanderzirkus. Die erfolgreiche Aufführung führte wiederum neue Nachwuchskräfte ein.[178] Im Programmheft war von der Direktion bewußt darauf hingewiesen worden, daß bei dieser Inszenierung der Versuch gemacht wurde, im Theatermilieu noch unerfahrene Kräfte hinzuzuziehen, um "Traditionen zu erhalten, die in unserer Zeit in Vergessenheit zu geraten drohen". Im *Echo* vom Februar 1993 wurde ebenfalls der hoffnungsvolle Versuch gelobt, das Weiterbestehen des **DTM** zu sichern.[179]

Zu dem bürgerlichen Trauerspiel von Friedrich Schiller Kabale und Liebe gab es einzig einen Artikel vor der Aufführung des Stückes. Am 16.September 1993 auf Seite 14 im *Kanada Kurier* berichtete Süster Petersen über ihre "Interviews vor der Probe", wie der Titel lautete. Darin hieß es, daß dies die erste Schiller-Produktion des **DTM** sei. Sie war ein weiterer Versuch, viele neue Schauspieler miteinzubeziehen. Der Regisseur Erwin Potitt hob in seiner Inszenierung den Eltern- / Kind-Konflikt statt der Liebe zwischen verschiedenen Ständen hervor, weil ersteres seiner Meinung nach auch 1993 noch ein aktuelles Problem wäre. In dem Interview stellten die SchauspielerInnen ihre Rollen vor. Außerdem berichteten die Bühnenneulinge über ihre Motivation, beim **DTM** mitzuspielen. Einige nicht-deutsche Muttersprachler wollten sich demnach in der Sprache üben und sich

---

[177] Nach Aussage von Birgit Koch in einem Telephongespräch mit Johanna Kremer am 8.März 1998.

[178] *Kanada Kurier*, 28.Januar 1993, S.14.

[179] Lampl, *Echo*, Februar 1993.

ein größeres Vokabular aneignen. Die deutschen Muttersprachler des Ensembles empfanden das Theaterspielen als Rückkehr zur Kultur ihrer Heimat. Potitt sprach über die einzige größere Änderung der 'dramatis personae' in seiner Inszenierung, nämlich die Besetzung der Rolle des Präsidenten mit einer Frau. Suzanne Roth spielte die Präsidentin und Mutter von "Ferdinand", dargestellt von Andreas Lange. So gab es, laut Potitt, eine Parallele zu der ödipalen Problematik zwischen dem Vater "Miller" (gestaltet von Potitt) und "Luise" (gestaltet von Petra Hoss) und zwischen "Ferdinand" und seiner Mutter.

Der Fritz-Grasshoff Kabarettabend vom 2. - 5.Dezember 1993 im **Goethe Institut**, Montreal, erntete hohes Lob in der Presse. Edith Kuntz schrieb über die Aufführung am 12.Dezember 1993 im Theatersaal des **Völkerkundemuseums** in Hull bei Ottawa, daß das Programm ausgezeichnet gewesen wäre, und auch musikalisch wäre es ein gelungener Abend gewesen.[180] Die Veranstaltung durch das **Goethe Institut** zum 80. Geburtstag des Dichters, Liedermachers, Satirikers, Malers und Zeichners wurde durch begeisterten Beifall belohnt. Der Autor und seine Familie waren bei den Kabarettabenden in Montreal anwesend. Die DarstellerInnen Irene Galtier, Birgit Koch und Erwin Potitt hätten mitreißende Kunst mit kristallklarer Sprache geboten. Ebenso bestach der Pianist Roger Shakespeare Lord laut Edith Kuntz durch technisches Können und hinreißende Begleitung. Fritz Grasshoff ist am 7. Februar 1997 verstorben.

Im Jahr 1994 folgte im Juni die Boulevardkomödie Der Raub der Sabinerinnen von den Brüdern von Schönthan. Bühnenbild und Ensemblekräfte wurden von der Kritik gelobt.[181]

---

[180] *Kanada Kurier*, 6.Januar 1994.

[181] Lampl, *Echo*, Juli 1994.

Ein Einakterabend im Herbst brachte unter dem verbindenden Titel Das Ewig-Weibliche: Das Profil von Erwin Potitt; Vanillekipferl von Lotte Ingrisch und Der Bär von Anton Tschechow, die dem *Echo*-Kritiker zusammengewürfelt zu sein schienen.[182]

Zu Wessis in Weimar von Rolf Hochhuth hatte Erwin Potitt ein Bühnenarrangement erarbeitet aus vier von den neun ursprünglichen Szenen. Zunächst zum Inhalt der ausgewählten Hochhuth-Szenen: Der Prolog "Der Vollstrecker" ist ein Gespräch zwischen einer Professorin und SPD-Anhängerin (gespielt von S.Roth) und dem Präsidenten der **Treuhand Anstalt**, Rohwedder (gespielt von E.Potitt). Sie klagt ihn an, die Ostdeutschen auszurauben, indem deren "Volkseigentum" im ungleichen Wettbewerb verkauft werden soll. Sie prophezeit auch seine Ermordung, die am Ende der Szene tatsächlich stattfindet. Er verteidigt sich damit, daß dies die einzige Möglichkeit sei, den bankrotten DDR-Staat in den westlichen Kapitalismus zu integrieren. Sie propagiert dagegen, das Land denjenigen zu geben, die darauf gelebt und gearbeitet haben und nun ohne ihr Verschulden alles verlieren sollen. Die zweite Szene handelt von den Apfelbäumen, die in der ehemaligen DDR für zukünftige Golfplätze abgeholzt werden sollen. Die Obstbauern willigen dazu ein in dem Glauben, durch das Abholzen hohe Prämien zu erzielen. Dies stellt sich als falsch heraus, wenn bestimmte Eigenschaften (bezüglich der Größe der Äpfel oder der Anzahl der Bäume) nicht erfüllt werden. Im Endeffekt bekommen viele fast nichts für ihr über Jahrzehnte bearbeitetes Land. So stellt die Hauptfigur, eine alte Bäuerin mit Berliner Dialekt, fest: "Wie wir die Bäume absägen müssen, so sägt man uns ab." Die dritte Szene spielt im **Goethe-Hotel** in Weimar, welches Westdeutsche aufkaufen möchten. Sie würfeln darum, in welche Partei sie eintreten werden, denn Systemnähe verspreche den Erfolg eines Unternehmens. Sie wissen nur noch nicht, welche Partei sich in der ehemaligen DDR am besten etablieren wird. In der vierten Szene soll einem alten Ehepaar der Hof weggenommen werden. Sie könnten ihn theoretisch zurückkaufen, haben aber nicht das Geld. Sie hatten ein glückliches Leben zusammen und beschließen, sich gemeinsam umzubringen, um ihren

[182] Lampl, *Echo*, November 1994.

Kindern nicht zur Last zu fallen. Sie sehen keinen anderen Ausweg und erhängen sich. Aus den Kritiken geht hervor, daß die vom Autor beabsichtigte Kontroverse einen Dialog unter den Zuschauern eröffnete. Weiter wird deutlich, daß die Bühne des **Goethe Instituts** eine besondere Intimität mit der im Stück behandelten Problematik herstellte. Außerdem waren die technischen Bestandteile, wie z.B. eine Leinwand, wichtig für diese Inszenierung. Die Aufführung brachte volles Lob für die Regie und die erfolgreiche Darstellung.[183] Der Abend im Brechtstil habe zum Nachdenken eingeladen. Auch Süster Petersen lobte das **DTM** im *Kanada Kurier* vom 1.Juni 1995, da es sich an ein kontroverses Experiment herangewagt habe. Die Aufnahme beim Publikum, das hauptsächlich "leichte Kost" vom **DTM** gewöhnt sei, wäre gemischt gewesen. Die geringe Besucherzahl bei dieser Produktion zeigte, daß das **DTM** es sich nicht oft leisten kann, Zeitkritik und kontroverse Problematik auf der Bühne darzustellen.

Mit Brechts frühem Einakter Die Kleinbürgerhochzeit war laut Süster Petersen eine unterhaltsame Produktion gelungen.[184] Diese hätte voll dem Publikumsgeschmack der **DTM**-Anhänger entsprochen. Lampl kritisierte Brechts Kleinbürgerhochzeit jedoch inhaltlich als "schwaches Stück von Brecht", aber "gute Regie (E.Potitt) und gute Ausstattung können auch einem mittelmäßigen Stück zum Erfolg verhelfen".[185] Besonders die Tanznummer und Balladenrezitation von Rick Miller seien beeindruckend gewesen, und die Kostüme hätten an einen Fellini-Film erinnert.

Anno Dazumal war ein Abend mit vier Einaktern von Curt Götz, drei davon Neuinszenierungen aus dem Jahr 1964. Diesmal wurden dem Publikum vier Einakter des Erfolgsautoren geboten: Der Hund im Hirn, Der fliegende Geheimrat, Die Taube in der Hand, Minna Magdalena. Im *Kanada Kurier* hieß es, die Produktion sei ein erhoffter und

---

[183] Lampl, *Echo*, Juni 1995.

[184] *Kanada Kurier*, 26.Oktober 1995.

[185] *Echo*, November 1995.

wohlverdienter Erfolg gewesen,[186] und daß Lampl berichtete, Irene Galtier hätte ihr vielfältiges Talent als Charakterdarstellerin in der "Valeska"-Rolle von Der fliegende Geheimrat gezeigt. Die vier Darsteller von Die Taube in der Hand: Birgit Koch, Petra Hoss, Rick Miller und Andreas Lange boten laut Lampl die geschlossenste Leistung des Abends.[187] Suzanne Roth hatte Regie geführt.

Olympia, die Komödie des Österreichers Franz Molnar, fand als Herbstproduktion 1996 abermals in der Regie von Suzanne Roth statt. Im *Echo* war zu lesen, daß das Gleichgewicht zwischen Boulevard-Farçe und ernster Kritik von Suzanne Roths Regie herausgearbeitet worden sei, und zwar mit "Eleganz und Stil".[188] Süster Petersen kritisierte allerdings das schlecht projizierte Sprechen, empfand den Abend insgesamt jedoch als amüsant.[189]

Im Frühjahr 1997 inszenierte Erwin Potitt Henrik Ibsens Drama Gespenster. Als beste Bühnenleistung hob die Kritik Birgit Kochs Darstellung der "Frau Alving" hervor.[190] Auch Lampl vermerkte im *Echo*: "Birgit Koch ist eine Frau Alving 'par excellence'. Sehr überzeugend die Darstellung des seelischen Leidens der Gattin und Mutter ... ."[191] Ibsen sei heute jedoch kaum mehr sensationell, vermerkte er in seiner Kritik. Das Montrealer Theaterpublikum zeigte sich erneut kritisch dem ernsteren Repertoire gegenüber.

---

[186] Süster Petersen, *Kanada Kurier*, 18.April 1996, S.19.

[187] *Echo*, Mai 1996, S.12.

[188] Lampl, *Echo*, November 1996.

[189] *Kanada Kurier*, 31.Oktober 1996.

[190] Süster Petersen, *Kanada Kurier*, 10.April 1997, S.14.

[191] *Echo*, Mai 1997, S.11, 12.

So galt es, um den Besuch anzuregen, in der Herbstproduktion 1997 mit klassischer Unterhaltung aufzuwarten, nämlich mit Oscar Wildes Komödie Es ist wichtig, Ernst zu sein in der Übersetzung von Rainer Kohlmayer. Im *Echo* wurden besonders die Frauenrollen und die Regie gelobt: Suzanne Roth hätte das lange Stück in einen kurzweiligen Abend verwandelt.[192] Süster Petersen lobte ebenso die Produktion als sehr gelungen, besonders "die ausgezeichnete Übertragung des Oscar Wilde-Textes aus dem Englischen ins Deutsche".[193]

---

[192] Lampl, *Echo*, November 1997.

[193] *Kanada Kurier*, 30.Oktober 1997, S.15.

6. Zusammenfassung

Das deutschsprachige Theater in Montreal hat in jeder seiner Phasen immer wieder um seine Existenz kämpfen müssen. So ist es erstaunlich, daß es nach über 44 Jahren weiterhin besteht und junge Kräfte anzieht, die sich auf den Thespiskarren wagen. Was Alexander Djabadary im Jahre 1953 mit einem kleinen Stab von Theaterleuten begonnen hatte, was Fred Döderlein mit einem ebenso kleinen Stab von Berufsschauspielern weiterführte und festigte, das konnte durch eine kleine Gruppe Eingespielter Früchte tragen. Nur eine, die in den fünfziger Jahren durch ihre Ausstrahlung und Ausbildung glänzte, gehört auch heute noch zum **DTM**: Ursula von Arnim. Der zweite, der sich Anfang der sechziger Jahre hinzugesellte, war Erwin Potitt. Birgit Koch, die ebenfalls in den sechziger Jahren hinzukam, steht neben Ursula von Arnim weiterhin dem **DTM** als weibliches Miglied des ursprünglichen Ensembles zur Verfügung.

Es ist ein außerordentliches Verdienst des Direktors und künstlerischen Leiters, Erwin Potitt, daß die kleine Liebhaberbühne - trotz aller Schwierigkeiten - noch heute besteht und jährlich zwei Produktionen gestaltet. Aus den in der Aufführungsgeschichte erklärten Gründen war und ist das nicht immer einfach gewesen. Es wurde deutlich, daß das Publikum das Genre der Komödie zu allen Zeiten bevorzugte, trotz der Ambitionen des Ensembles, auch ernste Unterhaltung und zeitgenössisches Repertoire zu bieten. Es wurde weiterhin aus dem vorhandenen Material ersichtlich, daß der kleinen Truppe Theaterstücke mit geringem Bühnenpersonal vorgeschrieben sind. Als **Deutsche Sektion** des **Internationalen Theaters** gab es von seiten der Intendanz durch Jeanine Beaubien Vorschriften bezüglich der Koordination von Bühnenbildnern, Beleuchtern und anderen Aspekten der gemeinsamen Theaterarbeit. Es gelangen in dieser Zeit aber auch Höhepunkte der internationalen und multikulturellen Zusammenarbeit. Ebenso wurde deutlich, daß - wegen der Finanzlage und der Unterstützung durch die Kulturabteilung der Bundesregierung - zu einer bestimmten Zeit einige Auflagen bestanden bezüglich der Stückauswahl. Es sollten demnach jährlich zwei Stücke deutschsprachiger Autoren

aufgeführt werden. Einsichten in die detaillierten finanziellen Verfügungen waren zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser Arbeit nicht möglich.

Auffallend bei der Erstellung der Aufführungsstatistik war die Tatsache, daß die Regie seit den sechziger Jahren - mit Ausnahmen - in den Händen einiger weniger, in diesem Metier erprobter, Theaterleute lag: Fred Döderlein, Eva Lynn, Erwin Potitt und Dr. Suzanne Roth. Für die vergangenen Jahrzehnte des Theaters bot das dem Publikum kaum neue Impulse. Auch fällt die Veralterung im Vorstand des **DTM** auf. Direktion, künstlerische Leitung und Regieaufgaben liegen vorwiegend in den Händen derer, die jetzt beruflich frei (da pensioniert und im sogenannten Ruhestand) sind. Es ließe sich deshalb eine Prognose, verbunden mit Vorschlägen, für den zukünftigen Fortbestand machen. Das Jahrhundert neigt sich dem Ende zu. Ein neues steht auch dem **DTM** bevor. Es wird noch z.T. unbeschrittene Wege gehen müssen, wenn sein Bestehen gesichert bleiben soll. Wie der Bildteil zeigt, gibt es Bühnennachwuchs und auch Interesse. Man könnte die Aufgabe der Regieassistenz Nachwuchskräften übergeben und ihnen damit langsam dazu verhelfen, das Metier zu erlernen. Eine Eigenregie könnte folgen und so das Ensemble bereichern. Eine neue **DTM**-Generation würde auf diese Art und Weise herangebildet werden. Eine weitere Möglichkeit wäre vielleicht die Anstellung eines deutschen Jungregisseurs, der - durch Kulturzuschüsse der Bundesregierung gefördert - einmal Gastregie führen und gleichzeitig helfen könnte, den Nachwuchs in einem intensiven Begegnungskurs auszubilden. So könnte sicherlich verhindert werden, daß eines Tages auch auf dieser wichtigen Liebhaberbühne im Ausland der Vorhang sich nicht mehr hebt. Dies ist leider der Fall gewesen bei einigen bedeutenden deutschen Theaterunternehmen in den USA.

Noch hebt sich allerdings der Vorhang! Erwin Potitt und dem Ensemble gebührt der Dank dafür. Es bleibt uns zu wünschen, daß das **DTM** auch weiterhin als einziges, seit den fünfziger Jahren von der Bundesregierung Deutschlands jährlich finanziell unterstütztes, Kulturunternehmen in Kanada eine "wichtige Insel" der kulturellen Begegnung bleibt.

7. Bibliographie

Benson, Eugene and L.W.Conolly, ed. Oxford Companion to Canadian Theatre. Oxford University Press (1989), S.353 - 357.

Belziel, Patricia et Solange Lévesque. L'Album du Théâtre du Nouveau Monde. Montréal: Editions Jeu, 1997.

Debor, Herbert Wilhelm. 1664-1964. Die Deutschen in der Provinz Quebec. Montreal 1963.

Froeschle, Hartmut. Deutschkanadisches Jahrbuch, Band XII. Die Deutschkanadier. Geschichtlicher Überblick. Toronto: Historical Society of Mecklenburg Upper Canada, 1992.

Gürttler, Karin R. Geschichte der Deutschen Gesellschaft zu Montreal 1835 - 1985. Deutschkanadische Schriften, Band 4. Im Auftrag des Verbandes für deutschkanadische Geschichtsforschung herausgegeben von Hartmut Froeschle und Victor Peters. Montreal 1985.

Kerr, Alfred. Theaterkritiken. Herausgegeben von Jürgen Behrens. Stuttgart: Philipp Reclam Junior, 1971.

Legris, Renée, Jean-Marc Larrue, André-G. Bourassa, Gilbert David. Le théâtre au Québec 1825-1980. Société d'histoire du théâtre au Québec. VLB éditeur, 1988.

McLaughlin, K.M. The Germans in Canada. Canada's Ethnic Groups, Booklet No.11. Canadian Historical Association. Ottawa 1985.

Melchinger, Siegfried. Shakespeare auf dem modernen Welttheater. Reihe Theater Heute 12. Erste Auflage. Velber bei Hannover: Friedrich Verlag, September 1964.

Potitt, Erwin. Auf deutschen Bühnen gibt es nichts zu lachen. Einakter und Gedichte mit einem Vorwort von Karin Gürttler. German-Canadian Association, Band 12. Toronto 1989.

Schücking, Levin L. Soziologie der literarischen Geschmacksbildung. Dalp-Taschenbücher, Band 354. Dritte, neu bearbeitete Auflage. Bern und München: Francke Verlag, 1961.

Weintraub, William. City Unique. Montreal Days and Nights in the 1940s and '50s. Toronto: McClelland and Stewart Inc., The Canadian Publishers, 1996.

8. Liste der BesitzerInnen der Leihgaben

Für die Dokumentation standen die privaten Sammlungen folgender Personen zur Verfügung (in alphabetischer Reihenfolge):

1. Akerblom, Maggy
2. Becker, Heinz
3. Koch, Birgit
4. Potitt, Erwin
5. Schmitz, Helga

Von Trudis E. Goldsmith-Reber erhielt ich Einsicht in ihre eigenen und die ihr vom Ensemble zur Verfügung gestellten Materialsammlungen. Dazu gehört u.a. der vollständige Nachlaß von Mark Lister, der ihr von ihm zur Dokumentation dieser Theatergeschichte überlassen wurde. Letzterer wurde von ihr - nach Stücken - chronologisch geordnet. Er enthält Kritiken, Programmhefte, Photomaterial, Sitzungsprotokolle des Vorstandes und Korrespondenz mit Organisationen und Bühnenverlagen. Zu dem Archivmaterial in ihrem Besitz gehören u.a. Kopien der folgenden Privatsammlungen:

1. von Arnim, Ursula (Kritiken und Photomaterial aus ihrer Bühnenlaufbahn und der ihres Lebenspartners, Fred Döderlein. Sein gesamtes Photoarchiv von PHOTO RAPID wurde leider bei der Abgabe des Ateliers von Fred Döderlein selber vernichtet.);
2. Cürlis, Dieter (Kritiken, Photos, Plakate, Briefe, Essays);
3. Djabadary, Alexander (Nachlaß von seiner Witwe Rosemarie Djabadary über Dieter Cürlis vermittelt);
4. Geschitz, Georg (Kritiken, Photos, Plakate);
5. Potitt, Erwin (Kritiken, Programmhefte, Photos, Briefe);
6. Roth, Suzanne (Aufstellung der Bühnenaufführungen in ihrer Zeit und Funktion als Schatzmeisterin).

9. Anhang

9.1. Satzungen (Neufassung vom 16.April 1996, Montreal)

Einführung

Das **Deutsche Theater Montreal (DTM)** besteht seit über 40 Jahren und hat sich in diesem Zeitraum nicht nur im Montrealer Gebiet gut eingeführt, sondern darüber hinaus auch durch Gastspiele in anderen Teilen Kanadas einen guten Ruf erworben.

Das **DTM** ist eine gemeinnützige Organisation.

I. Zielsetzung

I.1 Aufführung von Bühnenwerken in deutscher Sprache

I.2 Gastspiele in verschiedenen Städten Kanadas

I.3 Förderung der deutschen Sprache durch Erfassung eines möglichst großen Publikumskreises bestehend aus:
- deutschsprechenden Personen
- Studenten der deutschen Sprache

I.4 Enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit mit den...
- Offiziellen Vertretungen der Bundesrepublik
- Deutschlands, Österreichs und der Schweiz
- Goethe-Instituten in Kanada
- Deutsch-Abteilungen der kanadischen Universitäten
- Deutsch-Kanadischen Kultur-Organisationen

II. Organisation

II.1 Vorstands-Komitee

Das Vorstands-Komitee setzt sich aus Mitgliedern des administrativen, des künstlerischen und technischen Ensembles zusammen:

Artistic Director [Erwin Potitt]
Business Manager [Suzanne Roth]
PR-Manager [Maggy Akerblom]
Secretary [ab Herbst 1997 Caroline Gagnon, vorher Irene Galtier]
Stage-Manager [Heinz Becker]

Costume Designer [Birgit Koch]
Prop-Master [Helga Schmitz]

- ARTISTIC DIRECTOR: führt den Vorsitz bei allen Sitzungen, ist verantwortlich für den vom Komitee beschlossenen Spielplan, leitet die Arbeit des Komitees und führt alle Verhandlungen betreffs Gastspiele.

- BUSINESS MANAGER: zeichnet für alle finanziellen Aktionen des **DTM** verantwortlich, für die Vereinbarung der Spieltermine und die Unterzeichnung der mit dem **DTM** ausgehandelten Verträge, ist für die Erstellung des Budgets der bevorstehenden Produktion verantwortlich und legt auf der Jahresversammlung des Vorstands-Komitees einen Finanzbericht vor.

- PR-MANAGER: verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeit, für die Werbung in Presse, Rundfunk und Fernsehen, für die Programmgestaltung und die Durchführung von Spendenaktionen.

- SECRETARY: führt bei allen Sitzungen Protokoll, ist für die Korrespondenz des **DTM** und an Spieltagen für die Betreuung des Publikums und für eventuelle Empfänge verantwortlich.

- STAGE-MANAGER: zeichnet für das nach Absprache mit dem Regisseur entworfene Bühnenbild verantwortlich, für die termingerechte Fertigstellung, den Transport sowie den Auf- und Abbau des Bühnenbilds.

- COSTUME-DESIGNER: entwirft und beschafft die nach Absprache mit dem Regisseur vereinbarte Kostümausstattung, ist verantwortlich für den Kostümausleih sowie den Kostüm-Fundus.

- PROP-MASTER: verantwortlich für die Beschaffung der erforderlichen Bühnen- und Schauspieler-Requisiten.

II.2 Stimmrecht

- Nur die Mitglieder des Vorstands-Komitees haben das Stimmrecht.

- Das Komitee entscheidet durch Abstimmung mit zwei-drittel Mehrheit über die Zielsetzungen, Projekte und über den Spielplan des **DTM**.

- Das Vorstands-Komitee bleibt bis auf Widerruf bestätigt, kann aber jederzeit auf Antrag neu gewählt werden... wenn eine Reorganisation erforderlich sein sollte... oder ein Mitglied ausscheiden will oder muß.

III. Produktion

- Das Vorstands-Komitee beauftragt den REGISSEUR für die jeweilige Inszenierung.

- Der REGISSEUR erarbeitet das Konzept für das ihm übertragene Stück, besetzt es und zeichnet für die Inszenierung verantwortlich.

- Die SCHAUSPIELER verpflichten sich bei Annahme einer Rolle, die Regieanweisungen zu respektieren und zur Teilnahme an allen angesetzten Proben und Vorstellungen.

- Für administrative Aufgaben und für die jeweiligen Inszenierungen werden zusätzliche Funktionen delegiert, z.B.:

Vertrieb / Karteiführung
Bühnenbild
Inspizienz
Regie-Assistenz*
Bühnen-Assistenz*
Dramaturgie*
Musikalische Leitung*
Ton-Regie*

*wenn erforderlich

IV. Finanzierung

IV.1 - Die Finanzierung des **DTM** stützt sich in der Regel auf staatliche Subventionen, auf Einkünfte aus dem Kartenverkauf, der Werbung und Spenden-Aktionen.

IV.2 - Für alle für die jeweilige Inszenierung erforderlichen Funktionen werden Unkosten und Entschädigungen für erbrachte Leistungen im Rahmen des **DTM**-Punktesystems erstattet.

Nach dem Punktesystem erhalten alle mit administrativen, künstlerischen und technischen Funktionen Beteiligten je einen Punkt, der Regisseur zusätzlich zwei Punkte. Der Wert der Punkte wird nach Einschätzung des Budgets und der Produktionskosten vom Business-Manager bestimmt. Für delegierte Funktionen entscheidet der Business-Manager über eine der Leistung angemessene Entschädigung.

IV.3 - Das Geschäftsjahr des **DTM** ist das jeweilige Kalenderjahr.

Die Neufassung der Satzungen des **DTM** ist auf der Versammlung des Vorstands-Komitees am 16.April 1996 im Goethe-Institut Montreal verabschiedet worden.

9.2. Kurzporträts von Mitwirkenden 1953 - 1997
(in chronologischer Abfolge)

Alexander Djabadary
Wurde 1931 in Berlin geboren, seine Eltern hatten nach 1917 Rußland verlassen. Ausbildung am **Max Reinhardt Seminar**. Auswanderung nach Kanada und Mitbegründer des **Deutschen Akademie Theaters**. Von 1954 - 1958 Abwanderung in die USA und Dienst in der US-Armee. Rückkehr nach Montreal und Neu-Inszenierung von Simone und der Friede. Rückkehr in die USA, wo er bis zu seinem Tod 1988 blieb.

Ursula von Arnim
Schauspielausbildung und Bühnenlaufbahn in Deutschland. Zuletzt am Hamburger **Thalia Theater** tätig, bevor sie mit Ehemann Fred Döderlein nach Montreal und zum deutschen Theater kam. Stand mit Paul Kemp in Deutschland auf der Bühne, und ihre Rollen dort reichten von der Naiven zur Jugendlichen Liebhaberin und Singschauspielerin. Sie spielt heute noch Charakterrollen im **DTM**.

Dieter Cürlis
Bekam sein erstes Engagement bei der **Jungen Gastspielbühne** in Mönchengladbach und danach am **Stadttheater** in Rheydt, wo er meistens den Charakterkomiker darstellte. Seit 1953 Mitglied beim deutschen Theater in Montreal, übernahm von 1959 - 1962 die Leitung der **Deutschen Sektion** des **Internationalen Theaters** in "La Poudrière". Er spielte während dieser Zeit auch im **Montreal Repertory Theatre** und bei den **Trinity Players** sowie für **CBC Television**. Emigrierte 1962 in die USA, wo er als Spezialist für 'Electron Microscopy' arbeitete.

Fred Döderlein
Blickte auf eine langjährige Bühnenlaufbahn zurück, bevor er 1958 als künstlerischer Leiter zur **Deutschen Sektion** von "La Poudrière" kam. 25 Jahre lang arbeitete er als Regisseur und Schauspieler bei Bühne und Film in Deutschland und Österreich. Als Mitglied von Max Reinhardts Berliner Produktionen spielte er mit Gustav Gründgens und Werner Krauss auf der Bühne und im Film.

Renate von Minnigerode
Kommt aus der Theaterschule Otto Falckenbergs, wo sie ihre ersten Bühnenrollen erhielt. Debütierte in Montreal mit Simone und der Friede.

Jo Kronemann
Schülerin im **Ackermann Theater**, danach Schauspielerin und Rundfunkmoderatorin bei Radiosendern in Berlin, Wien und Luxemburg. Sie stand auf Bühnen in Dresden, Berlin und Wien bevor sie nach Montreal kam.

Pièrre L'Amare
Ehemann von Jo Kronemann, studierte Kunst und Architektur in Dresden, Leipzig, Paris und Berlin. Arbeitete in vielen Ländern Europas als Maler, Bühnenbildner und Kartoonist, bevor er 1951 nach Montreal auswanderte und ehrenamtlich für das **Internationale Theater** "La Poudrière" arbeitete.

Rudolph M. Stoiber
Nach einer Ausbildung am **Max Reinhardt Seminar** wurde er Schauspieler am Wiener Rundfunk, später am **Theater in der Josefstadt** in Wien. Ebenso wurde er dort Handpuppenspieler und Schriftsteller bevor er in Montreal die **Deutschen Kammerspiele** gründete und als Regisseur leitete. Seine Auswanderung in die USA beendete die erfolgreiche kurze Bühnenlaufbahn in Montreal.

Renate Kamke
Ausbildung an der **Hebbel-Theaterschule** in Berlin. Sie bekam auch ihr erstes Engagement am **Hebbel-Theater**. Der Bogen ihrer Rollen reicht vom "Puck" im Sommernachtstraum, mit dem sie zum ersten Mal vor ein Montrealer Publikum trat, über Jugendliche Heldin bis zur Charakterkomikerin.

Robert Verniks
Stammt aus einer lettischen Schauspielerfamilie, studierte am Moskauer Künstlertheater und durchquerte als Tänzer ganz Europa, bevor er nach Montreal auswanderte.

Hertha Efflinger
Verkörperte den Typ der Jugendlichen Salondame. Sie war Ballettänzerin in Wien, nachdem sie die **Akademie für Musik und Tanz** absolviert hatte. Während sie am **Burg Theater** in Wien als Tänzerin arbeitete, nahm sie vier Jahre lang Schauspielunterricht bei Helmuth Krauss. Am **Volkstheater** in Wien bekam sie ihr erstes dramatisches Engagement. Debütierte in Montreal als "Lysistra" im Sommernachtstraum.

Karl Kolander
Begann seine künstlerische Laufbahn bei den **Wiener Sängerknaben** und besuchte danach die Schauspielschule. Sein erstes Engagement bekam er als Jugendlicher Liebhaber am **Renaissance-Theater** in Wien. Er spielte auch an den **Städtischen Bühnen** in Frankfurt und zuletzt an den **Kammerspielen** in Bremen, bevor er sich in Montreal mit Simone und der Friede vorstellte.

Eva Lynn
Nach anfänglichen Schauspielstudien in Breslau begann sie ihre Laufbahn 1954 beim **Deutschen Akademie Theater**, spielte zunächst Salondamen-Rollen und entwickelte sich bald zur Charakterdarstellerin. Ab 1969 führte sie bei vielen Produktionen der **Deutschen Sektion** Regie und war auch in Hörspielen beim **CBC** sowie Filmen des **National Filmboard** zu sehen.

Mark Lister
Ehemann von Eva Lynn, Gründungspräsident der **Österreichischen Gesellschaft**. Er spielte seit 1960 in "La Poudrière" häufig den komischen Charakterdarsteller. Ab 1963 war er administrativer Direktor der **Deutschen Sektion** und vertrat bis ca. 1977 ihre geschäftlichen Interessen. Er trug entscheidend zur finanziellen Förderung des **DTM** durch die Bundesregierung Deutschlands bei, welche bis heute die Grundlage für den materiellen Fortbestand des Theaters bleibt.

Felix Mirbt
Erhielt seine Theaterausbildung an der Universität Göttingen. Wanderte 1953 nach Kanada aus, wo er sich als Bühnentechniker, -manager und -bildner hervortat. Entdeckte das Puppentheater und entwickelte seine eigenen Stabmarionetten und animierten Masken.

Georg Geschitz
Wurde schon Mitte der fünfziger Jahre als Mitglied des Ensembles bekannt durch seine Rollen des Jugendlichen Liebhabers und Charakterdarstellers sowie Operetten-Baritons. Ausbildung bei Marie-Louise Holtz (Schauspiel) und Charlotte Susta (Ballett).

Dr. med. Joachim Brabander
Langjähriger Förderer der deutschen Kulturszene in Montreal, 1957 - 1963 Präsident der **Deutschen Gesellschaft**. Er war auch auf dem **Board of Governors** des **Internationalen Theaters** "La Poudrière" als Direktor des Gremiums tätig.

Dr. Gerhard Stahlberg
1957 - 1968 Generalkonsul in Montreal, war Mitglied des **Board of Governors** in "La Poudrière" und förderte in der Anfangsphase die Arbeit des Theaters entscheidend.

Max Fleck
Begann 1935 seine **Ausbildung für deutschen Bühnennachwuchs** in Berlin, spielte danach an vielen Bühnen in ganz Deutschland, u.a. der **Volksdeutschen Bühne** und dem **Fronttheater** in Berlin, sowie beim Fernsehsender Berlin und der **UFA**. 1950 / 1951 war er einige Wochen lang Assistent von Bertolt Brecht am **Deutschen Theater** in Berlin, 1952 - 1956 Schauspieler am **Stadttheater Ingolstadt**. Ab 1957 arbeitete er bei Funk und Fernsehen in Winnipeg, bevor er zu **Radio Canada International** nach Montreal kam. Er gehörte von 1964 - 1984 als Schauspieler und Spielleiter zum Ensemble des deutschen Theaters.

Erwin Potitt
Schauspielunterricht in Berlin von 1948 - 1950, Engagements für Operetten und Sprechtheater. Er gründete ein Kindertheater und war zuletzt Regieassistent bei der **DEFA**. 1954: Auswanderung nach Kanada, bis 1962 Pfleger in Nervenheilanstalten und Lehrer in Manitoba. Von 1962 - 1968: Redakteur der **Montrealer Zeitung**, Produzent und Ansager der deutschen Radiosendungen von **CFMB**, von 1968 - 1991 bei **Radio Canada International**. Seit 1962 Mitglied des deutschen Theaters als Schauspieler und Regisseur, ab 1977 Direktor des **DTM**, außerdem Rollen in internationalen Filmen.

Birgit Koch
Nahm als Jungschauspielerin bei den Weihnachtsspielen der **Hamburger Kammerspiele** teil, Ballettstunden bei Anneliese Sauer folgten. Seit 1960 in Kanada ansässig, Schauspiel- und Gesangsunterricht mit Anne Wickham, Milly Neuhaus und Ruzena Herlinger. Für das **DTM** von Walter Roome und Eva Lister entdeckt bei einer Aufführung von J.M.Barrie's Ten Pound Look. Seit den sechziger Jahren spielte sie über 45 Rollen beim **DTM**, die ihr wichtigsten waren bisher "Polly" in der Dreigroschenoper, "June" in Schwester George muß sterben, "Sie" in Das Himmelbett und "Frau Alving" in Gespenster. Arbeitete bis 1997 bei **CBC** als Produzentin für Hörspiele und Musikprogramme.

Harro Maskow
Studierte an der **Akademie der Künste** in Hamburg und an der **École Jacques Lecoq** in Paris. Machte sich als Solist und Pantomime einen Namen. Emigrierte 1966 nach Montreal und unterrichtete neben seiner Bühnenarbeit an der **National Theatre School**, beim **Stratford Festival** und an Universitäten im ganzen Land.

Dr. Trudis E. Goldsmith-Reber
Abschluß der Schauspielausbildung und des Studiums der Theaterwissenschaft, Germanistik und Anglistik mit dem Dr.phil. in Köln und Bonn. In ihrer Tätigkeit an der **Studiobühne** in Köln spielte sie in Shakespeare-Komödien, sowie dramatische Rollen im **Theater Am Dom** und im **Theater Der Keller** in Stücken von Sartre, Anouilh und Williams. Sie arbeitete auch als Assistentin des Programmdirektors beim **WWF / WDR**, Köln. Seit 1964 lehrt sie an der deutschen Abteilung der **McGill University**. Als Mitglied der **Deutschen Sektion** des **Internationalen Theaters** spielte sie in Sternheims Die Hose, Hildesheimers Das Opfer Helena, Lenz' Die Augenbinde und führte 1974 die Sprachregie zu Kleists Der zerbrochene Krug.

Irene Galtier
Wurde mit elf Jahren beim Kinderrundfunk in Dresden entdeckt. Machte später eine Gesangsausbildung. Seit 1960 ist sie mit einem französischen Schauspieler und Chansonsänger verheiratet und arbeitete ab 1973 als Chefsekretärin im **Goethe Institut**, Montreal. Erster Auftritt beim deutschen Theater in Kleists Der zerbrochene Krug. Ab 1977 übte sie die Funktion der Sekretärin im **DTM**-Vorstand aus, bis sie 1997 nach Frankreich umsiedelte. Höhepunkte beim **DTM** waren für sie u.a. die Gastspielreisen, an denen sie beteiligt war: Lessings Nathan der Weise und Goethes Die Mitschuldigen.

Dr. Suzanne Roth
Besuchte das **Konservatorium für Musik und dramatische Kunst** in Wien mit der Abschlußprüfung als Schauspielerin. Heiratete 1946 Ernest Roth und wanderte nach Abschluß ihres Jurastudiums 1953 nach Kanada aus. Trat 1970 dem deutschen Theater bei und spielt seitdem regelmäßig mit. Sie führte in bisher folgenden Stücken Regie: Der Zerrissene, Ehe zu Dritt, Gute Geschäfte, Das Konzert, Olympia, Es ist wichtig, Ernst zu sein. 1992 promovierte sie an der **Université de Montréal** in Germanistik.

Ernest Roth
Kriegsgefangener in den USA bis 1946, studierte in Wien Jura bis zur Auswanderung nach Kanada im Jahr 1953. Machte in Montreal sein Lehrerdiplom als Musik- und Chorspezialist. Trat 1970 dem Theater bei, wo er als Bühnenbildner, Musikbegleiter und Inspizient bis 1985 aktiv tätig war. Verstarb im Herbst 1997, vorher war er ungenannter Helfer bei vielen Produktionen.

Heinz Becker
Seit 1974 beim **DTM**. Hauptberuflich Verwaltungsleiter des **Goethe Instituts**, Montreal. Tourneeleiter für Pflüger der Gletscher, danach Bühnenmeister. Er war in Berlin in seiner Schüler- und Studentenzeit als Musiker und Schauspieler aufgetreten und steht auch in Montreal regelmäßig bei **DTM**-Produktionen auf der Bühne.

Maggy Akerblom
Gebürtig in Köln, wanderte 1966 nach Kanada aus und kam 1975 zum **DTM**. Die erste Produktion, bei der sie mitspielte, war Der Unbestechliche. Seit 1978 ist sie 'PR-Manager' und inszenierte 1994 anläßlich des 40-jährigen Bestehens des **DTM** einen Gala-Abend. Von Beruf Journalistin, arbeitet sie als Ansagerin und Redakteurin bei **Radio Canada International**, Montreal.

Daniela Akerblom
Tochter von Maggy Akerblom, geboren 1968 in Montreal, stand zum ersten Mal im Kindesalter auf der Bühne des **DTM** in Der Unbestechliche. Sie wurde Berufsschauspielerin und wirkt in Quebecker Film-, Fernseh- und Theaterproduktionen mit. Spielte beim **DTM** in Der Biberpelz, Ehe zu Dritt, Der Kirschgarten und Das Konzert mit. Lebte von 1991 - 1995 in Paris.

Helga Schmitz
Seit 1980 Mitglied des **DTM** als 'Prop-Master' und Schauspielerin. Sie war Tourniertänzerin und hatte vor der Auswanderung (1957) nach Montreal einen Teil ihrer Ausbildung an der Hamburger Schauspielschule absolviert. Ihre beiden Söhne beteiligten sich als Jugendliche am **DTM**, der eine auf der Bühne, der andere dahinter.

Rosmarie Oberholzer
Wanderte 1972 mit ihrem Gemahl und zwei kleinen Kindern aus der Schweiz nach Kanada aus. Absolvierte an der **Université du Québec à Montréal (UQUAM)** eine Theaterausbildung und spielte beim **DTM** mit, u.a. in Minna von Barnhelm (als "Franziska"), in Der Zerrissene (als "Kathi") und in Der Kirschgarten (als "Warja"). Meisterprüfung in Regie und Schauspielführung. Sie unterrichtet Schauspielstudenten an der **UQAM** und leitet ihre eigene Theatertruppe "Les Marivaudages". Zusätzlich ist sie ausgebildete klassische Sängerin.

Eric Dyck
Pastor der englisch- und deutschsprachigen evangelisch-lutherischen **Johannesgemeinde**. Er spielt seit 1987 (Der Biberpelz) regelmäßig beim **DTM** mit. In Saskatchewan hatte er bereits mit professionellen Truppen gearbeitet und seine theologische Magisterarbeit über "The Presence of the Transcendent in Drama" geschrieben, bevor er 1986 als Pfarrer nach Montreal berufen wurde. Weitere Produktionen beim **DTM** waren Der Kirschgarten, Katharina Knie und Es ist wichtig, Ernst zu sein.

Andreas Lange
Jahrgang 1960. Studium der Sonderschulpädagogik in Hamburg. Er lebt seit 1988 in Montreal, wo er als Logopäde für ein Krankenhaus arbeitet. Spielt seit Herbst 1993 kontinuierlich beim **DTM** mit. Außerdem Engagements für Fernseh- und Filmproduktionen.

Rick Miller
Ausgebildeter Schauspieler und Architekt. Er spielt in diversen Theatern der Stadt sowohl auf Englisch (z.B. **Shakespeare-in-the- Park**) als auch auf Französisch (z.B. in dem Musical "Jeanne la Pucelle"). Er singt, komponiert und schreibt seine eigenen Ein-Mann-Stücke, mit denen er bisher Tourneen durch ganz Kanada und Kalifornien gemacht hat. Er arbeitet außerdem für Film- und Fernsehproduktionen in New York und hat beim "Just for Laughs" Festival 'Stand up Comedy' aufgeführt. Seit 1994 wirkte er in vier Produktionen des **DTM** mit.

Petra Kixmöller
Schauspielausbildung in Deutschland, spielte dort in freien Theatergruppen. Seit 1995 in Kanada und beim **DTM** (die "Braut" in Brechts Kleinbürgerhochzeit). 1997 führte sie unabhängig vom **DTM** die 'one woman show' A Place von Larry Lewis auf.

Caroline Gagnon
Geboren 1965 in Quebec. 1987 - 1993 Studium in Saarbrücken: Ein Jahr lang **DAAD**-Stipendium, vier Jahre lang Ausbildung als Übersetzerin. Seit 1996 als Sekretärin beim **Goethe Institut**, Montreal, tätig und seit Herbst 1997 freiberufliche Sekretärin im **DTM**-Vorstand.

Johanna Kremer
Absolvierte ihren B.A. in Germanistik an der **McGill University**. Vorher Rollen in Schul-Theaterstücken, zuletzt als "Abigail" in Arthur Millers Die Hexenjagd (The Crucible). Erste Aufführung mit dem **DTM**: Es ist wichtig, Ernst zu sein als "Gwendolyn".

Christopher Hall
Ehemann von Johanna Kremer. Er studierte als klassischer Klarinettist mit Hans Deinzer in Hannover. Bühnenerfahrung u.a. als Solist mit Orchestern wie **Metropolitain** und **I Musici de Montréal**. Erste Aufführung beim **DTM** als "Ernst" in Es ist wichtig, Ernst zu sein.

9.3. Stückauflistung der aufgeführten Theaterstücke
(mit Erscheinungs- oder Uraufführungsdaten, abgekürzt: Ur.)

Albee, Edward. Alles im Garten. Drama; 1968

Ambesser, Axel von. Wie führe ich eine Ehe? Kursus in 3 Akten

Arnold und Bach. Hurra, ein Junge! Grotesklustspiel in 3 Akten; 1927

Bahr, Hermann. Das Konzert. Lustspiel in 3 Akten; Ur.: 23.12.1909, **Lessingtheater**, Berlin

Brecht, Bertolt. Die Dreigroschenoper. Stück mit Musik von Kurt Weill; Ur.: 31.8.1928, **Theater am Schiffbauerdamm**, Berlin

Herr Puntila und sein Knecht Matti. Volksstück; 1940

Die Kleinbürgerhochzeit. Einakter; Ur.: 11.12.1926, **Schauspielhaus**, Frankfurt / Main

Mutter Courage und ihre Kinder; Chronik aus dem Dreißigjährigen Krieg; 1939

Burghardt, Johannes. Homo à la carte. Kabarett

Crisp, Jack. Besser die eigene Frau in der Hand. Farçe; 1968

Dürrenmatt, Friedrich. Der Besuch der alten Dame. Tragische Komödie in 3 Akten; 1955

Der Meteor. Komödie in 2 Akten; Ur.: 20.1.1966, **Schauspielhaus**, Zürich

Die Physiker. Komödie in 2 Akten; Ur.: 21.2.1962, **Schauspielhaus**, Zürich

Romulus der Große. Ungeschichtliche historische Komödie in 4 Akten; 1957

Eckhardt, Fritz. Bei Tag und bei Nacht. Lustspiel

Flatow, Curth. Das Geld liegt auf der Bank; ein Vorspiel, das ein Nachspiel hat. Lustspiel in 5 Akten; 1968

Frisch, Max. Biedermann und die Brandstifter; Lehrstück ohne Lehre mit einem Nachspiel; Ur.: 29.3.1958, **Schauspielhaus**, Zürich

Don Juan oder Die Liebe zur Geometrie. Komödie in 5 Akten; Ur.: 5.5.1953, **Schauspielhaus**, Zürich

Die große Wut des Phillip Hotz. Einaktiges Lustspiel; 1958

Godal, Eric. Die Nymphe vom Central Park. Phantastische Komödie in 3 Akten

Goethe, Johann Wolfgang von. Die Mitschuldigen. Lustspiel in 3 Akten; Ur.: 30.11.1776, Weimar

Götz, Curt. Der fliegende Geheimrat. Einakter; 1958

Der Hund im Hirn. Groteske; 1958

Minna Magdalena. Einakter; 1958

Die Taube in der Hand. Einakter; 1958

Grimm Brüder. Hänsel und Gretel. Märchen; 1812

Gogol, Nikolaj. Der Revisor. Komödie in 5 Akten; Ur.: 19.4.1836, Petersburg

Handke, Peter. Publikumsbeschimpfung. Sprechstück; Ur.: 8.6.1966, **Theater am Turm**, Frankfurt

Die Unvernünftigen sterben aus. Satire; 1974

Hartog, Jan de. Das Himmelbett. Ehekomödie; 1950

Hauptmann, Gerhart. Der Biberpelz. Diebskomödie in 4 Akten; 1893

Hildesheimer, Wolfgang. Das Opfer Helena. Komödie in 2 Teilen; 1969

Hochhuth, Rolf. Wessis in Weimar; Szenen aus einem besetzten Land; 1993

Hofmann, Gert. Der Bürgermeister. Komödie; 1963

Hofmannsthal, Hugo von. Der Unbestechliche. Lustspiel; Ur.: 16.3.1923, **Raimundtheater**, Wien

Ibsen, Henrik. Gespenster. Drama; 1881

Ingrisch, Lotte. Damenbekanntschaften. 4 Einakter; 1971

Vanillekipferl. Einakter; 1971

Kishon, Ephraim. Es war die Lerche. Satire; 1977

Kleist, Heinrich von. Der zerbrochene Krug. Lustspiel in einem Akt; Ur.: 2.3.1808, Weimar

Kövesi, Christina. Ehe zu dritt. Boulevardkomödie; 1974

Kotajeff, Valentin. Ein Strich geht durch's Zimmer. Lustspiel in 3 Akten

Kotzebue, August von. Die deutschen Kleinstädter. Lustspiel in 4 Akten; 1803

Lenz, Siegfried. Die Augenbinde. Schauspiel; 1970

Lessing, Gotthold Ephraim. Minna von Barnhelm oder Das Soldatenglück. Lustspiel in 5 Aufzügen; 1767

Nathan der Weise. Dramatisches Gedicht in 5 Aufzügen; 1779

Magnier, Claude. Ein klarer Fall. Heitere Begebenheit in 5 Akten

Marcus, Frank. Schwester George muß sterben. Komödie; 1964

Miller, Arthur. Der Preis. Drama in 2 Akten; 1968

Molnar, Franz. Die gute Fee. Komödie; 1930

Olympia. Komödie; 1928

Mrozek, Slawomir. Die Polizei. Drama aus dem Gendarmenmilieu; Ur.: 27.6.1958, Warschau

Nestroy, Johann. Der Zerrissene. Posse mit Gesang in 3 Akten; Ur.: 9.4.1844, **Theater an der Wien**

Potitt, Erwin. Bumerang. Glosse in 2 Akten; 1962

Freizeitgestaltung (Die Wand). Zwei Monologe; 1974

Der Haarschnitt. Einakter; 1972

Das Kuckucksnest. Lustspiel in einem Akt; 1990

Der liebe Gott wird sich kümmern. Lustspiel in 3 Akten; 1970

Die Souffleuse. Einaktiges Lustspiel; 1980

Das Profil. Einakter; 1990

Roland, Georg. Simone und der Friede. Lustspiel in 3 Akten

Ryga, George. Pflüger der Gletscher. Schauspiel; 1977

Sachs, Hans. Der böse Rauch. Schwank; 1551

Salom, Jaime. Ein Mann ist soeben erschossen worden. Kriminalstück in 3 Akten; 1961

Schafheitlin, Ika. Rush Hour oder Eine schwache Stunde. Lustspiel in 4 Episoden

Die Witwen des Herrn Eduard oder Dasselbe in Grün. Lustspiel in 3 Akten und einem Vorspiel

Schönthan, Paul und Franz von. Der Raub der Sabinerinnen. Komödie in 4 Akten; 1885

Schiller, Friedrich. Kabale und Liebe. Bürgerliches Trauerspiel; 1784

Schubert, Hans. Gute Geschäfte. Lustspiel; 1965

Shakespeare, William. Ein Sommernachtstraum. Komödie in 5 Akten; 1595

Sternheim, Carl. Die Hose. Bürgerliches Lustspiel in 4 Akten; Ur.: 15.2.1911, **Kammerspiele**, Berlin

Strindberg, August. Ostern. Passionsspiel in 3 Akten; 1901

Süskind, Patrick. Der Kontrabaß. Monologischer Einakter; 1984

Sylvanus, Erwin. Korczak und die Kinder. Zeitstück aus dem Zweiten Weltkrieg; 1957

Thomas, Robert. Die Falle. Kriminalstück in 4 Bildern

Tschechow, Anton. Der Bär. Schwank; 1888

Der Kirschgarten. Komödie in 4 Akten; 1903

Über die Schädlichkeit des Tabaks. Monologischer Einakter; 1886

Turrini, Peter. Josef und Maria. Einakter; 1980

Walser, Martin. Überlebensgroß Herr Krott; Requiem für einen Unsterblichen in 13 Szenen. Satirische Komödie; Ur.: 30.11.1963 **Württembergisches Staatstheater**, Stuttgart

Zimmerschlacht. Ehesatire; 1967

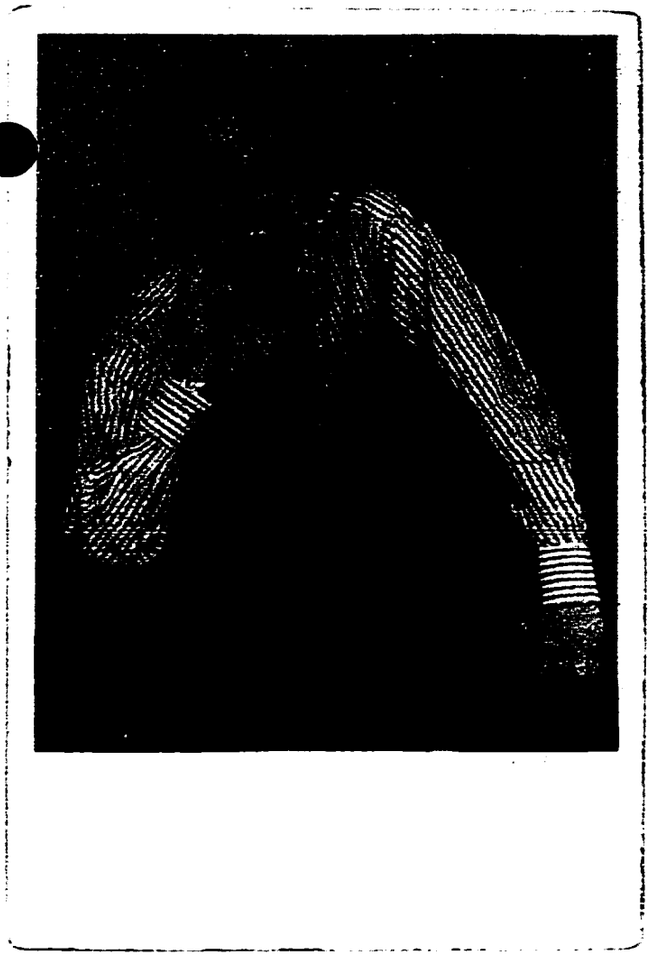
Wittlinger, Karl. Kennen Sie die Milchstraße? Komödie; 1956

Wilde, Oscar. Es ist wichtig, Ernst zu sein; triviale Komödie für ernsthafte Leute; 1894

Zuckmayer, Carl. Der Hauptmann von Köpenick. Tragikomödie; Ur.: 5.3.1931, **Deutsches Theater**, Berlin

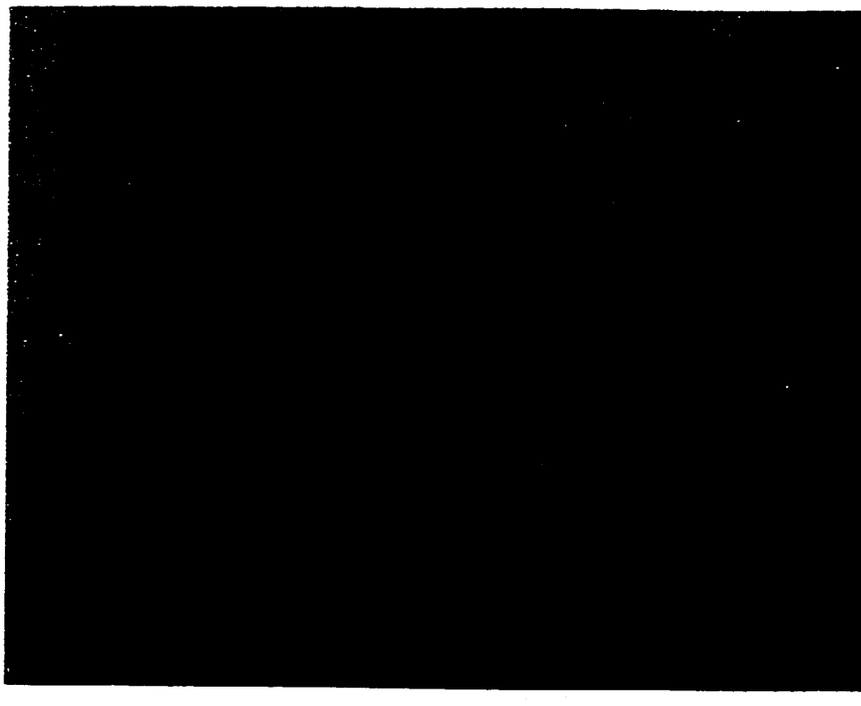
Katharina Knie. Seiltänzerstück; Ur.: 21.12.1928, **Lessingtheater**, Berlin

9.4. Bildteil



Dieter Cürlis,
Montreal, 1954

Dieter Cürlis, Ursul
HURRAH, EIN JUNGE! Ap
Akademie Theater, M



CONSEIL D'ADMINISTRATION
BOARD OF DIRECTORS

Dr. Joachim O.W. Brabander
Président

Me. Donald Byers Q.C.
Vice-Président

Me Murray Lapin Q.C.
Vice-Président

M. Louis J. La Rocque
Vice-Président

M. Léo Davignon C.A.
Trésorier

Me Georges C. Clermont
Secrétaire

Mme Jeanine Beaubien
Fondatrice (1958)
Directrice artistique

M. Robert Savoie
Directeur Musical

Mme Charles Doucet

M. Paul Bienvenu

M. Gérard Lapointe

Dr. Hellmut Hoff

M. Bertrand Namy

M. P.B. Papachristidis

M. Lucien Rolland

Miss Barbara Whitley

M. Guy Desmarais

Anstelle von Einzelporträts der früheren Ensemble- Mitglieder,sei hier ein Photo beigefügt, dass vorne (auf dem Schoss von Fred Döderlein sitzend)rechts Madame Jeanine BEAUBIEN zeigt,
in der Reihe hinter ihr rechts aussen : Mark LISTER,neben ihm Eva LYNN-LISTER,
in der Mitte derselben Reihe der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschlands,
Dr. Gerhard Stahlberg, neben ihm Frau Kamke ,Dieter Cürlis (mit Brille).
Die übrigen Teilnehmer bei dem Empfang von Dr. Stahlberg sind nicht bekannt.

Fred Döderlein

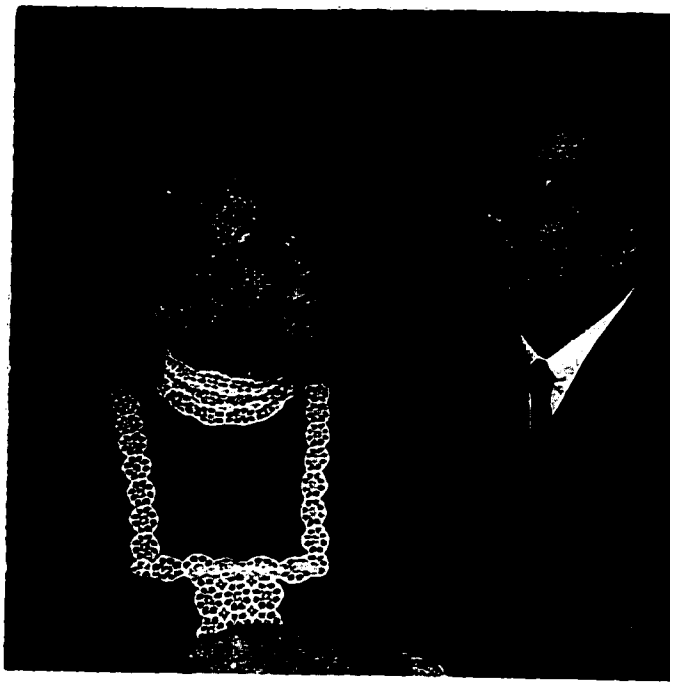
(oben) während seiner Berliner Zeit,
(rechts) Nach seiner Auswanderung in Montreal.
(die Photos sind aus dem Archiv von Ursula von Arnim, Montreal)

(rechts):

Ursula von Arnim in ihrer ersten Hauptrolle im englischen REPERTORY THEATRE, Montreal.

und unten mit Erwin Potitt in dem ersten Curt Goetz-Einakter Abend,Montreal

(die Photos sind aus dem Archiv von Ursula von Arnim)



Szenenphoto aus Die Hose: Trudis E. Reber und Georg Geschitz

Das Deutsche Theater La Poudriere
auf St. Helen's Island
Intendanz Jeanine Beaubien bringt

Der zerbrochene Krug

von Heinrich von Kleist in der Inszenierung
von Albert Millaire und Trudis Reber-Goldsmith

Mitwirkende: Erwin Potitt, Max Fleck, Georg Geschitz, Bruno Schneidewind, Johannes Maczewski, Suzanne Roth, Birgit Koch, Irene Galtier, Jeannine Duque, Iris van Leersum.

Vorstellungen: 19., 20., 23., 24., 25., 26. u. 27. April, 8 p.m.

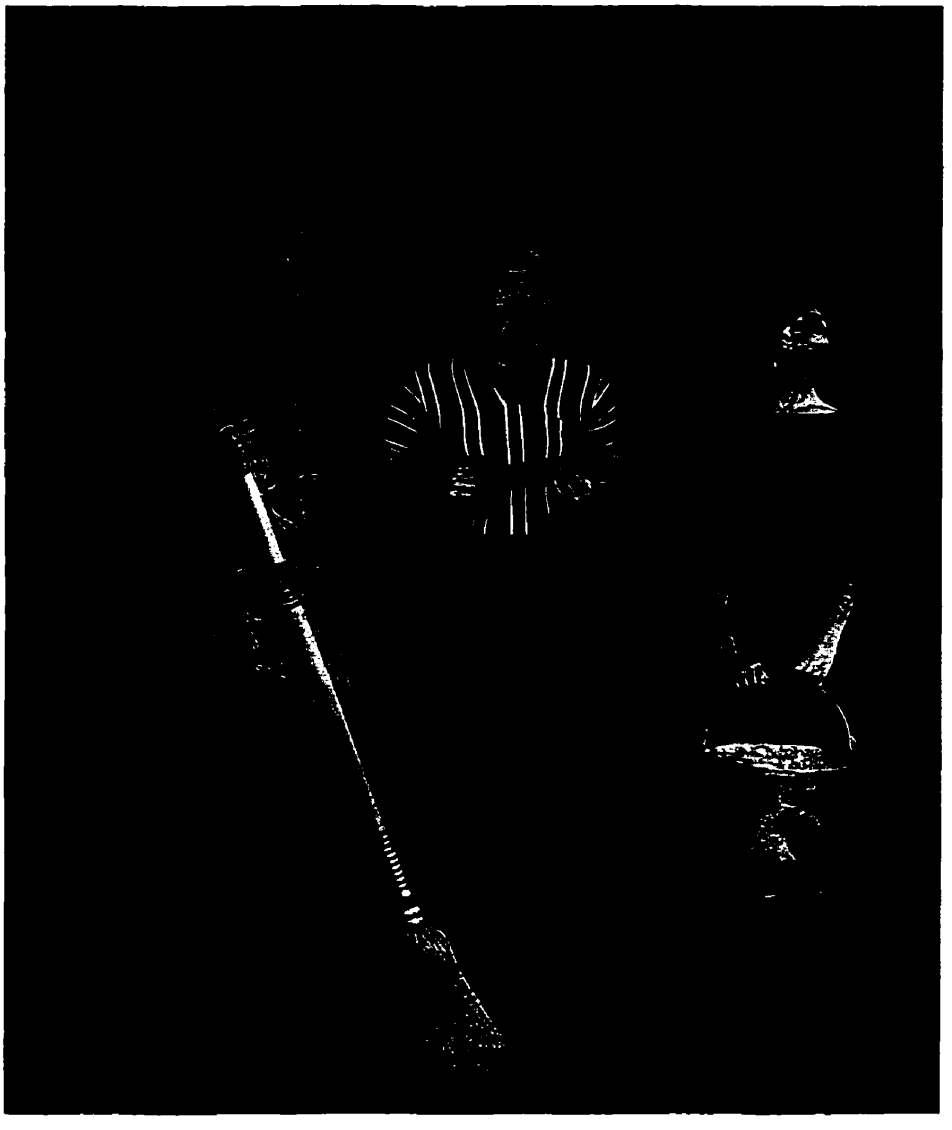
Vorverkaufsstellen: Stadtbüro des Theaters, Mt. Royal Hotel, Suite G-20, Tel.: 526-0621; Mark Lister: 744-4582; Goethe Institut, Place Bonaventure, Tel.: 866-1081; Mansfield Book Mart, 2065 Mansfield, Tel.: 845-1872; McGill German Department 1001 Sherbrooke W., Tel.: 392-5090.

Preis: Wochentags $ 3.- u. 3.50; Samstag $ 3.50 u. 4.-
Studenten (wochentags) $ 2.-

Anstelle von Einzelporträts (da sie nicht zur Verfügung stehen von einigen Ensemble- und administrativen Mitgliedern des DTM) sei hier die gesamte Besetzung von DER ZERBROCHENE KRUG vorgestellt;

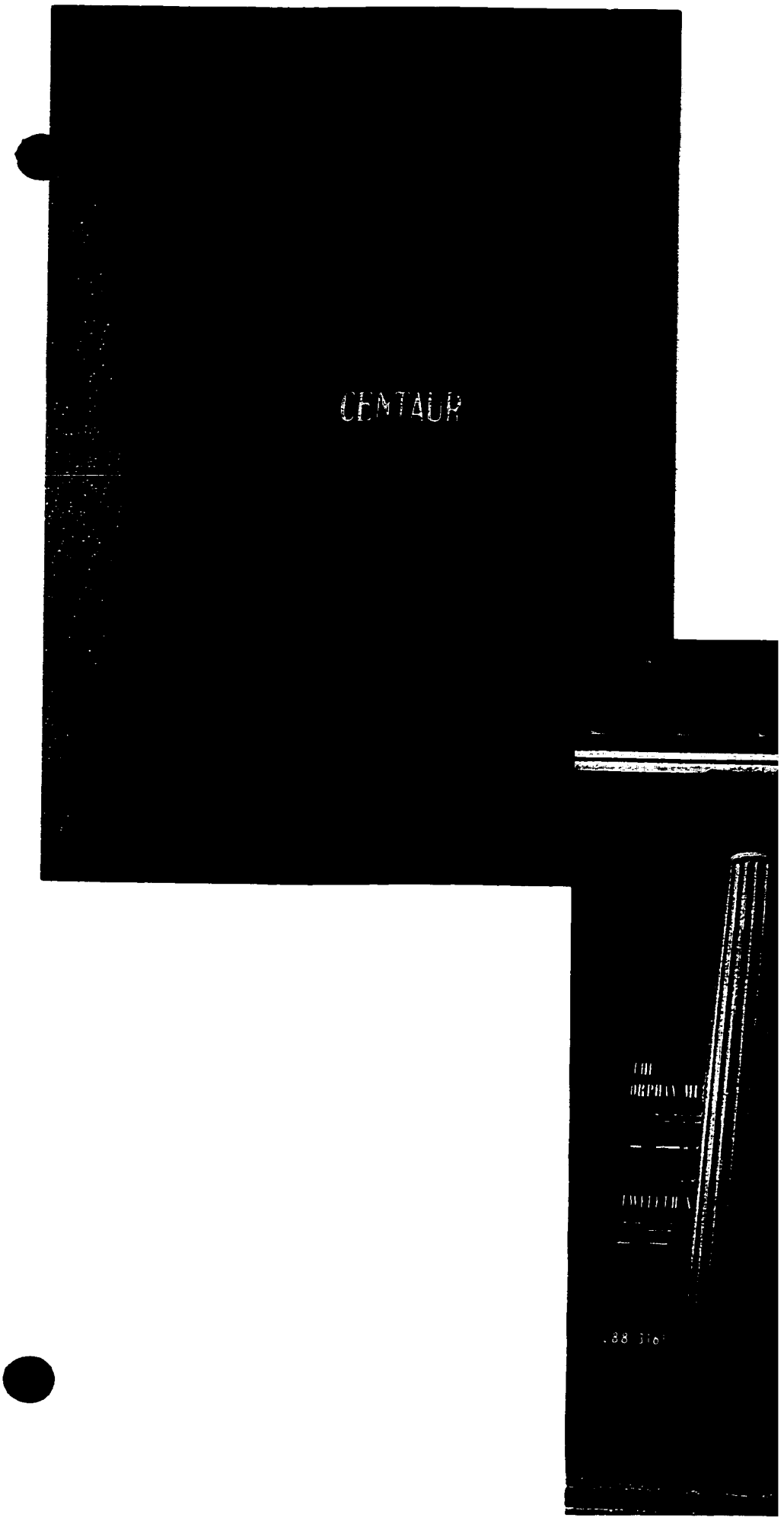
von unten:

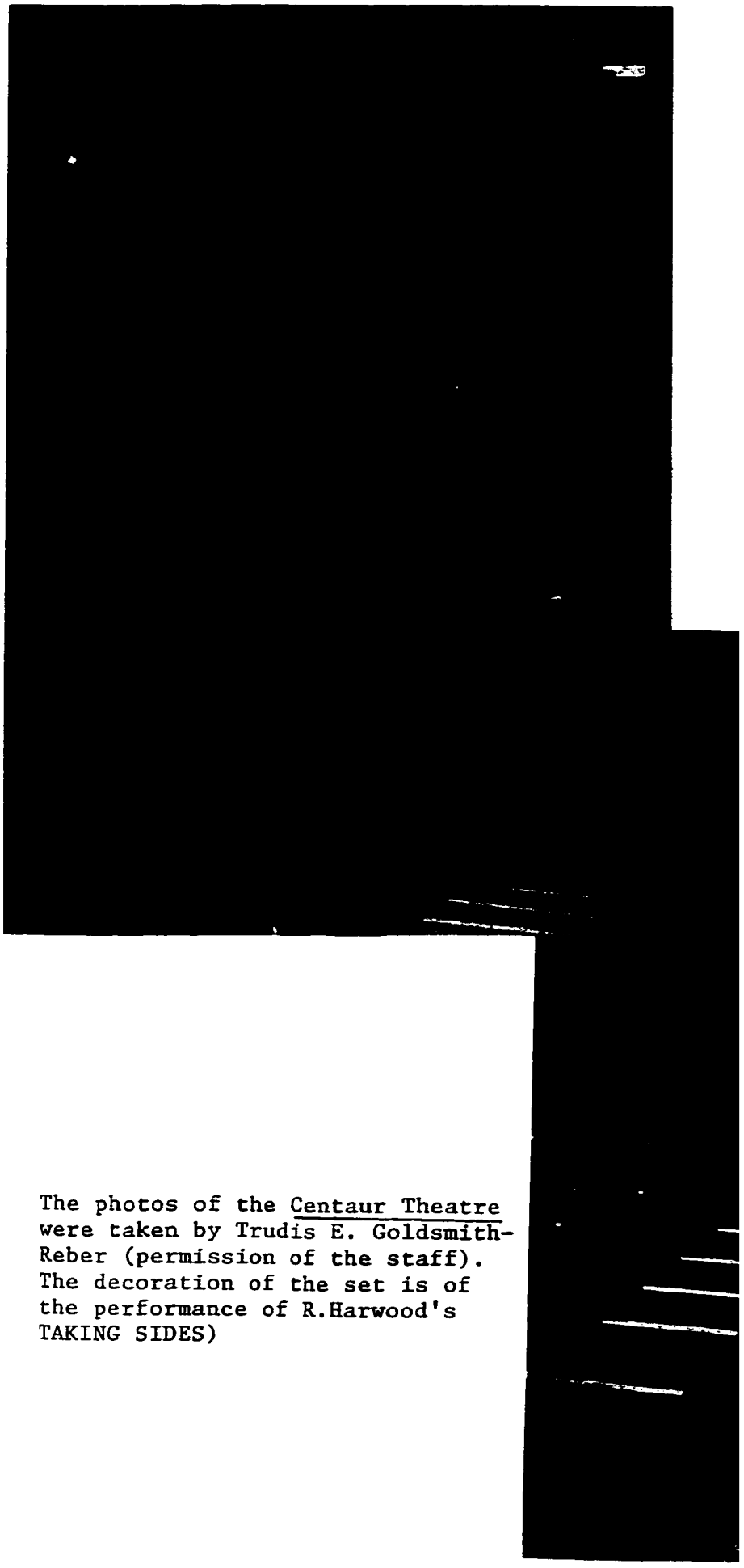
1.Reihe: Jeanine Beaubien,Albert Millaire,Birgit Koch;
2.Reihe: S.Roth,Dr.Georg Lechner (Direktor d.Goethe-Instituts)T.Goldsmith-Reber,Max Fleck;
3.Reihe: Mark Lister,Bruno Schneidewind,-,Johannes Maczewski,Georg Geschitz;
4.Reihe: Mlle.Duqué,Irene Galtier,Iris von Leersum.



Suzanne Roth, Ernest Roth und Irene Galtier in:
Brechts PUNTILA UND SEIN KNECHT MATTI (1974)
Theater LA POUDRIERE, Montreal.

Szenenphoto aus DER BÜRGERMEISTER (Gert Hofmann)1985: Georg Geschitz


CENTAUR



The photos of the Centaur Theatre were taken by Trudis E. Goldsmith-Reber (permission of the staff). The decoration of the set is of the performance of R.Harwood's TAKING SIDES)

GESPENSTER

HENRIK IBSEN

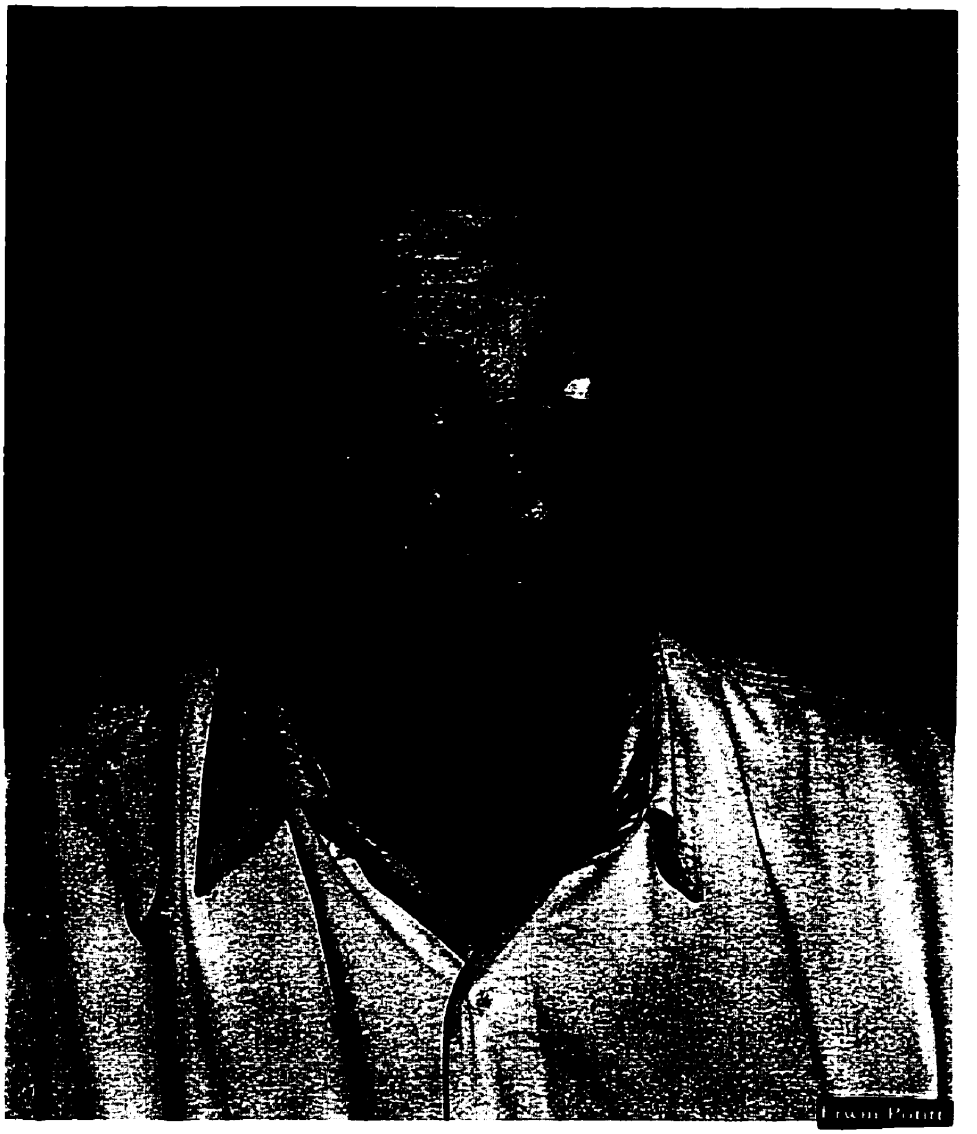
20 - 22 MÄRZ 1997

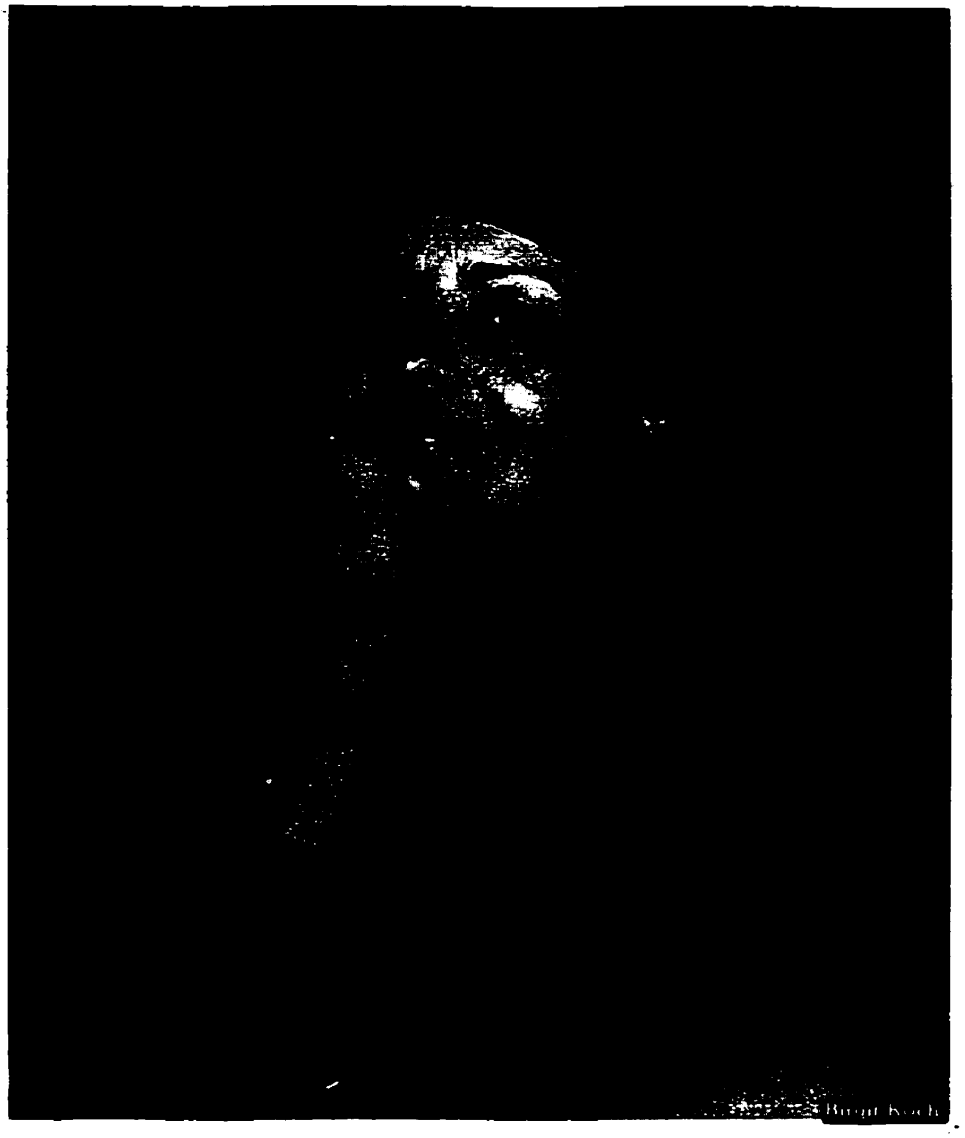
UM 20UHR30

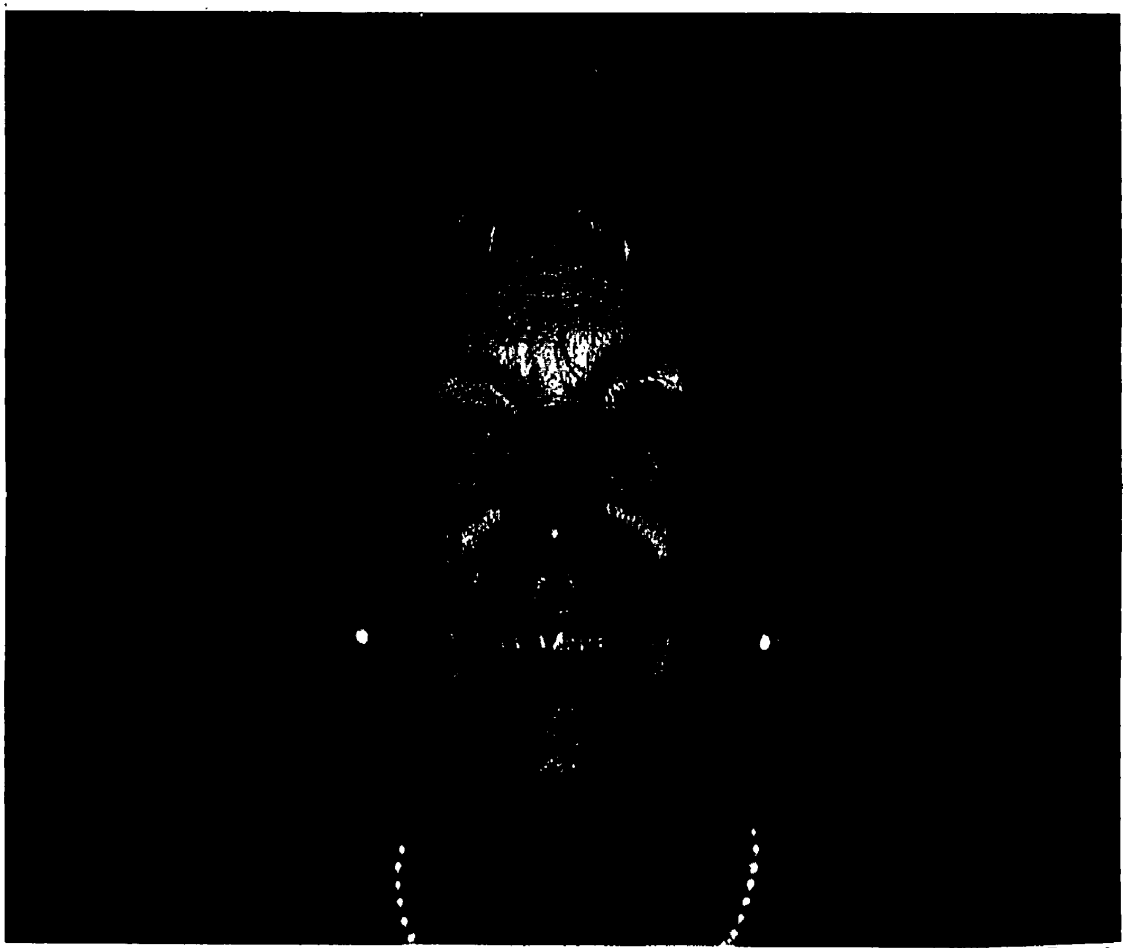
SAMSTAG MATINEE UM 14UHR30

centaur 288-3161

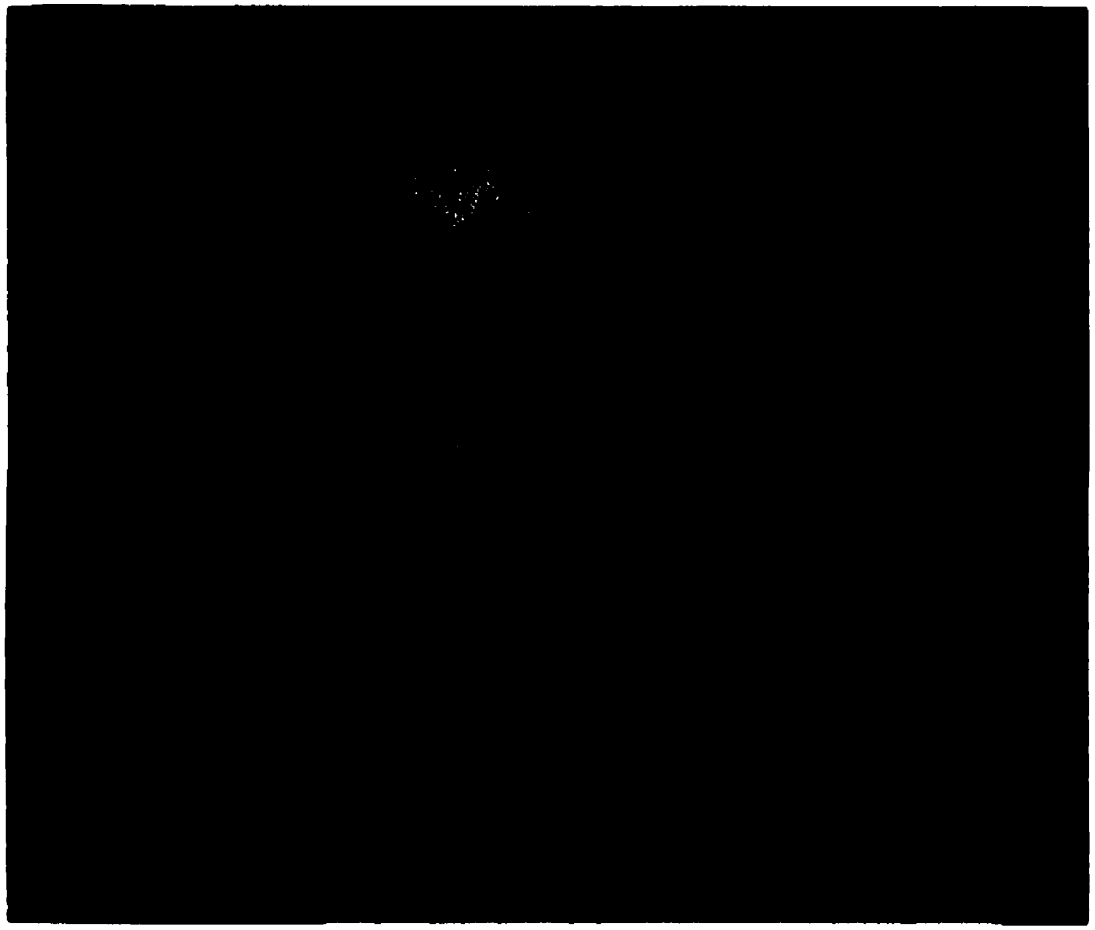
DarstellerInnen aus Gespenster.
Vorne (von links nach rechts): Iris von Rottenburg, Birgit Koch. Hinten: Erwin Potitt, Andreas Lange, Heinz Becker.



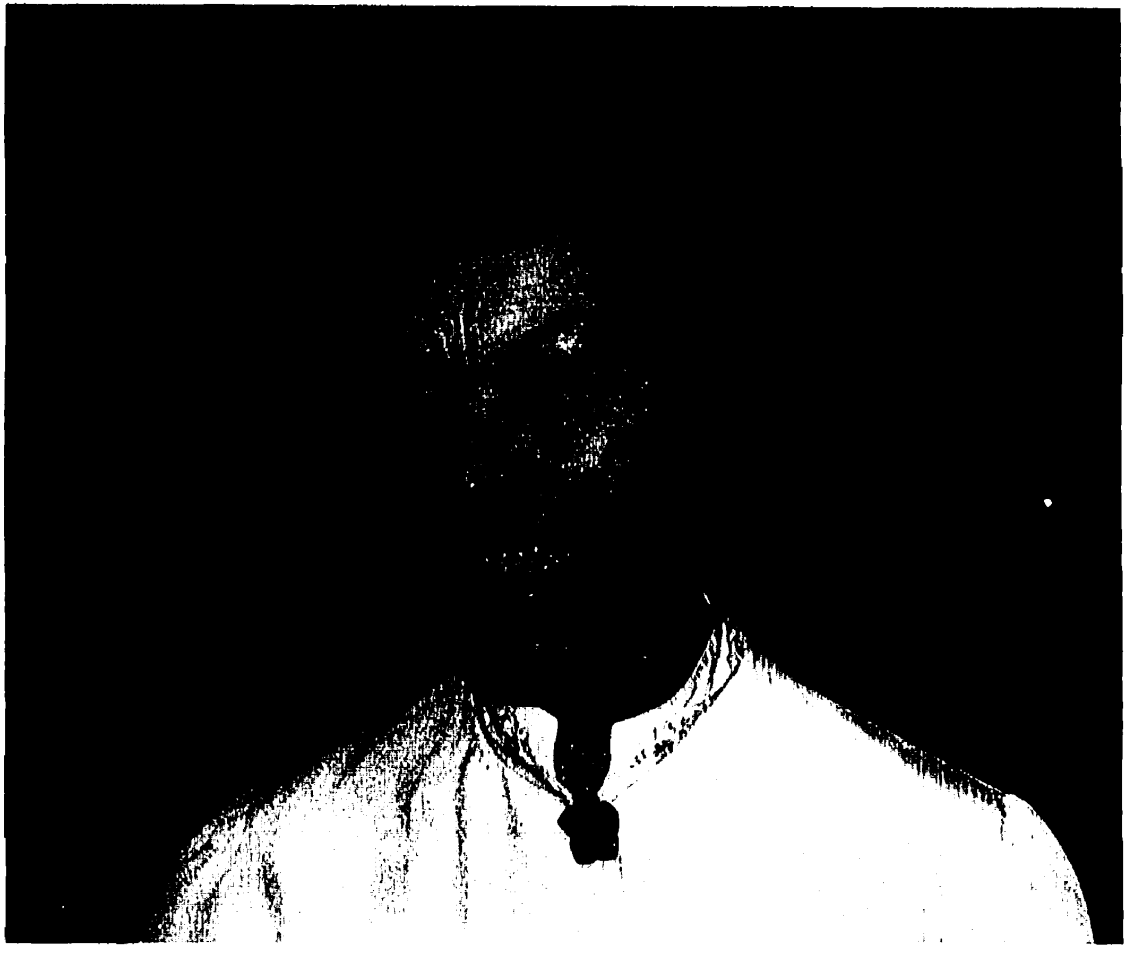




Suzanne Roth

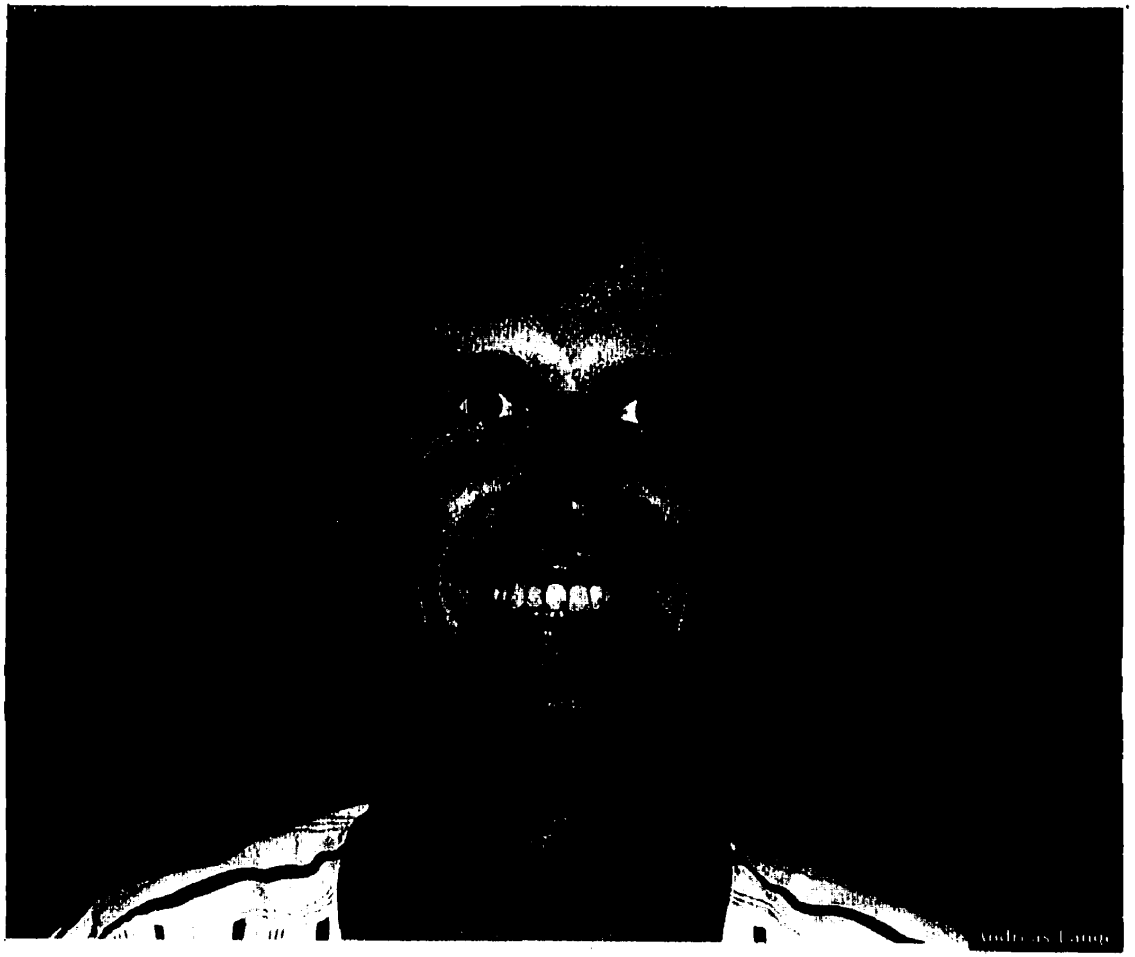


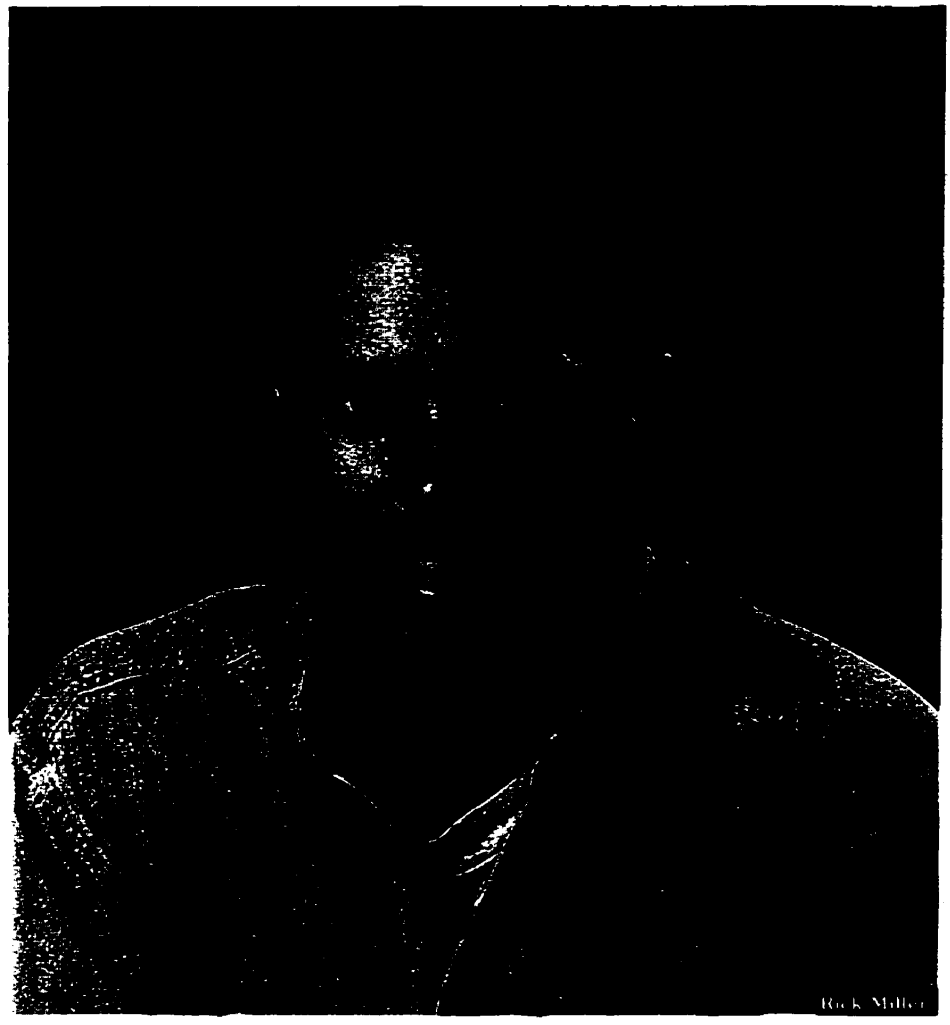
Irene Galtier



Helga Schmitz

Eric Dyck




Rick Miller

Petra Kixmöller